



XV TEMPORADA 10/11

Teatro
Villamarta

Don Pasquale

Ópera bufa en tres actos de
GAETANO DONIZETTI (1797-1848)

Libreto de Giovanni Ruffini y Gaetano Donizetti, basado en el libreto de Angelo Anelli para la ópera *Ser Marcantonio* de Stefano Pavesi.

Estrenada en el Théâtre Italien, París, el 3 de enero de 1843.

Sábado, 22 de enero a las 20.00 horas

PRODUCCIÓN ESCÉNICA DE LA ASOCIACIÓN AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA
PRODUCCIÓN MUSICAL DEL TEATRO VILLAMARTA DE JEREZ

Bar La Cruz Blanca



En pleno casco histórico, la cocina tradicional, moderna y de temporada se codean. Optando por la calidad, el servicio y la originalidad de los platos. Un bar que le sorprenderá y que le hará repetir, sin duda su Bar.

In full historical bull, the traditional, modern kitchen and of season they hobnob. Choosing for the quality, the service and the originality of the plates. A bar that it will surprise and that it will make repeat, undoubtedly your Bar.

C/ Consistorio, 16 (Esq. Plaza laYerba) • 11402 JEREZ DE LA FRA. (Cádiz) • Teléfono: 956 32 45 35 • E-mail: info@lacruzblanca.com

índice

ÍNDICE

REPARTO	5
UN <i>DON PASQUALE</i> CONDICIONADO POR LAS CIRCUNSTANCIAS	10
José Luis de la Rosa. <i>Presidente de La Arcadia-Jerez</i>	
UN VIAJE MARAVILLOSO	13
David Fernández Mejías. <i>Director de Diario de Jerez</i>	
UN TOQUE DE SEDUCCIÓN	15
Pablo J. Vayón	
<i>DON PASQUALE</i> ¡VAYA BODA!	21
Curro Carreres	
ARGUMENTO	23
LIBRETO	25
Personajes	27
Primer acto	29
Segundo acto	43
Tercer acto	63
SELECCIÓN DISCOGRÁFICA	83
Ángel Carrascosa Almazán	
CATÁLOGO DE ÓPERAS DE GAETANO DONIZETTI	85
RELACIÓN DE PRODUCCIONES LÍRICAS INTERPRETADAS EN EL TEATRO VILLAMARTA	87
CURRÍCULOS	90



Los protagonistas principales de la ópera *Don Pasquale*. Arriba a la izquierda, Rubén Amoretti, Don Pasquale, a la derecha, Antonio Gandía, Ernesto, abajo a la izquierda, Enrique Martínez-Castignani, Doctor Malatesta, a la derecha, María Rey-Joly, Norina.

reparto **REPARTO**

Don Pasquale RUBÉN AMORETTI

Norina MARÍA REY-JOLY

Ernesto ANTONIO GANDÍA

Doctor Malatesta ENRIC MARTÍNEZ-CASTIGNANI

Notario HILARIO ABAD

ACTOR

Francisco Alfonsín

FIGURANTES

Pablo Abrio, José Manuel Benítez, Miguel Ángel Caputto, Manuel Carranza,
Álvaro de la Rosa, José Patricio Núñez, Francisco Zuleta

ORQUESTA FILARMÓNICA DE MÁLAGA

CORO DEL TEATRO VILLAMARTA

Director: JUAN MANUEL PÉREZ MADUEÑO

Coreografía
ANTONIO PEREA

Escenografía
ESMERALDA DÍAZ

Figurines
SILVIA GARCÍA-BRAVO

Iluminación
EDUARDO BRAVO

Director musical
GIANLUCA MARTINENGI

Director de escena
CURRO CARRERES

Producción Ayudante de dirección RAÚL VÁZQUEZ

Regiduría CARMEN GUERRA

Maestro repetidor CARLOS ARAGÓN

Sobretitulación JULIO LOZANO

Jefe de escenario JUAN ROMÁN

Subjefe de escenario ALBERTO MARTÍNEZ

Oficina técnica MARCOS SERNA

Coordinador de giras RAFAEL GALISTEO

Técnicos ANTONIO ROMERO, ALFONSO ROMERO,
JOSÉ GARCÍA, RAMÓN JUNQUERA, DANIEL ROMÁN,
ANTONIO ROMERO, JOSÉ ANTONIO HERNÁNDEZ

Sastras M^a JOSEFA CASTAÑO, M^a JOSEFA MORENO,
NATALIA PIUDO

Peluquería y maquillaje MANOLO CORTÉS, EQUIPO KOKOA

Jefa de producción EVA RODRÍGUEZ

Coordinación producción técnica-artística
JAVIER SABADÍE



Gaetano Donizetti (1797-1848)



Arriba a la izquierda el cuarteto protagonista, a la derecha, el director de escena, Curro Carreres. Abajo, el director musical, Gianluca Martinenghi.

La boda de "Don Pasquale" no la habría servido Alfonso...

alfonso
catering
Siempre



50 años líder en Andalucía

un don pasquale

UN *DON PASQUALE* CONDICIONADO POR LAS CIRCUNSTANCIAS

Desde la fundación de La Arcadia-Jerez en marzo de 2004 hemos preconizado como objetivo esencial la difusión, el apoyo y la promoción de la cultura y el arte en nuestra ciudad. Hemos hecho prevalecer en todos los proyectos que hemos emprendido un espíritu altruista, sacrificando no pocas horas de nuestro tiempo y derrochando esfuerzos que no siempre se han visto recompensados con la repercusión de esos objetivos. Esta declaración, teñida, sin duda, de cierto pesimismo, no es fruto del bagaje que hemos acumulado durante estos años; cuyo balance, dicho sea de paso, es bastante positivo pues nadie pone en tela de juicio los logros de nuestra gestión, sino es más bien la constatación de ciertas actitudes que en estos tiempos de crisis anteponen, con todo derecho y respeto, unos objetivos más triviales, la mayoría de las veces desprovistos de empuje e imaginación.

Hemos abordado la elaboración de este libreto de *Don Pasquale* con la misma ilusión y entusiasmo de siempre pero condicionados por la incertidumbre de si llegaría o no a editarse. En sus 108 páginas encontrarán las secciones habituales: artículos, argumento, personajes, libreto en idioma original y su traducción al castellano, discografía, currículos, imágenes de los cantantes que estrenaron esta obra en París en 1843 y un detallado reportaje fotográfico de los ensayos, todo tratado con el esmero y la atención que merece la producción de esta magnífica ópera de Donizetti que, sin duda, se convertirá en un nuevo éxito del Teatro Villamarta.

Agradecemos a nuestros patrocinadores, colaboradores y a cuantas entidades nos han apoyado el que, al igual que nosotros, crean que este es un camino para el desarrollo, no solo cultural sino también económico, de nuestra sociedad local.

JOSÉ LUIS DE LA ROSA
La Arcadia-Jerez

...la tuya, si.

alfonso

catering

Siempre

50 años líder en Andalucía

Diario de Jerez

con la
ÓPERA

Don Pasquale



La nueva circulación estará lista en 2011
COMPARTIMOS JEREZ A DIARIO

un viaje maravilloso

UN VIAJE MARAVILLOSO

La ópera *Don Pasquale*, de Donizetti, inaugura el próximo sábado 22 de enero la programación de invierno del Teatro Villamarta, que está repleta este año 2011 de espectáculos sobresalientes que no defraudarán al público. En cuanto a la obra de Donizetti, sin ir más lejos, ésta cuenta con un reparto de lujo encabezado por Rubén Amoretti, María Rey-Joly, Enric Martínez-Castignani y Antonio Gandía. La Orquesta Filarmónica de Málaga estará dirigida por Gianluca Martinenghi y la dirección escénica, por Curro Carreres. Dicho así, todo parece muy fácil, casi mágico, pero detrás de cada nueva obra que se programa en el coliseo jerezano existe un ingente trabajo no exento de empeño e ilusión que desempeñan los profesionales del Villamarta. Las mismas virtudes acompañan a los miembros de La Arcadia-Jerez, verdaderos artifices de que los aficionados a la ópera vuelvan a tener en sus manos un magnífico libreto más para la colección, que, patrocinado por González Byass y Alfonso Catering, volverá a servir de excelente guía para seguir la puesta en escena una vez se alce el telón. Su presentación, la abundante información y el reportaje gráfico, entre otros apartados y secciones, jalonan una edición de lujo al alcance de muy pocos teatros.

Pero la Arcadia-Jerez va mucho más allá en su pasión por la lírica, ya que organiza alrede-

dor de cada obra un ciclo de actividades paralelas en el que también ofrece a los aficionados la oportunidad de tocar de cerca a sus ídolos para compartir sensaciones e inquietudes. Ciertamente, los miembros de esta asociación logran su principal objetivo cada vez que regresa la lírica a Jerez, que no es otro que contagiar al personal de su entusiasmo. Y esto mismo se puede comprobar durante la presentación del libreto, por ejemplo. Muchas son las personas que siempre nos acompañan fielmente a la cita a fin de poder conocer más a fondo la obra que van a contemplar a la vez que aprovechan para poder charlar con los propios protagonistas y los responsables del Teatro Villamarta. Sin duda, esta iniciativa, sumada al espíritu abierto del Centro Lírico del Sur ha convertido al coliseo en un teatro de y para todos los públicos. Por todo ello, tenemos que felicitarnos, porque, a pesar de la crisis económica, sigue existiendo en la ciudad un espacio para la cultura que es hoy más necesario que nunca, ya que funciona cual perfecto oasis que invita al espectador a aparcar el trabajo y la rutina diaria para poder viajar con la mente allá donde los personajes de los distintos géneros nos quieran llevar con su esfuerzo y su talento.

DAVID FERNÁNDEZ MEJÍAS
Director de *Diario de Jerez*

POLICLINICA DENTAL

Dr. José Arcas

Su dentista desde hace 35 años

C/ Sevilla, 20 (11402)
Jerez de la Frontera
Telf. : 956 33 90 83

EQUIPO MULTIDISCIPLINAR DE ODONTOLOGÍA



IMPLANTES

ENDODONCIA

ORTODONCIA

CIRUGÍA

ESTÉTICA DENTAL

PRÓTESIS

A.T.M.

PERIODONCIA

A R C A S
D E N T I S T A S

un toque de seducción

UN TOQUE DE SEDUCCIÓN

Con el estreno de *Don Pasquale* en el Teatro Italiano de París el 3 de enero de 1843, Gaetano Donizetti vino a reafirmar, por si alguien aún no se había enterado, su absoluto reinado en los escenarios de la capital francesa, que era lo mismo que decir en toda la Europa musical de la época. Muerto Bellini demasiado joven y con Rossini en su retiro voluntario desde hacía mucho tiempo, nadie osaba discutir un dominio que le había llevado a ofrecer óperas en cuatro teatros parisinos diferentes. Fue *Anna Bolena*, que había sido estrenada en Milán en diciembre de 1830 y presentada en París en el mes de septiembre del año siguiente, la ópera que lo introdujo en la sociedad musical francesa. Era aquella la primera vez que Donizetti trabajaba con un libreto de una notable calidad literaria, y bien que lo aprovechó, tanto para inaugurar una nueva etapa de su carrera, marcada a partir de ese momento por una personalidad propia y reconocible, como para tener la ocasión de llegar por vez primera a las dos plazas más importantes de la ópera fuera de Italia: París, donde *Anna Bolena* se mantuvo 25 años en el repertorio, y Londres.

Aunque la presentación de *Marino Faliero* en marzo de 1835 tuvo el inconveniente de coincidir en el tiempo con el estreno de *I puritani* de Bellini, que había tenido lugar dos meses antes, y por ello tuvo solo una tibia

acogida, el compositor fue nombrado aquel mismo año Caballero de la Legión de Honor. Su gran éxito en la capital francesa estaba en cualquier caso aún por llegar, y se produciría con la presentación en diciembre de 1837 de *Lucia di Lammermoor*, que había sido estrenada en Nápoles dos años antes. La conquista de París era un hecho, y Donizetti pudo imponer incluso sus condiciones en la Ópera, el gran templo mundial del género, donde en 1840 se vieron *Les Martyrs* (una versión francesa de *Poliuto*) y *La favorite*, esta última uno de los mayores éxitos jamás conseguidos por un título lírico en Francia, con más de 600 representaciones documentadas hasta finales del siglo XIX.

Hasta el agravamiento en 1845 de la sífilis que lo llevaría inmediatamente a la incapacidad y tres años después a la muerte, el músico vive en la cumbre de su prestigio y de su arte. En 1842, cuando recibe de los *Italianos* el encargo de una nueva ópera cómica, el sujeto se le ocurre rápido: quería trabajar sobre *Ser Marc'Antonio*, un libreto que Angelo Anelli había escrito para el compositor Stefano Pavesi en 1810 y que estaba basado en *Epicoeone or the Silent Woman* (*Epiceno* o *La mujer silenciosa*), comedia del dramaturgo inglés del Renacimiento Ben Johnson, que sería también punto de partida de una ópera de Richard Strauss (*La*



Aunque sus padres eran franceses, Luigi Lablanche (1794-1868) nació y se formó en Nápoles. Fue el encargado de estrenar el personaje *Don Pasquale* en el Théâtre Italien de Paris el 3 de enero de 1843.

muje*r silenciosa*) que, con libreto de Stefan Zweig, se estrenó en Dresde en 1935. Tenía Donizetti la pretensión de utilizar música ya escrita y por ello quería manos libres para actuar sobre el material literario. Es así que el libreto fue encargado a Giovanni Ruffini, al que el compositor consideraba que podría manejar, y así fue, pues el resultado final del texto debe tanto a la mano del poeta como a la del músico.

Un día antes de la presentación de *Don Pasquale* en París, Wagner ha estrenado *El holandés errante* en Dresde y en febrero de aquel mismo 1843, Verdi presenta *I lombardi alla prima crociata* en la Scala de Milán. El mundo del belcanto está agotado y empiezan a imponerse los nuevos dramas románticos. La obra de Donizetti se presenta así como la reivindicación de un género que parecía condenado a la desaparición, el de la *opera buffa*, del cual suele considerarse último eslabón de una cadena que nace directamente de la *commedia dell'arte*, y cuyos primeros frutos son los *intermezzi* napolitanos de la primera mitad del siglo XVIII. El éxito de *La serva padrona* de Pergolesi facilitaría la expansión y engrandecimiento del género hasta ocupar un espacio paralelo a la “*opera seria*”, cuya rigidez formal y temática desbor-

daría con rapidez. Frente a los dramas históricos y mitológicos típicos de la ópera seria, las obras bufas disponían asuntos de la vida cotidiana y doméstica; frente a los estrictos números cerrados de recitativos que hacían avanzar la acción y arias de carácter reflexivo de aquellas, en estas se impuso con prontitud una flexibilidad que permitía contemplar las acciones puestas directamente en música, con proliferación de dúos y números de conjunto, que Mozart llevaría a la cumbre en dos de las mayores aportaciones jamás hechas al género, *Così fan tutte* y *Le nozze di Figaro* (*Don Giovanni*, aunque formalmente un drama *giocoso*, ocupa en realidad otro espacio en la historia de la ópera).

En *La serva padrona* estaban ya presentes buena parte de los tópicos que fundamentan la existencia del género bufo, dominado por intrigas sentimentales en las que, frente a los intereses del varón maduro, aguijoneado por el deseo, el prestigio social o las riquezas, acaban triunfando los jóvenes enamorados sin dinero gracias a los enredos que trama un tercero y en los que no suelen faltar bodas, abogados ni jueces fingidos. En *Don Pasquale* se sigue además la tradición de presentar a los dos jóvenes opuestos en carácter, mucho más cándido él, maliciosa y manipuladora, aunque en el fondo encantadora, ella, que en este caso, es incluso una viuda. Pero sobre este trasfondo de sentimentalidad un tanto liviana y bobalicona, Donizetti opera dando una vuelta de tuerca: ¿no es en realidad Ernesto un tarambana que no da ni golpe y solo espera que le caiga llovida del cielo la herencia de Don Pasquale?, ¿no actúa Norina, amante sin dudarlo del capitán Malatesta, con indudable mala fe para engatu-



El barítono Antonio Tamburini (1800-1876) encarnó al personaje de Doctor Malatesta en la primera representación parisina de *Don Pasquale*.

sar al sobrino y desplumar al tío? Esta intencionada ambigüedad enriquece sin duda el significado de la obra. Ambas lecturas, la ingenua y la retorcida, quedan a disposición de los intérpretes para construir con ellas una comedia en la que caben, en la medida que cada cual lo prefiera, el deseo sexual y las ensañaciones románticas, la dulzura y la amargura, la crueldad y la ternura, la venganza y el perdón.

Para la época en que fue estrenada, el reparto de tesituras entre los distintos roles de la ópera respondía a tópicos bien establecidos, en los que pesaba sobre todo la edad del personaje, con voces tanto más agudas cuanto más jóvenes fueran estos. Es por eso que a Ernesto le corresponde la voz de un tenor y a Norina, la de una soprano, mientras que el viejo Don Pasquale es un bajo y el Doctor Malatesta, el amigo del viejo que terea para ayudar a la pareja de enamorados, un barítono. El elenco del estreno reunió a un cuarteto extraordinario, la soprano milanesa Giulia Grisi, admirada por la amplitud y versatilidad de su voz, que fue especialmente apreciada en Madrid; el tenor siciliano Giovanni Mario, reconocido como un digno continuador de la línea del mítico Rubini; el barítono Antonio Tamburini, que triunfó tan-

to en roles serios como en los cómicos; y el bajo napolitano Luigi Lablanche, otro mito de principios del siglo XIX, que hizo su carrera principalmente en París. Con estos medios, y una puesta en escena que Donizetti ajustó juiciosamente a su tiempo, la obra se impuso desde el primer día, convirtiéndose en otro gran éxito del bergamasco. Aunque se ha hecho leyenda que Donizetti escribió la partitura en once días del mes de noviembre de 1842, lo cierto es que el período de trabajo debió de aproximarse a los tres meses y que hubo páginas especialmente enrevesadas, como el aria de Ernesto al principio del acto II, que el compositor reelaboró hasta seis veces.

Don Pasquale recibe influencias muy diversas, de la transparencia del sinfonismo clásico al melodismo exquisito de Bellini, pero principalmente recibe el aporte benéfico de las óperas bufas de Rossini, a las que sigue sin poder considerarse una mera repetición de sus clichés (más allá de los tradicionales del género) ni de sus fórmulas más conocidas, aunque los usa, unos y otras, de forma muy evidente. Es el endemoniado ritmo teatral, el encanto de las soluciones melódicas, la ligereza de las armonías y la instrumentación, las líneas vocales, basadas en el *legato* y la fluidez más que en el virtuosismo, lo que trasciende, por encima del uso del *crescendo/acelerando* en los números de conjunto, el empleo de instrumentos solistas para la introducción de las arias más significativas o el recurso a las onomatopeyas y paronomasias más efectistas, todo ello tan característico del cisne de Pésaro.

Estructurada en tres actos *Don Pasquale* mantiene la típica división en números cerrados, trece, con la sinfonía introductoria



Giulia Grisi (1811-1869) fue una gran soprano italiana del período belcantista, logrando despuntar a pesar de la reñida competencia que encontró en los escenarios europeos. En 1843 creó el personaje de Norina en el estreno de *Don Pasquale*.

al margen. Es esta una pieza abierta con un breve motivo de cinco saltarines compases en 4/4 al que sigue un Andante en 6/8 abierto con un solo de violonchelo (originalmente, escrito para *corno di bassetto*, que fue sustituido al final por Donizetti acaso por la dificultad de encontrar a un intérprete de un instrumento en desuso), fragmento de carácter tierno y sentimental. El Moderato que le sigue arranca con el tema de la cavatina de Norina, que alterna con un tema de naturaleza sinfónica, casi beethoveniana, lo que crea una tensión

que se resuelve con la imposición del tema de Norina en toda la orquesta (*Più allegro*) hasta el estallido de una coda en acelerando continuo, que espantó a Berlioz por su simplicidad armónica.

El primer acto se abre con una introducción (nº1), que empieza con un soliloquio en recitativo de Don Pasquale, roto por la entrada del Doctor Malatesta. El delicado acompañamiento instrumental, casi sacado de una sinfonía clásica, y la expresión noble del viejo no hacen pensar en una obra bufa hasta que el doctor le confirma que ha encontrado a la prometida que le mandó a buscar y Don Pasquale responde con un “Benedetto!”, arropado por la orquesta con un característico motivo en *crescendo*. El aria de Malatesta (“Bella siccome un angelo”) resulta de una elegancia distinguida y serena que contrasta con el efervescente estallido de entusiasmo con el que le responde

el viejo, que desembocará en la *cabaletta* del número que entona el mismo Don Pasquale en un tono ya reconocidamente *buffo*. El nº2 (*Recitativo e Duetto*) nos presenta al personaje de Ernesto, que entra acompañado por un motivo sinfónico que pretende ser dibujo de un corazón noble y tierno. A un primer intercambio entre los dos personajes, en el que no es difícil encontrar paralelismos *buffos* rossinianos, sigue un pasaje cantáble del tenor, de clara atmósfera romántica y belcantista, en el que se integran a la perfección las reflexiones de Don Pasquale. Un nuevo intercambio entre tío y sobrino conduce a la *cabaletta*, en el que se reafirma el tono burlesco.

Cambio de decorado para el número 3, reservado a la cavatina de presentación de Norina, que aparece leyendo (igual que Adina en *Lelisir d'amore*). Una vez más, Donizetti preludia la escena con una breve introducción orquestal que pretende describir la psicología del personaje: gracia, ligereza, elegancia, vivacidad, que queda bien reflejada en el tema que ya se escuchó en la obertura y se opone a otro de naturaleza más lánguida, ensoñadora y sentimental. Se prepara ya el final de acto (número 4, recitativo y dúo entre Norina y Malatesta), en el que el recuerdo de Rossini se hace más explícito, tanto en la incisividad de la instrumentación como en el tratamiento de las voces. En el recitativo que antecede al dúo, Donizetti recurre a una nueva y antigua convención: la lectura hablada de las cartas. El dúo resulta de una extraordinaria homogeneidad, por su uniformidad tonal (fa mayor en sus dos secciones) y su carácter en continua y vivaz progresión, que, mientras los protagonistas traman el engaño, equilibra sentimen-



Giovanni Matteo de Candia, conocido como Mario de Candia (1810-1883), fue uno de los tenores más famosos del siglo XIX. Se casó con la célebre soprano Giulia Grisi, con quien formó pareja artística durante 22 años. Estrenó el papel de Ernesto en 1843 en París.

talismo y malicia con eficaz ligereza.

El segundo acto nos devuelve a la casa de Don Pasquale. El abatimiento de Ernesto queda atrapado (número 5, prelude y aria) en un arranque solemne con un solo de trompeta absolutamente inhabitual en el género. La doliente tonalidad de do menor prepara a la perfección el clima del recitativo (“Povero Ernesto”), en el que puede oírse aún el timbre quejumbroso de la trompeta. El aria (“Cercherò lontana terra”) es del todo punto extraordinaria y justifica de sobra la gran

atención que le prestó Donizetti. Su patética primera parte (marcada *Larghetto* en tonalidad de fa menor) es introducida por la flauta y el oboe, aunque la trompeta aún tiene un pequeño protagonismo justo antes de que el tenor pronuncie la frase “ma nè sorte a me nemica”. La *cabaletta*, en re bemol mayor, es de nuevo anunciada en las maderas y plantea serias dificultades al solista, con continuos ascensos al agudo. Don Pasquale reintroduce el tono de farsa en su recitativo que abre el número 6 de la partitura (*Scena e Terzetto*). La entrada de Malatesta conduciendo a Norina, quien se hace pasar por Sofronia, la hermana del médico, supuesta prometida de Don Pasquale, está magníficamente marcada por el acompañamiento de la cuerda. El trío respeta todas las convenciones del género, equilibrando a la perfección el efecto de conjunto con el carácter individual de cada personaje.

Un nuevo y extenso recitativo, que alcanza su momento culminante en el momento en que Sofronia/Norina se quita el velo, introduce el *Finale* del acto (número 7), que se constituye en el meollo de toda la trama. El falso notario completa, con los contrayentes y Malatesta, un primer cuarteto que se acompaña con una irónica solemnidad instrumental. La entrada de Ernesto provoca un cambio radical del clima: la farsa va a empezar a hacerse transparente, y la dignidad herida del sobrino no parece sino parte de ella, de modo que cuando la orquesta responde con una cadencia de do mayor en el momento en que Malatesta informa al joven del engaño que se trama, todo está ya dispuesto para el delirio que seguirá. Estampada la firma del contrato matrimonial, Norina deviene de sumisa y mojugata esposa en una furia incontrolable, lo que la orquesta realza con un típico *crescendo/acelerando*. Antes del final, aún hay tiempo para un delicado cuarteto marcado *Adagio*, en el que Donizetti muestra un dominio más que notable del arte del contrapunto. Sigue un nuevo recitativo que conduce al concertante final, de muy refinada orquestación y en el que Don Pasquale cumple con el papel que se espera de un bajo bufo, cantar a la mayor rapidez posible (“Son tradito”), lo que termina por dar impulso al efervescente *crescendo* que cierra el acto.

El tercer y último acto se abre con un coro introductorio (número 8), que supone la intervención de los domésticos en la trama. Sigue el recitativo y dúo de Norina y Don Pasquale (número 9). La orquesta deja clara la nueva situación: la joven entra acompañada por unas rápidas escalas descendentes y ascendentes que la colocan en el papel de

Giovanni Ruffini (1807-1881) escribió el libreto de *Don Pasquale*, basándose en un libreto escrito anteriormente por Angelo Anelli para la ópera *Ser Marcantonio* del compositor Stefano Pavesi.



absoluta dominadora, reina sobrevenida de la casa. En el dúo, que nos ofrece el momento de máxima humillación del viejo al recibir una bofetada de su fingida esposa, Norina parece contagiarse del clima de patetismo que expresa el abatimiento de Don Pasquale, lo que es magníficamente reforzado por la orquesta. El tono bufo se retoma en la segunda parte del dúo, que concluye con el característico *crescendo* rítmico de la coda. El recitativo y coro que sigue (número 10) repite el recurso a la palabra hablada en la lectura de cartas y permite a Donizetti la escritura de un coro chispeante y en el que se requiere un especial refinamiento para el canto en piano.

Sigue otro recitativo y dúo (número 11), que esta vez enfrenta a un Don Pasquale por completo descorazonado (“un morto che cammina”), como resalta la orquesta con un lánguido acompañamiento, con un Malatesta seguro de sí mismo, dispuesto a meterlo en el engaño hasta el final. Muy teatral resulta la evolución del tono expresivo, que pasa de la oscuridad un tanto grandilocuente del principio a la ligera luminosidad de la *cabaletta*, con un *crescendo/acelerando* en el que barítono y bajo desafían una vez más los límites del número de notas que pueden cantarse por segundo. Cambio de decorado para el número 12 (*Serenata e Notturmo*): el jardín de Don Pasquale. El “Com’è gentil” de Ernesto enlaza con la tradición de la canción napolitana: espontaneidad, forma estrófica, acompañamiento de dos guitarras y tambor (fuera de escena). Resulta curioso cómo Donizetti enlaza esta sencilla serenata con el nocturno en dúo, marcado *Larghetto*, en el que Norina hace uso de la venerable tradición de los madrigalistas, con esos trinos exagerados sobre *tremo* (*tiemblo*). La escena y rondó final (número 13) conduce a una rápida resolución del enredo, con una moraleja que Norina enuncia sin complejos: a los viejos no les convienen los problemas que generan los matrimonios. Triunfa así, con chispeante y grácil compostura, que refuerzan los acordes del coro, el amor de los jóvenes, ¿o acaso el cinismo de los manipuladores? Sea como sea, entre más de medio centenar de atosigantes dramas belcantistas, bien está que Donizetti pusiera este toque de ambigua y seductora elegancia en el trayecto final de su exitosa carrera.

don pasquale

DON PASQUALE ¡VAYA BODA!

Muchas veces la historia de *Don Pasquale*, la del marido mayor de la mujer joven que se transforma tras el matrimonio, se entronca con tradiciones literarias anteriores que nos remontan a la *Commedia dell'Arte* italiana o a la obra del poeta isabelino Ben Jonson quien escribe en 1609 *Epicoene or the Silent Woman*; pero con su música. Donizetti lleva a la Opera Buffa a su mayoría de edad, dentro ya del romanticismo que renovará el belcantismo aún heredero del pasado en muchas de sus concepciones teatrales, una música que mira más al futuro del Falstaff de Verdi que a su cercano Barbero de Sevilla de Rossini.

Musical y dramáticamente unos personajes que están perfectamente contruidos son caracterizados en clave de “comedia burguesa”; no hay ni aristócratas, ni militares, ni campesinos, lo cual, junto a esa visión romántica le da a la obra una clave más irónica que cómica, risueña más que hilarante.

Esta es la idea central de la puesta en escena, desde el punto de partida del realismo mágico, desarrollar en clave de la comicidad propia de la comedia las situaciones dramáticas y la caracterización de sus personajes. En la actualidad, el cine es la referencia más fuerte de nuestro imaginario colectivo: esto nos remite rápidamente a un guión cinematográfico de los años 30 del siglo XX, la época dorada de la alta comedia, la llamada “comedia de teléfono blanco”, la de Lubistch, Cukor o Vidor, las queridas “pelis” en blanco y negro. ¿A que no resulta difícil imaginarse a Katherine Hepburn en el papel de la mandona y caprichosa Norina? ¿Y Cary Grant

en *La Fiera de mi niña* como el pusilánime Ernesto? ¿Malatesta no le quedaría muy bien a Clark Gable? ¿Y qué decir de Don Pasquale caracterizado doblemente por los gemelos padre y tío de la protagonista en *Historias de Philadelphia*? Plásticamente, para incidir en la inspiración del cine de estos años, llamado clásico, modificamos la embocadura asemejando la cuarta pared del escenario teatral a la ventana mágica de la pantalla cinematográfica; y jugamos con el vestuario, la escenografía y el diseño de la iluminación en un acercamiento teatral al tratamiento visual del cine en blanco y negro. Respetando las situaciones descritas en la partitura, hemos trasladado la acción de un entorno doméstico a otro más social, localizando la trama a bordo de un crucero, donde lo que cotidianamente es íntimo se convierte en acto social. Y consecuentemente, la época original se ha transportado a otra en la que la visión del matrimonio y la figura de la mujer, siendo aún muy semejantes al planteamiento original, justifica la presencia del crucero: los años 30 del siglo XX. La escenografía plantea un espacio estilizado y sencillo caracterizado por el entorno propio de la localización en el crucero. Un elemento escenográfico único que se abre y se cierra ofreciendo exteriores e interiores simultáneos y juega con las combinaciones del efecto cóncavo-convexo de un barco, bajo el cielo abierto tanto de día como de noche. La vida es un viaje y esta propuesta es el encuentro de nuestros personajes en un viaje que cambiará sus vidas....

CURRO CARRERES, director de escena



Diversos momentos de los ensayos de Don Pasquale y el Doctor Malatesta con el director de escena. Arriba a la izquierda el actor Francisco Alfonsín que interpreta el papel de mayordomo. Abajo a la izquierda el maestro repetidor, Carlos Aragón con Enric Martínez-Castignani.

argumento

ARGUMENTO

ACTO I

Don Pasquale, un soltero maduro, mantiene a su sobrino Ernesto; el joven ama la buena vida y está enamorado de Norina, una joven viuda sin recursos a la que el tío no acepta. Como Ernesto ha rechazado otra novia propuesta por Don Pasquale, éste piensa obligarle desheredándolo y casándose él mismo. El Doctor Malatesta, amigo de la familia, es el encargado de buscar la esposa, pero éste urdirá un plan que ayude a los dos jóvenes, y presentará a Norina como su supuesta hermana Sofronia que vivía en un convento y es perfecta para Don Pasquale. El sobrino ve su futuro derrumbarse, se piensa traicionado por Malatesta y le escribe a ella renunciando a sus promesas.

Norina, esperando acontecimientos está leyendo una novela cuando recibe la carta de Ernesto, que le sorprende mucho hasta que llega Malatesta y le da explicaciones, poniéndole al tanto de su plan, ella se entusiasma con la aventura de salvar su unión con Ernesto, fingiendo un matrimonio con Don Pasquale ante un falso notario que interpretará Carlotto, el primo de Malatesta.

ACTO II

Ernesto desconoce el plan y al no recibir noticias de Norina se lamenta de su triste destino y su suerte, abandonado por todos. Don Pasquale espera emocionado la llegada de la futura esposa con Malatesta. Cuando aparecen por fin, la gran interpretación de Norina como la casta, mojigata y modosa Sofronia, junto a su belleza convencen a Don Pasquale para casarse con ella encandilado completamente. Malatesta llama a “su” notario y Don Pasquale cede a la esposa la mitad de sus bienes y amplios poderes sobre sus propiedades y capitales. En el preciso momento que se dan cuenta de que falta un testigo aparece Ernesto que viene ofendido a despedirse de su tío y que casi desbarata el plan al descubrir a Norina como la falsa Sofronia. Malatesta reconduce la situación y el propio Ernesto tras firmar como testigo segunda y apoya el plan, disfrutando mucho cuando ya casada Sofronia se transforma y empieza a dar instrucciones y ordenes a Don Pasquale que no entiende nada de lo que pasa y pide explicaciones a Malatesta.

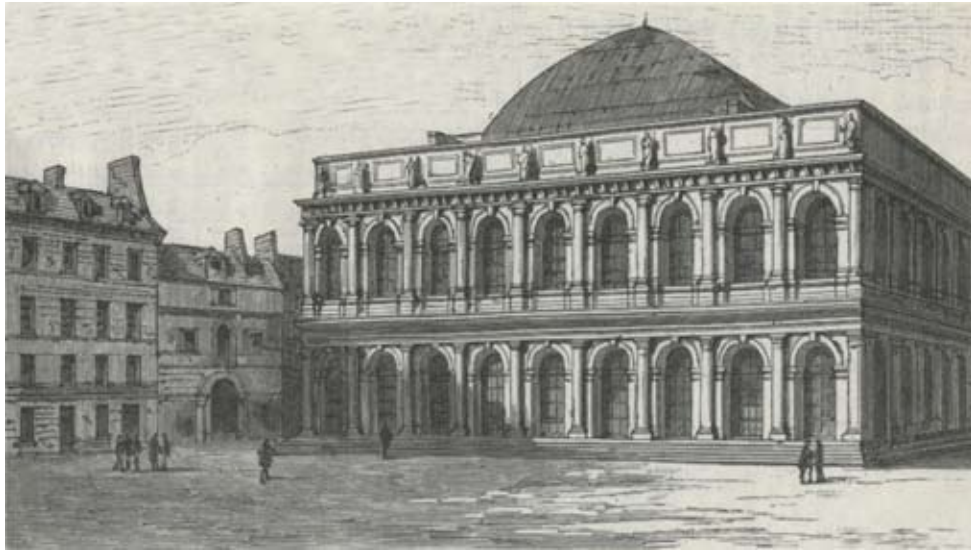
ACTO III

La antigua rutina de Don Pasquale se ha convertido en un infierno de peluqueros,

modistas, joyeros y criados que satisfacen los caprichos y deseos de su nueva señora y hacen comentarios acerca de lo que ocurre. Don Pasquale no soporta más gastos y por último considera intolerable que la señora haya decidido ir sola al teatro, al intentar evitarlo obtiene una bofetada y antes de irse ella deja caer una nota delante de él como parte del plan urdido por Malatesta. Don Pasquale atónito lee lo que parece una cita amorosa de su esposa con un desconocido. Al fin Don Pasquale reacciona y haciendo llamar a Malatesta le pide explicaciones del comportamiento de su “hermana” Sofronia, juntos irán al encuentro de los amantes para descubrirlos “in fraganti”. Ernesto ya participando del plan y cantando una serenata se encuentra con Norina como su falso amante, al llegar Don Pasquale el joven sale huyendo. Don Pasquale interpela a su esposa por su amante y le pide el divorcio a lo que ésta se niega y Malatesta sugiere que permita la boda de Ernesto con Norina para hacer desistir a Sofronia e inmediatamente llaman a Ernesto y Norina se descubre como la falsa Sofronia ante la sorpresa de Don Pasquale quien reconoce su error bendiciendo la unión de los jóvenes y renegando de los “beneficios” del matrimonio.



libreto



La Salle Ventadour, también conocida como Théâtre Italien, en un grabado de la década de 1830. En este escenario parisino se estrenó el Don Pasquale de Donizetti en 1843.

PERSONAJES DON PASQUALE, bajo
viejo solterón y rico

DOCTOR MALATESTAbarítono
su médico

ERNESTO tenor
sobrino de Don Pasquale

NORINA soprano
joven viuda, enamorada de Ernesto

UN NOTARIO bajo
Carlino, primo de Malatesta

Sirvientes



Varios momentos de los ensayos de escena de *Don Pasquale* con el Coro del Teatro Villamarta y los figurantes con el corógrafo Antonio Perea.

ATTO PRIMO / PRIMER ACTO QUADRO I

SCENA I

Sala in casa di Don Pasquale, con porta in fondo d'entrata comune, e due porte laterali che guidano agli appartamenti interni.

DON PASQUALE
(passeggiando coll'orologio alla mano)
 Son nov'ore;
 di ritorno il Dottore esser dovuta.
(ascoltando)
 Zitto!... parmi... è fantasia...
 forse il vento che soffiò.
 Che boccon di pillolina,
 nipotino, vi prepero!
 Vo' chiamarmi don Somaro
 se veder non ve la fo.

DOTTOR MALATESTA
 E permesso?

SCENA II

DON PASQUALE
 Avanti, avanti.
 Dunque?...

DOTTOR MALATESTA
 Zitto, con prudenza.

DON PASQUALE
 Io mi struggo d'impazienza.
 La sposina?

DOTTOR MALATESTA
 Sì trovò.

DON PASQUALE
 Benedetto! Ah, benedetto!

CUADRO I

ESCENA I

Sala en casa de don Pasquale, al fondo se ve la puerta que da a la calle; en los laterales hay otras dos que comunican con las habitaciones.

DON PASQUALE
(deambulando con un reloj en la mano)
 Son las nueve;
 el doctor ya debería estar de vuelta.
(escuchando)
 ¡Silencio...! parece... es mi imaginación...
 será el viento soplando.
 ¡Qué suculenta pildorita,
 te estoy preparando, sobrinito!
 Que me tachen de asno
 si no te la hago tragar.

DOCTOR MALATESTA
 ¿Da su permiso?

ESCENA II

DON PASQUALE
 Adelante, adelante.
 ¿Y bien?

DOCTOR MALATESTA
 Silencio, hay que actuar con prudencia.

DON PASQUALE
 Me consumo de impaciencia.
 ¿Y la novia?

DOCTOR MALATESTA
 La encontré.

DON PASQUALE
 ¡Bendito sea!

DOTTOR MALATESTA

(fra sè)

Che babbione!

(a don Pasquale)

Proprio quella che ci vuole.

Ascoltate, in due parole

il ritratto ve ne fo.

DON PASQUALE

Son tutt'occhi, tutto orecchie,

muto, attento a udir vi sto.

DOTTOR MALATESTA

Udite.

(con entusiasmo)

Bella siccome un angelo

in terra pellegrino,

fresca siccome il giglio

che s'apre in sul mattino,

occhio che parla e ride,

sguardo che i cor conquide,

chioma che vince l'ebano,

sorriso incantator.

DON PASQUALE

Sposa simile! Oh giubilo!

Non cape in petto il cor.

DOTTOR MALATESTA

Alma innocente, ingenua,

che sé medesima ignora,

modestia impareggiabile,

bontà che v'innamora,

ai miseri pietosa,

gentil, dolce, amorosa,

il ciel l'ha fatta nascere

per far beato un cuor.

DON PASQUALE

Famiglia?

DOTTOR MALATESTA

Agiata, onesta.

DOCTOR MALATESTA

(para sí)

¡Qué bobalicón!

(a don Pasquale)

Justo la que más os conviene.

Escuchad, en dos palabras

os haré su retrato.

DON PASQUALE

Soy todo ojos, todo oídos, mudo,

preparado para escucharos estoy.

DOCTOR MALATESTA

Escuchad.

(con entusiasmo)

Bella como un ángel

peregrino por el mundo,

fresca como la azucena

que se abre al amanecer,

ojos que hablan y ríen,

mirada que cautiva el corazón,

cabellos más oscuros que el ébano,

encantadora sonrisa.

DON PASQUALE

¡Esposa tal! ¡Oh, júbilo!

El corazón no me cabe en el pecho.

DOCTOR MALATESTA

Alma inocente, ingenua,

que a sí misma se ignora,

modestia incomparable,

bondad que enamora,

con los desamparados piadosa,

gentil, dulce, amorosa,

el cielo la trajo al mundo

para hacer feliz un corazón.

DON PASQUALE

¿Familia?

DOCTOR MALATESTA

Acomodada, honesta.

DON PASQUALE

Il nome?

DON PASQUALE

¿Su nombre?

DOTTOR MALATESTA

Malatesta.

DOCTOR MALATESTA

Malatesta.

DON PASQUALE

Sarà vostra parente?

DON PASQUALE

¿Es acaso pariente suya?

DOTTOR MALATESTA

(con intenzione)

Alla lontana un po'.

È mia sorella.

DOCTOR MALATESTA

(con intención)

Algo lejana.

Es mi hermana.

DON PASQUALE

Oh, gioia!

E quando di vederla,
quando mi fia concesso?

DON PASQUALE

¡Oh, que alegría!

¿Y cuándo me será concedido
el placer de verla?

DOTTOR MALATESTA

Stasera sul crepuscolo.

DOCTOR MALATESTA

Esta tarde, al anochecer.

DON PASQUALE

Stasera? Adesso, adesso,
per carità, Dottore!

DON PASQUALE

¿Esta tarde? ¡Ahora, ahora,
por favor, doctor!

DOTTOR MALATESTA

Frenate il vostro ardore,
quetatevi, calmatevi.

Fra poco qui verrà.

DOCTOR MALATESTA

Aplacad vuestro ardor,
tranquilizaos, calmaos.

Dentro de poco vendrá.

DON PASQUALE

Davvero?

DON PASQUALE

¿De veras?

DOTTOR MALATESTA

Preparatevi, e ve la porto qua.

DOCTOR MALATESTA

Preparaos y os la traeré.

DON PASQUALE

(lo abbraccia)

Oh caro!

DON PASQUALE

(lo abraza)

¡Oh querido!

DOTTOR MALATESTA

Calmatevi. Ma udite...

DOCTOR MALATESTA

Calmaos. Pero escuchadme...

DON PASQUALE

Non fiatate...

DOTTOR MALATESTA

Si, ma... se...

DON PASQUALE

Non c'è ma, correte,

o casco morto qua.

(gli tura la bocca e lo spinge via)

Un foco insolito mi sento addosso,
ormai resistere io più non posso.

Dell'età vecchia scordo i malanni,
mi sento giovine como a vent'anni.

Deh! cara, affrettati, vieni, sposina!

Ecco di bamboli mezza dozzina
già veggo nascere, già veggo crescere,
a me d'intorno veggo scherzar.

Vieni, vieni... Son rinato.

Or si parli al nipotino:

a fare il cervellino

veda che si guadagna.

SCENA III

(Ernesto entrano)

Eccolo appunto.

(a Ernesto)

Giungete a tempo.

Stavo per mandarvi a chiamare.

Favorite.

Non vo' farvi un sermone,
vi domando un minuto d'attenzione.

E vero o non e vero che,
saranno due mesi,
io v'offersi la man d'una zitella
nobile, ricca e bella?

ERNESTO

È vero.

DON PASQUALE

Promettendovi per giunta

DON PASQUALE

Sin rechistar...

DOCTOR MALATESTA

Sí, pero... si...

DON PASQUALE

No hay pero que valga, daos prisa,

o caeré muerto aquí mismo.

(le tapa la boca y lo echa)

Un fuego insolito siento en mi interior,
que ya no puedo resistir más.

De mi vez olvido los achaques,
me siento como un joven de veinte años.

¡Querida, apresúrate, ven mujercita!

Media docena de chiquillos
ya veo nacer, ya veo crecer,
alrededor mío los veo jugar.

Ven, ven... Me siento renacer.

Ahora le hablaré al sobrinito:

verá lo que gana

por ser tan insensato.

ESCENA III

(entra Ernesto)

Aquí llega.

(a Ernesto)

Llegas a tiempo.

Iba a mandarte llamar.

Acomódate.

No voy a echarte un sermón,
sólo te pido un minuto de atención.

¿Es cierto o no que,
hace unos dos meses,
te ofrecí la mano de una cèlibe
noble, rica y bella?

ERNESTO

Es cierto.

DON PASQUALE

¡Prometiéndote, por añadidura,

un bel assegnamento,
e alla mia morte quanto possiedo?

ERNESTO
È vero.

DON PASQUALE
Minacciando,
in caso di rifiuto,
diseredavi,
e, a torvi ogni speranza,
ammogliarmi, s'è d'uopo?

ERNESTO
(*sospirando*)
È vero.

DON PASQUALE
Or bene,
la sposa che v'offersi
or sono due mesi,
ve l'offro ancor.

ERNESTO
Non posso;
amo Norina,
la mia fede e impegnata.

DON PASQUALE
Sì, con una spiantata.

ERNESTO
Rispettate una giovane povera,
ma onorata e virtuosa.

DON PASQUALE
Siete proprio deciso?

ERNESTO
Irrevocabilmente.

DON PASQUALE
Or ben, pensate
a trovarvi un alloggio.

una substanciosa renta
y a mi muerte todo lo que poseo?

ERNESTO
Es cierto.

DON PASQUALE
¿No te amenacé,
si acaso te negabas,
con desheredarte,
alejando cualquier esperanza,
casándome yo si fuese necesario?

ERNESTO
(*sospirando*)
Es cierto.

DON PASQUALE
Pues bien,
la esposa que te ofrecí
hace ahora dos meses,
te la ofrezco de nuevo.

ERNESTO
No puedo;
quiero a Norina,
con ella me he comprometido.

DON PASQUALE
Sí, con una muerta de hambre.

ERNESTO
Respetad a una joven pobre,
pero honrada y virtuosa

DON PASQUALE
¿Estás totalmente decidido?

ERNESTO
Irrevocablemente.

DON PASQUALE
Pues bien, ya puedes ir pensando
en encontrar otro alojamiento.

ERNESTO
Così mi discacciate?

DON PASQUALE
La vostra ostinazione
d'ogni impegno mi scioglie.
Fate di provvedervi,
io prendo moglie.

ERNESTO
Prender moglie?

DON PASQUALE
Sì, signore

ERNESTO
Voi?

DON PASQUALE
Quel desso in carne ed ossa.

ERNESTO
Perdonate la sorpresa...

DON PASQUALE
Io prendo moglie.

ERNESTO
(fra sè)
Oh, questa è grossa!
(a don Pasquale)
Voi prender moglie?

DON PASQUALE
L'ho detto e lo ripeto.
Io, Pasquale da Corneto,
possidente, qui presente,
qui presente in carne ed ossa,
d'annunziarvi ho l'alto onore
che mi vado ad ammogliar.

ERNESTO
Voi scherzate.

ERNESTO
¿Así que me echáis?

DON PASQUALE
Tu obstinación
me libera de cualquier compromiso.
Arréglatelas como puedas
porque yo me caso.

ERNESTO
¿Os casáis?

DON PASQUALE
Sí, señor.

ERNESTO
¿Vos?

DON PASQUALE
Este que ves en carne y hueso.

ERNESTO
Disculpad mi sorpresa...

DON PASQUALE
Yo me caso.

ERNESTO
(para sí)
¡Ésta sí que es buena!
(a don Pasquale)
¿Os casáis, vos?

DON PASQUALE
Lo he dicho y lo repito.
Yo, Pasquale da Corneto,
propietario, aquí presente,
aquí presente en carne y hueso,
tengo el gran honor de anunciar
que me voy a casar.

ERNESTO
¿Bromeáis?

DON PASQUALE
Scherzo un corno.

ERNESTO
Sì, sì, scherzate.

DON PASQUALE
Lo vedrete al nuovo giorno.
Sono, èvero, stagionato,
ma ben molto conservato,
e per forza e vigoria
me ne sento da prestar.
Voi, frattanto, signorino,
preparatevi a sfrattar.

ERNESTO
(fra sè)
Ci volea questa mania
i miei piani a rovesciar!
Sogno soave e casto
de' miei prim'anni, addio.
Bramai ricchezze e fasto
solo per te, ben mio:
povero, abbandonato,
caduto in basso stato,
pria che vederti misera,
cara, rinunzio a te.

DON PASQUALE
(fra sè)
Ma veh, che originale!
Che tanghero ostinato!
Adesso, manco male,
mi par capacitato:
ben so dove gli duole,
ma è desso che lo vuole,
non altri che sè stesso
egli incolpar ne de'.

ERNESTO
Due parole ancor di volo.

DON PASQUALE
Son qui tutto ad ascoltarvi.

DON PASQUALE
Bromear ¡Un cuerno!

ERNESTO
Sí, sí, bromeáis.

DON PASQUALE
Mañana lo verás.
Es cierto que soy madurito,
pero muy bien conservado,
y me siento con fuerza
y vigor para cumplir.
Tú, entretanto, señorito,
preparate para desalojar.

ERNESTO
(para sí)
¡Sólo faltaba esta manía
para desbaratar mis planes!
Adiós sueño apacible
y casto de mi juventud.
Anhelé riquezas y fastos
sólo por ti, mi bien:
pobre, abandonado,
caído en desgracia,
antes que verte en la miseria,
querida, a ti renuncio.

DON PASQUALE
(para sí)
¡Mira tú, qué original!
¡Qué patán obstinado!
Ahora, menos mal,
parece haberse dado cuenta:
bien sé donde le duele,
pero él se lo ha buscado,
a nadie más que a sí mismo
puede echar la culpa.

ERNESTO
Sólo quiero añadir dos palabras.

DON PASQUALE
Aquí estoy, dispuesto a escucharte.

ERNESTO
 Ingannar si puote un solo:
 ben fareste a consigliarvi.
 Il dottore Malatesta
 è persona grave, onesta.

DON PASQUALE
 L'ho per tale.

ERNESTO
 Consultatelo.

DON PASQUALE
 È già bello e consultato.

ERNESTO
 Vi sconsiglia?

DON PASQUALE
 Anzi, al contrario,
 m'incoraggia, n'è incantato.

ERNESTO
(colpitissimo)
 Come? Come? Oh, questo poi...

DON PASQUALE
(confidenzialmente)
 Anzi, a dirla qui fra noi,
 la... capite?... la zitella,
 ma silenzio!... è sua sorella.

ERNESTO
(agitatissimo)
 Sua sorella! Che mai sento?

DON PASQUALE
 Sua sorella!

ERNESTO
 Del dottor?

DON PASQUALE
 Del dottor.

ERNESTO
 Uno mismo puede equivocarse,
 haríais bien en dejaros aconsejar.
 El doctor Malatesta
 es persona seria y honrada.

DON PASQUALE
 Por tal le tengo.

ERNESTO
 Consultadle.

DON PASQUALE
 Ya ha sido debidamente consultado.

ERNESTO
 ¿Y os lo desaconseja?

DON PASQUALE
 Todo lo contrario,
 me anima, está encantado.

ERNESTO
(muy afectado)
 ¿Cómo? ¿Cómo? Oh, esto no puede...

DON PASQUALE
(confidenzialmente)
 Es más, dicho aquí entre nosotros,
 la... ¿comprendes?... la muchacha,
 pero... silencio... es su hermana.

ERNESTO
(muy agitado)
 ¿Su hermana! ¿Qué estoy oyendo?

DON PASQUALE
 ¿Su hermana!

ERNESTO
 ¿Del doctor?

DON PASQUALE
 Del doctor.

ERNESTO

(fra sè)

Mi fa il destin mendico,
perdo colei che adoro,
in chi credeva amico,
discopro un traditor!
D'ogni conforto privo,
misero, a che pur vivo?
Ah! non si da martoro
egual al mio martor!

DON PASQUALE

(fra sè)

L'amico è bello e cotto,
non osa fare un motto,
in sasso s'è cangiato,
l'affoga il crepacuor.
Si roda, gli sta bene,
ha quel che gli conviene;
impari lo sventato
a fare il bell'umor.

QUADRO II

SCENA IV

Sala in casa de Norina

NORINA

(leggendo)

«Quel guardo il cavaliere
in mezzo al cor trafisse,
piegò il ginocchio e disse:
'Son vostro cavaliere'.
E tanto era in quel guardo
sapor di paradiso
che il cavalier Riccardo,
tutto d'amor conquiso,
giurò che ad altra mai
non volgeria il pensier".
(ride e getta il libro)
Ah, ah! Ah, ah!
So anch'io la virtù magica
d'un guardo a tempo e loco,

ERNESTO

(para sí)

¡El destino me convierte en mendigo,
pierdo a la que adoro,
y al que creía mi amigo,
descubro que es un traidor!
He sido despojado de todo consuelo,
Miserable ¿Para qué vivir?
¡Ah, no hay un sufrimiento
que iguale mi martirio!

DON PASQUALE

(para sí)

El amigo está bien desanimado,
no se atreve a decir palabra,
se ha quedado de piedra,
le ahoga la congoja.
Que rabie, le viene bien,
tiene lo que se merece;
que aprenda el insensato
a hacerse el gracioso.

CUADRO II

ESCENA IV

Sala en casa de Norina

NORINA

(leyendo)

«Aquella mirada al caballero
hirió en pleno corazón,
dobló la rodilla y dijo:
'Soy vuestro caballero'.
Y estaba tan impregnada
de olor a paraíso aquella mirada,
que el caballero Ricardo,
por el amor conquistado,
juró que nunca en otra
volvería a pensar».
(rie y tira el libro)
¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!
También sé yo la mágica virtud
de una mirada oportuna,

so anch'io come si bruciano
 i cori a lento foco;
 d'un breve sorrisetto
 conosco anch'io l'effetto,
 di menzognera lagrima,
 d'un subito languor.
 Conosco i mille modi
 dell'amorose frodi,
 i vezzi e l'arti facili
 per adescare un cor,
 conozco l'effetto,
 per ispirare amor.
 Ho testa bizzarra,
 son pronta, vivace,
 brillare mi piace,
 mi piace scherzar.
 Se monto in furore,
 di rado sto a segno,
 ma in riso lo sdegno
 fo presto a cangiar.
 Ho testa bizzarra,
 ma core excelente.
 E il dottor non si vede!
 Oh, che impazienza!
 Del romanzetto ordito
 a gabbar don Pasquale,
 ond'ei toccommi in fretta,
 poco o nulla ho capito,
 ed or l'aspetto...
(entra un servo, le dà una lettera ed esce)
 La man d'Ernesto... io tremo.
(legge)

DOTTOR MALATESTA
(entrano)
 Buone nuove, Norina,
 il nostro stratagemma...

NORINA
 Me ne lavo le mani.

DOTTOR MALATESTA
 Come? Che fu?

también sé cómo se abrasan
 a fuego lento los corazones;
 de una furtiva sonrisa
 igualmente conozco el efecto,
 de una engañosa lágrima,
 de súbita languidez.
 Conozco los mil ardides
 del juego amoroso,
 los trucos y artificios
 para embelesar un corazón,
 conozco el efecto
 para inspirar amor.
 Tengo una mente extravagante,
 soy aguda y vivaz,
 brillar me place,
 me gusta bromear.
 Si monto en cólera,
 apenas me contengo,
 mas en risa el arrebato
 me apresuro en cambiar.
 Tengo una mente extravagante
 pero un corazón excelente.
 ¡Y el doctor que no aparece!
 ¡Oh, qué impaciencia!
 Del plan urdido
 para burlar a don Pasquale,
 del que me habló tan de pasada,
 poco o nada he entendido,
 y ahora le espero...
(entra un criado, le entrega una carta y se va)
 Es la letra de Ernesto... tiemblo.
(lee)

DOCTOR MALATESTA
(entrando)
 Buenas noticias, Norina,
 nuestra estratagemma...

NORINA
 Yo me lavo las manos.

DOCTOR MALATESTA
 ¿Cómo? ¿Qué ha ocurrido?

NORINA
(porgendogli la lettera)
 Leggete.

DOTTOR MALATESTA
(leggendo)
 «Mia Norina, vi scrivo
 colla morte nel cuore”.
(si smette de leggere)
 Lo farem vivo.
(leggendo)
 “Don Pasquale, aggirato
 da quel furfante...”
(en disparte)
 Grazie!
(leggendo)
 “da quella faccia doppia del dottore,
 sposa una sua sorella,
 mi scaccia di sua casa,
 mi disereda infine.
 Amor m’impone di rinunziare a voi.
 Lascio Roma oggi stesso,
 e quanto prima l’Europa.
 Addio. Siate felici.
 Questo e l’ardente mio voto.
 Il vostro Ernesto.”
 Le solite pazzie!

NORINA
 Ma s’egli parte!

DOTTOR MALATESTA
 Non partirà, v’accerto.
 In quattro salti son da lui,
 della nostra trama
 lo metto a parte, ed ei rimane
 e con tanto di cor.

NORINA
 Ma questa trama
 si può saper qual sia?

NORINA
(presentándole la carta)
 Leed.

DOCTOR MALATESTA
(leyendo)
 «Norina mía, te escribo
 con la muerte en el corazón».
(deja de leer)
 Le haremos revivir.
(leyendo)
 “Don Pasquale, embaucado
 por ese farsante...”
(aparte)
 ¡Gracias!
(leyendo)
 “por ese hipócrita doctor,
 se casa con una hermana suya,
 me echa de su casa y,
 finalmente, me deshereda.
 El amor me impone renunciar a ti.
 Abandono hoy mismo Roma
 y Europa cuanto antes.
 Adiós. Sé feliz.
 Este es mi ardiente deseo.
 Tuyo, Ernesto.»
 ¡Las tonterías de siempre!

NORINA
 Pero, ¿y si se va?

DOCTOR MALATESTA
 No se marchará, te lo aseguro.
 En un santiamén estoy con él,
 de nuestra intriga
 le pondré al tanto y se quedará
 de muy buena gana.

NORINA
 ¿Y se puede saber en que
 consiste esa trama?

DOTTOR MALATESTA

A punire il nipote,
che oppone alle sue voglie,
don Pasqual ha deciso
prender moglie.

NORINA

Già mel diceste.

DOTTOR MALATESTA

Or bene, io, suo dottore,
vistolo così fermo nel proposto,
cambio tattica, e tosto,
nell'interesse vostro e in quel d'Ernesto,
mi pongo a secondarlo.
Don Pasquale sa ch'io tengo
al convento una sorella,
vi fo pasar per quella
egli non vi conosce e vi presento
pria ch'altri mi prevenga;
vi vede, resta cotto.

NORINA

Va benissimo.

DOTTOR MALATESTA

Caldo, caldo vi sposa.
Carlotto, mio cugino,
ci farà da notaro...
al resto poi tocca pensare a voi.
Lo fate disperar... il vecchio impazza,
lo abbiamo a discrezione...
E allor...

NORINA

Basta. Ho capito.

DOTTOR MALATESTA

Va benone.

NORINA

Pronta io son, perch'io non manchi
all'amor del caro bene.

DOCTOR MALATESTA

Para castigar a su sobrino,
que se opone a sus deseos,
don Pasquale ha decidido
buscarse esposa.

NORINA

Ya me lo dijisteis.

DOCTOR MALATESTA

Pues bien, yo, su doctor,
viéndolo tan firme en su propósito,
cambio de táctica, y rápidamente,
en tu interés y en el de Ernesto,
me pongo a secundarlo.
Don Pasquale sabe que yo tengo
una hermana en el convento,
te hago pasar por ella,
puesto que él no te conoce, te lo presento
antes de que otro se me adelante;
te ve y se queda prendado.

NORINA

Me parece estupendo.

DOCTOR MALATESTA

Rápidamente se casa contigo.
Carlotto, mi primo,
hará de notario...
El resto te toca a ti fraguarlo.
Haces que se desespere... el viejo se trastorna.
Lo tendremos sometido...
Y entonces...

NORINA

Basta. He comprendido.

DOCTOR MALATESTA

Está bien.

NORINA

Estoy dispuesta; por no faltar
al amor de mi bien amado.

Faro imbrogli, faro scene,
so ben io quel ch'ho da far.

DOTTOR MALATESTA

Voi sapete se d'Ernesto sono amico,
e ben gli voglio;
solo tende il nostro imbroglio
don Pasquale a corbellar.

NORINA

Siamo intesi; prendo impegno.

DOTTOR MALATESTA

Io la parte ora v'insegno.

NORINA

Mi volete fiera?

DOTTOR MALATESTA

No.

NORINA

Mi volete mesta?

DOTTOR MALATESTA

No, la parte non e questa.

NORINA

Ho da piangere? o da gridare?

DOTTOR MALATESTA

State un poco ad ascoltar.
Convien far la semplicitta.

NORINA

La semplicitta?

DOTTOR MALATESTA

Or la parte ecco v'insegno.

NORINA

Posso in questo dar lezione.

urdiré enredos, montaré escenas,
sé bien lo que debo hacer.

DOCTOR MALATESTA

Sabes que soy amigo de Ernesto
y que le estimo;
con este enredo solo se pretende
burlar a don Pasquale.

NORINA

De acuerdo; me comprometo a ello.

DOCTOR MALATESTA

Ahora te enseñaré tu papel.

NORINA

¿Me comporto de manera altiva?

DOCTOR MALATESTA

No.

NORINA

¿Melancólica, quizás?

DOCTOR MALATESTA

No, el papel no es así.

NORINA

¿He de llorar o gritar ?

DOCTOR MALATESTA

De momento límitate a escuchar.
Convieni que te hagas la ingenua.

NORINA

¿La ingenua?

DOCTOR MALATESTA

Ahora te enseñaré tu papel.

NORINA

De eso puedo dar lecciones.

DOTTOR MALATESTA
Collo torto, bocca stretta.

NORINA
Or proviam quest'altra azione.

DOTTOR MALATESTA
Or proviam quest'altra azione.

NORINA
Mi vergogno, son zitella...
grazie... serva... signor si.

DOTTOR MALATESTA
Brava, brava, briconcella!
Va benissimo così.
Bocca stretta, stretta.

NORINA
Vado, corro al gran cimento
pieno ho il core d'ardimento.
A quel vecchio, affè, la testa
questa volta ha da girar.
M'incomincio a vendicar.
Quel vecchione rimbambito
a' miei voti invan contrasta;
io l'ho detto e tanto basta
la saprò, la vo' spuntar.

DOTTOR MALATESTA
Sì, corriamo al gran cimento,
pieno ho il core d'ardimento;
la saetta tra non molto
sentiremo ad iscoppiar.
A quel vecchio, affè, la testa
questa volta ha da girar.
Urla e fischia la bufera
veggo il lampo, il tuono ascolto;
poco pensa Don Pasquale
che boccon di temporale
si prepara in questo punto
sul suo capo a rovesciar.

DOCTOR MALATESTA
Cuello inclinado, boca cerrada.

NORINA
Ahora probemos esto otro.

DOCTOR MALATESTA
Ahora probemos esto otro.

NORINA
Me da vergüenza, soy doncella,
gracias... servidora... sí señor.

DOCTOR MALATESTA
¡Bravo, bravo, bribonzuela!
Así está muy bien.
Boca cerrada, cerrada.

NORINA
Voy, me dispongo al gran evento
con el corazón pleno de audacia.
Ese viejo, a fe mía,
bailará al son que se le toque.
Empiezo a vengarme.
Ese vejestorio chocho
en vano se opone a mis deseos;
lo he dicho y basta,
sabré salirme con la mía.

DOCTOR MALATESTA
Sí, preparémonos para el gran evento,
con el corazón pleno de audacia;
dentro de poco escucharemos
estallar el rayo.
Ese viejo, a fe mía,
bailará al son que se le toque.
Brama y silba el huracán,
Veo el relámpago, escucho el trueno;
don Pasquale apenas imagina
la monada de tormenta
que en estos momentos se prepara
y que sobre su cabeza va a derramar.

ATTO SECONDO / ESCENA I
SEGUNDO ACTO *Sala in casa de Don Pasquale.*

ERNESTO
Povero Ernesto!
Dallo zio cacciato,
da tutti abbandonato,
mi restava un amico,
e un coperto nemico
discopro in lui,
che a' danni miei congiura.
Perder Norina, oh Dio!
Ben feci a lei d'esprimere
in un foglio i sensi miei.
Ora in altra contrada
i giorni grami a trascinar si vada.
Cercherò lontana terra
dove gemer sconosciuto;
là vivrò col cuore in guerra
deplorando il ben perduto;
ma né sorte a me nemica,
né frapposti monti e mar,
ti potranno, o dolce amica,
dal mio core cancellar.
E se fia che ad altro oggetto
tu rivolga un giorno il core,
se mai fia che un nuovo affetto
spenga in te l'antico ardore,
non temer che un infelice
te spergiura accusi al ciel;
se tu sei, ben mio, felice,
sara pago il tuo fedel.
(parte)

ESCENA II

DON PASQUALE
(*entrano con un servo*)
Quando avrete introdotto
il dottor Malatesta
e chi e con lui,
ricordatevi bene,
nessuno ha più da entrar:

ESCENA I
Sala en la casa de Don Pasquale.

ERNESTO
¡Pobre Ernesto!
Por el tío desahuciado,
abandonado por todos,
me quedaba un amigo
y descubro en él
a un enemigo encubierto
que contra mi conjura.
¡Perder a Norina, oh Dios!
Hice bien en expresarle
mis sentimientos en una carta.
Ahora, en otros lugares
transcurrirán mis desdichados días.
Buscaré una tierra lejana
donde llorar, ignorado por todos;
allí viviré con el corazón herido
añorando mi bien perdido;
pero, ni la suerte adversa,
ni aunque se interpongan montes
y mares, dulce amiga,
te podrán de mi corazón borrar.
Y si acaso algún día
a otro entregas tu corazón,
si un nuevo afecto apaga
en ti la llama de la antigua pasión,
no temas que un infeliz
te acuse de perjurio ante el cielo;
sí tú eres feliz, mi bien,
tu fiel amante se sentirá recompensado.
(se va)

ESCENA II

DON PASQUALE
(*entra acompañado de un criado*)
Cuando hagas pasar
al doctor Malatesta
y a quien lo acompaña,
recuerda bien,
nadie debe molestarnos:

guai se lasciate
rompere la consegna!
Adesso andate.
(il servo parte)
Per un uom sui settanta...
zitto... che non mi senta la sposina
convien dir che son lesto
e ben portante.
Con questo boccon poi di toilette...
(si pavoneggia)
Alcun viene... Eccoli.
A te me raccomando, Imene.

ESCENA III

(entra il dottor Malatesta conducendo per mano Norina)

DOTTOR MALATESTA

Via, da brava.

NORINA

Reggo appena... tremo tutta...

DOTTOR MALATESTA

V'inoltrate.

(nell'atto che fa inoltrare Norina, il dottor Malatesta ascenna a don Pasquale di mettersi in disparte. Don Pasquale si rincantuccia)

NORINA

Ah fratel, non mi lasciate.

DOTTOR MALATESTA

Non temete.

NORINA

Per pietà!

DOTTOR MALATESTA

(di soppiatto a don Pasquale)

Fresca uscita di convento,
naturale è il turbamento;
per natura un po' selvatica,

¡pobre de ti
si no cumples mis ordenes!
Ahora vete.

(el criado sale)

Para un hombre que ronda los setenta...
calladito... que no me oiga la novia,
convengamos que estoy ágil
y bien plantado.

Con estas espléndidas galas...
(se pavonea)

Alguien viene... Aquí llegan.

A ti me encomiendo, Himeneo.

ESCENA III

(entran el doctor Malatesta, que lleva de la mano a Norina)

DOCTOR MALATESTA

Vamos, ánimo.

NORINA

Apenas me sostengo... estoy temblando...

DOCTOR MALATESTA

Pase.

(cuando va a entrar Norina, el doctor Malatesta hace señas a Don Pasquale para que se aparte; éste se esconde en un rincón)

NORINA

Ah, hermano, no me dejes.

DOCTOR MALATESTA

No temas.

NORINA

¡Por favor!

DOCTOR MALATESTA

(a escondidas a don Pasquale)

Está recién salida del convento,
es natural su turbación;
siendo de naturaleza un poco huraña,

mansuefarla a voi si sta.
Mosse, voce, portamento,
tutto è in lei semplicità.

DON PASQUALE

Mosse, voce, portamento,
tutto è in lei semplicità.
La dichiaro un gran portento
se risponde la beltà.

NORINA

(fra sè)
Sta a vedere, vecchio matto,
ch'or ti servo come va.
(a Malatesta)
Ah, fratello!

DOTTOR MALATESTA

Non temete.

NORINA

A star sola mi fa male.

DOTTOR MALATESTA

Cara mia, sola non siete;
ci son io, c'è don Pasquale.

NORINA

(con terrore)
Come? Un uomo! Ah, me meschina!
Presto, andiamo, fuggiamo di qua.

DON PASQUALE

Dottore, dottore!
Come è cara e modestina
nella sua semplicità!

DOTTOR MALATESTA

(fra sè)
Com'è scaltra, malandrina!
Impazzire lo farà!
(a Norina)
Non abbiate paura,
è Don Pasquale,

a vos os toca amansarla.
Modales, voz, porte,
todo en ella es sencillez.

DON PASQUALE

Modales, voz, porte,
todo en ella es sencillez.
La auguro un gran portento,
si se asemeja en belleza.

NORINA

(para sí)
Vas a ver, viejo loco,
cómo te voy a servir yo.
(a Malatesta)
¡Ah, hermano!

DOCTOR MALATESTA

No temas.

NORINA

Me siento mal si me quedo sola.

DOCTOR MALATESTA

Querida mía, no estás sola;
estoy yo, está don Pasquale.

NORINA

(horrorizada)
¿Cómo? ¡Un hombre! ¡Pobre de mí!
Rápido, vamos, huyamos de aquí.

DON PASQUALE

¡Doctor, doctor!
¡Qué adorable y modesta
se muestra en su sencillez!

DOCTOR MALATESTA

(para sí)
¡Qué astuta es la picarona!
¡Lo va a volver loco!
(a Norina)
No tengas miedo,
es don Pasquale,

padrone e amico mio,
(Don Pasquale si confonde in inchini)
 il re dei galantuomini.
 Rispondete al saluto.

NORINA
(fa una riverenza senza guardare don Pasquale)
 Grazie, serva.

DON PASQUALE
 Oh ciel! Che bella mano!

DOTTOR MALATESTA
(fra sè)
 E già cotto a quest'ora.

NORINA
(fra sè)
 Oh, che baggiano!

*(Don Pasquale dispone tre sedie; siedono, il
 Dottore sta nel mezzo)*

DOTTOR MALATESTA
(a don Pasquale)
 Che ne dite?

DON PASQUALE
 È un incanto, ma quel velo...

DOTTOR MALATESTA
 Non oseria, son certo,
 a sembiante scoperto
 parlare a un uom.
 Prima l'interrogate,
 vedete se nei gusti v'incontrate,
 poscia vedrem.

DON PASQUALE
 Capisco: andiam, coraggio...
(a Norina)
 Posto che ho l'avvantaggio...
(s'imbrogliata)
 anzi il signor fratello...

paciente y amigo mío,
(Don Pasquale se deshace en reverencias)
 un modelo de caballerosidad.
 Responde a su saludo.

NORINA
(hace una reverencia sin mirar a don Pasquale)
 Gracias, servidora.

DON PASQUALE
 ¡Oh cielos! ¡Qué hermosa mano!

DOCTOR MALATESTA
(para sí)
 Acaba de caer rendido.

NORINA
(para sí)
 ¡Menudo bobalicón!

*(Don Pasquale dispone tres sillas; se sientan, el
 doctor queda en el centro)*

DOCTOR MALATESTA
(a don Pasquale)
 ¿Qué me dice?

DON PASQUALE
 Es un encanto, pero ese velo...

DOCTOR MALATESTA
 No osaría, estoy seguro,
 con el rostro descubierto
 hablar a un hombre.
 Primero preguntadle,
 vean si coinciden en sus gustos,
 después ya veremos.

DON PASQUALE
 Entiendo: vamos, ánimo...
(a Norina)
 Puesto que tengo el privilegio...
(se hace un lío)
 más bien, su señor hermano...

il dottor Malatesta...
cioè volevo dir...

DOTTOR MALATESTA
(fra sè)
Perde la testa.
(a Norina)
Rispondete.

NORINA
(avanzandosi e facendo la riverenza)
Son serva, mille grazie.

DON PASQUALE
(s'alza e corrisponde, poi siede di nuovo)
Volea dir ch'alla sera
la signora amerà la compagnia.

NORINA
Nient'affatto: al convento
si stava sempre sole.

DON PASQUALE
Qualche volta al teatro?

NORINA
Non so che cosa sia,
né saper bramo.

DON PASQUALE
Sentimenti ch'io lodo,
ma il tempo uopo è
passarlo in qualche modo.

NORINA
Cucire, ricamar,
far la calzetta,
badare alla cucina:
il tempo passa presto.

DOTTOR MALATESTA
(fra sè)
Ah, malandrina!

el doctor Malatesta...
esto es, quería decir...

DOCTOR MALATESTA
(para sí)
Pierde la cabeza
(a Norina)
Contesta.

NORINA
(acercándose y haciendo una reverencia)
Soy vuestra servidora, mil gracias.

DON PASQUALE
(se levanta, le corresponde y se vuelve a sentar)
Quería decir que por la noche,
a la señora le agradecerá tener compañía.

NORINA
En absoluto: en el convento
estábamos siempre solas.

DON PASQUALE
¿De vez en cuando al teatro?

NORINA
No sé qué es eso,
ni deseo saberlo.

DON PASQUALE
Sentimientos que alabo,
pero es necesario pasar
el tiempo de algún modo.

NORINA
Coser, bordar,
hacer calceta,
ocuparse de la cocina:
el tiempo pasa deprisa.

DOCTOR MALATESTA
(para sí)
¡Ah, qué picarona!

DON PASQUALE

(fra sè, agitandosi sulla sedia)

Fa proprio al caso mio.

(al Dottore)

Quel vel, per carita!

DOTTOR MALATESTA

(a Norina)

Cara Sofronia, rimovete quel velo.

NORINA

(vergognandosi)

Non oso in faccia a un uom.

DOTTOR MALATESTA

Ve lo comando.

NORINA

Obbedisco, fratel.

(si toglie il velo)

DON PASQUALE

(dopo averla guardata, levandosi a un tratto e dando indietro como spaventato)

Misericordia!

DOTTOR MALATESTA

Che fu? Dite...

DON PASQUALE

Una bomba in mezzo al core.

Per carita, Dottore,

ditele se mi vuole.

Mi mancan le parole,

sudo... agghiaccio... son morto!

DOTTOR MALATESTA

(a don Pasquale)

Via, coraggio,

mi sembra ben disposta:

ora le parlo.

(a Norina)

Sorellina mia cara,

dite... vorreste?... in breve,

DON PASQUALE

(para sí, muy agitado en su silla)

Justo lo que yo necesito.

(al doctor)

¡Ese velo, por favor!

DOCTOR MALATESTA

(a Norina)

Querida Sofronia, quitate el velo.

NORINA

(vergonzosa)

No me atrevo delante de un hombre.

DOCTOR MALATESTA

Te lo ordeno.

NORINA

Obedezco, hermano.

(se quita el velo)

DON PASQUALE

(después de verla, se levanta de golpe y recula sorprendido)

¡Misericordia!

DOCTOR MALATESTA

¿Qué sucede? Dígame...

DON PASQUALE

Una saeta en medio del corazón.

Por favor, doctor,

pregúntele si me quiere.

¡Me faltan las palabras,

sudo... me hielo... me muero!

DOCTOR MALATESTA

(a don Pasquale)

Vamos, ánimo,

me parece bien disposta:

ahora le preguntaré.

(a Norina)

Querida hermanita,

dime... ¿querrías...? en definitiva,

(accenna a don Pasquale)
quel signore vi piace?

NORINA
(con un'occhiata a don Pasquale che si ringalluzza)
A dirlo ho soggezione...

DOTTOR MALATESTA
Coraggio.

NORINA
(timidamente)
Sì
(fra sè)
Sei pure il gran babbione!

DOTTOR MALATESTA
(tornando a don Pasquale)
Consente. È vostra.

DON PASQUALE
Oh giubilo! Beato me!

NORINA
(fra sè)
Te n'avvedrai fra poco!

DON PASQUALE
Or presto, pel notaro.

DOTTOR MALATESTA
Per tutti i casi dabili,
ho tolto meco il mio
ch'è in anticamera.
Or l'introduco...
(esce)

DON PASQUALE
Oh caro, quel Dottor pensa a tutto.

DOTTOR MALATESTA
(rientrando col Notaro)
Ecco il notaro.

(señalando a don Pasquale)
¿te gusta este señor?

NORINA
(echando un vistazo a don Pasquale que se engríe)
No me atrevo a decirlo...

DOCTOR MALATESTA
Ánimo.

NORINA
(timidamente)
Sí.
(para sí)
¡Es el rey de los bobalicones!

DOCTOR MALATESTA
(volviéndose hacia don Pasquale)
Consiente. Es vuestra.

DON PASQUALE
¡Oh, qué alegría! ¡Soy dichoso!

NORINA
(para sí)
¡Dentro de poco lo verás!

DON PASQUALE
Rápido, un notario.

DOCTOR MALATESTA
Por lo que pudiera pasar,
he traído conmigo al mío
que está en la antesala.
Le haré pasar...
(sale)

DON PASQUALE
Que amable, el doctor piensa en todo.

DOCTOR MALATESTA
(entrando de nuevo, acompañado del notario)
Aquí está el notario.

ESCENA IV

(Don Pasquale e Norina seduti. I servi dispongono in mezo alla scena un tavolo coll'occorrente per scrivere. Sopra el tavolo, un campanello. Il Notaro saluta, siede e s'accinge a scrivere. Il Dottore in piedi a destra del Notaro, come dettandogli)

Fra da una parte, etcétera,
Sofronia Malatesta,
domiciliata, etcetera,
con tutto quel che resta.
E d'altra parte, etcetera,
Pasquale da Corneto, etcetera.

NOTARO
Etcetera.

DOTTOR MALATESTA
Coi titoli secondo il consueto...

NOTARO
Etcetera.

DOTTOR MALATESTA
Entrambi qui presenti,
volenti e consenzienti...

NOTARO
Enti.

DOTTOR MALATESTA
Un matrimonio in regola
a stringere si va.

DON PASQUALE
Avete messo?

NOTARO
Ho messo.

DON PASQUALE
Sta ben. Scrivete appresso.
Il qual prefato etcetera,

ESCENA IV

(Don Pasquale y Norina sentados. Los criados disponen en el centro de la escena una mesa con todo lo necesario para escribir. Sobre la mesa hay una campanilla. El notario saluda, se sienta y se dispone a escribir. El doctor está de pié, a derecha del notario, dictándole)

Por una parte, etcétera,
Sofronia Malatesta,
domiciliada, etcétera,
con todo lo que sigue.
De otra parte, etcétera,
Pasquale da Corneto, etcétera.

NOTARIO
Etcétera.

DOCTOR MALATESTA
Con los títulos consuetudinarios...

NOTARIO
Etcétera.

DOCTOR MALATESTA
Ambos aquí presentes,
voluntaria y conscientemente...

NOTARIO
Ente.

DOCTOR MALATESTA
Un matrimonio legal
van a contraer.

DON PASQUALE
¿Lo ha puesto?

NOTARIO
Lo he puesto.

DON PASQUALE
Está bien. Escriba a continuación.
El antedicho, etcétera,

di quanto egli possiede
di mobili ed immobili,
dona tra i vivi e cede
alla suddetta, etcetera,
sua moglie diletta,
fin d'ora la metà.

NOTARO

Sta scritto.

DON PASQUALE

E intende ed ordina...
che sia riconosciuta...
in questa casa e fuori...
padrona ampia, assoluta,
e sia da tutti e singoli
di casa riverita...
servita ed obbedita
con zelo e fedeltà.

DOCTOR MALATESTA, NORINA

Rivela il vostro core
quest'atto di bontà.

NOTARO

Steso e il contratto.
Le firme...

DON PASQUALE

Ecco la mia.

DOCTOR MALATESTA

(conducendo Norina al tavolo con dolce violenza)
Cara sorella, or via,
si tratta di segnar.

NOTARO

Non vedo i testimoni,
un solo non può star.

ERNESTO

(fuori. Norina lascia cadere la penna)
Indietro, mascalzoni,
indietro; io voglio entrar.

de todo cuanto posee
en bienes muebles e inmuebles,
dona en vida y cede
a la susodicha, etcétera,
su dilectísima esposa,
desde ahora la mitad.

NOTARIO

Queda escrito.

DON PASQUALE

Y ordena y manda...
que sea reconocida...
en esta casa y fuera de ella...
como dueña capaz y absoluta,
y que por todos y cada uno
de los miembros de la casa
reverenciada... servida y obedecida
con celo y fidelidad.

DOCTOR MALATESTA, NORINA

Este acto de bondad
revela la nobleza de vuestro corazón.

NOTARIO

El contrato está redactado.
Las firmas...

DON PASQUALE

Aquí está la mía.

DOCTOR MALATESTA

(conduciendo a Norina hacia la mesa con delicadeza)
Querida hermana, vamos,
se trata de firmar.

NOTARIO

No veo a los testigos,
con uno solo no basta.

ERNESTO

(fuera. Norina deja caer la pluma)
Atrás, canallas,
atrás; quiero entrar.

NORINA
(fra sè)
Ernesto! Or veramente
mi viene da tremar!

DOTTOR MALATESTA
(fra sè)
Ernesto! E non sa niente;
può tutto rovinar!

DON PASQUALE
Mio nipote!

Escena V

ERNESTO
(entra senza badare agli altri, va diritto a don Pasquale)
Pria di partir, signore,
vengo per dirvi addio,
e come un malfattore
mi vien conteso entrar!

DON PASQUALE
S'era in faccende: giunto
però voi sete in punto.
A fare il matrimonio
mancava un testimonio;
giunto voi siete in punto.
(volgendosi a Norina)
Or venga la sposina!

ERNESTO
(fra sè, stupito)
Che vedo? O ciel, Norina!
Mi sembra di sognar!
Ma questo non può star.

DOTTOR MALATESTA
(a Ernesto, sottovoce)
Per carita, sta zitto,
ci vuoi precipitar!

NORINA
(para sí)
¡Ernesto! ¡Ahora de verdad
si que me pongo a temblar!

DOCTOR MALATESTA
(para sí)
¡Ernesto! ¡Y no sabe nada;
todo se puede estropear!

DON PASQUALE
¡Mi sobrino!

Escena V

ERNESTO
(entra sin reparar en nadie, va derecho a don Pasquale)
¡Antes de marcharme, señor,
vengo para deciros adiós,
y como si fuera un malhechor,
se me impide entrar!

DON PASQUALE
Estábamos ocupados: sin embargo
has llegado oportunamente.
Para concluir la ceremonia
de matrimonio faltaba un testigo;
has llegado a punto.
(dirigiéndose a Norina)
¡Que se acerque la novia!

ERNESTO
(para sí, con estupor)
¿Qué veo? ¡Oh cielos, Norina!
¡Debo estar soñando!
Esto no puede ser.

DOCTOR MALATESTA
(a Ernesto, en voz baja)
Por favor, cállate,
¡lo vas a estropear!

DON PASQUALE
La sposa è quella!

DOTTOR MALATESTA
(prende Ernesto in disparte)
Ah figliuol, non mi far scene,
tutto per tuo bene:
se vuoi Norina perdere
non hai che a seguitar.

NORINA
(fra sè)
Adesso veramente mi
viene da tremare.

ERNESTO
Sofronia! Sua sorella!
Comincio ad impazzare!

DON PASQUALE
Gli punge, compatitelo;
lo vo' capacitare.

DOTTOR MALATESTA
(a Ernesto in disparte)
Seconda la commedia,
sta cheto e lascia far.
(volgendosi alla comitiva)
Questo contratto adunque
si vada ad ultimar.
(conduce a sottoscrivere prima Norina, poi Ernesto)

NOTARO
(riunendo le mani degli sposi)
Siete marito e moglie.
(se ne va)

DON PASQUALE
Mi sento liquefar.

DON PASQUALE
¡La novia es ella!

DOCTOR MALATESTA
(coge a Ernesto y se lo lleva aparte)
¡Ah, hijo mío, no me hagas una escena,
todo es por tu bien:
si quieres perder a Norina,
no tienes más que continuar.

NORINA
(para sí)
Ahora verdaderamente
si que me pongo a temblar.

ERNESTO
¡Sofronia! ¡Su hermana!
¡Me voy a volver loco!

DON PASQUALE
Compadézcanlo, se siente dolido;
le haré recapacitar.

DOCTOR MALATESTA
(a Ernesto, aparte)
Continúa esta farsa,
quédate callado y déjame hacer.
(dirigiéndose a la comitiva)
Concluyamos, pues,
con el contrato.
(conduce primero a Norina a la firma y después a Ernesto)

NOTARIO
(uniendo la mano de los esposos)
Sois marido y mujer.
(se marcha)

DON PASQUALE
Siento que me derrito.

NORINA, DOTTOR MALATESTA
*(Norina appena segnato il contratto, prende un
contengo naturale, ardito senza impudenza)*
Va il bello a incominciar.

DON PASQUALE
(in atto di abbracciare Norina)
Carina!

NORINA
(respingendolo con dolcezza)
Adagio un poco:
calmate quel gran foco.
Si chiede pria licenza.

DON PASQUALE
Me l'accordate?

NORINA
No.

ERNESTO
Ah ah ah ah ah ah!

DON PASQUALE
Che c'è da ridere, impertinente?
Partite subito, immantinente,
via, fuor di casa...

NORINA
(a don Pasquale)
Oibò!
Modi villani e rustici
che tollerar non so.
(ad Ernesto)
Restate.
(a don Pasquale)
Altre maniere
apprender vi saprò.

DON PASQUALE
Dottore!

NORINA, DOCTOR MALATESTA
*(apenas firmado el contrato, Norina adopta una
actitud natural, atrevida pero sin imprudencia)*
Lo bueno ya va a empezar.

DON PASQUALE
(tratando de abrazar a Norina)
¡Cariño!

NORINA
(rechazándolo con delicadeza)
Poco a poco:
calmad ese ardor.
Antes hay que pedir permiso.

DON PASQUALE
¿Me lo concedes?

NORINA
No.

ERNESTO
¡Ja, ja, ja, ja, ja, ja!

DON PASQUALE
¿De qué te ríes, impertinente?
Márchate en seguida, inmediatamente,
vamos, fuera de mi casa...

NORINA
(a don Pasquale)
¡Caramba!
Esos modales ordinarios y groseros
no los puedo tolerar.
(a Ernesto)
¡Quédate!
(a don Pasquale)
Otros modales
os voy yo a enseñar.

DON PASQUALE
¡Doctor!

DOTTOR MALATESTA
Don Pasquale!

DON PASQUALE
È un'altra.

DOTTOR MALATESTA
Son di sale!

NORINA, ERNESTO
(fra sè)
In fede mia, dal ridere
frenarmi più non so.

DON PASQUALE
Che dir vorrà?

DOTTOR MALATESTA
Calmatevi, sentire mi farò.

NORINA
(a don Pasquale)
Un uom qual voi decrepito,
qual voi pesante e grasso
condur non può una giovane
decentemente a spasso.
Bisogno ho d'un braciere.
(accennando Ernesto)
Sarà mio cavaliere.

DON PASQUALE
Oh, questo poi, scusatemi,
oh, questo non può star.

NORINA
Non può star? Perchè?

DON PASQUALE
Perchè nol voglio.

NORINA
Non lo volete?

DOCTOR MALATESTA
¡Don Pasquale!

DON PASQUALE
¡Es otra!

DOCTOR MALATESTA
¡Me he quedado de piedra!

NORINA, ERNESTO
(para sí)
A fe mía, la risa
no logro contener.

DON PASQUALE
¿Qué querrá decir?

DOCTOR MALATESTA
Calmaos, yo le hablaré.

NORINA
(a don Pasquale)
Un hombre como vos,
decrépito, pesado y gordo
no puede sacar a una joven
como es debido de paseo.
Necesito un acompañante.
(señalando a Ernesto)
Él será mi caballero.

DON PASQUALE
Excusadme, pero eso,
eso no puede ser.

NORINA
¿No puede ser? ¿Por qué?

DON PASQUALE
Porque no quiero.

NORINA
¿No queréis?

DON PASQUALE

No.

NORINA

No?

(a don Pasquale, con dolcezza affettata)

Idolo mio, vi supplico

scordar questa parola.

Voglio, per vostra regola,

voglio, lo dico io sola.

DON PASQUALE

Dottore!

NORINA

Tutti obbedir qui devono,

io sola ho a comandar.

DOTTOR MALATESTA

(fra sè)

Ecco il momento critico.

DON PASQUALE

Ma... ma questo no può star.

NORINA

Non voglio replica.

ERNESTO

(fra sè)

Vediamo che sa far.

DON PASQUALE

(accennando Ernesto)

Costui...

NORINA

Che ma? ...

DON PASQUALE

... non può.

NORINA

Taci, buffone!

DON PASQUALE

No.

NORINA

¿No?

(a don Pasquale, con afectada dulzura)

Ídolo mío, os suplico

que olvidéis tal palabra.

Quiero, para que entendáis la norma,

quiero, lo digo solamente yo.

DON PASQUALE

¡Doctor!

NORINA

Aquí todos deben obedecer,

y yo sola he de a mandar.

DOCTOR MALATESTA

(para sí)

Llegó el momento crítico.

DON PASQUALE

Pero... pero eso no puede ser.

NORINA

No quiero réplicas.

ERNESTO

(para sí)

Veamos que hace.

DON PASQUALE

(señalando a Ernesto)

Éste...

NORINA

¿Pero qué...?

DON PASQUALE

... no puede.

NORINA

¡Cállate, bufón!

DON PASQUALE
Io? Voi! Lui! Io?

DOTTOR MALATESTA
(*fra sè*)
Vediamo che sa far.

NORINA
Zitto!
(*con minaccia a don Pasquale*)
Provato ho a prenderti
finora ho colle buone.
Saprò, se tu mi stuzzichi,
le mani adoperar.

DOTTOR MALATESTA
(*fra sè*)
Il rimasto là impietrato.
Sembra un uom cui manca il fiato.

DON PASQUALE
Sogno? Veglio? Cos'è stato?

ERNESTO, NORINA
(*fra sè*)
Voglio, o sogni, non sa bene.
Non ha sangue nelle vene.

DON PASQUALE
Calci? Schiaffi?
Brava! Bene!

ERNESTO
(*fra sè*)
Or l'intrico, manco male,
incomincio a decifrare.

DOTTOR MALATESTA
Via, coraggio, Don Pasquale,
non vi state a sgomentare.

DON PASQUALE
(*fra sè*)
Buon per me che m'ha avvisato.

DON PASQUALE
¿Yo? ¡Vos! ¡Él! ¿Yo?

DOCTOR MALATESTA
(*para sí*)
Veamos que hace.

NORINA
¡Silencio!
(*con amenazas, a don Pasquale*)
Hasta ahora lo he intentado
por las buenas.
Sabré, si me provocas,
emplear las manos.

DOCTOR MALATESTA
(*para sí*)
Se ha quedado petrificado.
Parece un hombre sin respiración.

DON PASQUALE
¿Sueño o estoy despierto? ¿Qué ha sucedido?

ERNESTO, NORINA
(*para sí*)
No sabe bien si sueña o está despierto.
La sangre no le corre por las venas.

DON PASQUALE
¿Patadas? ¿Bofetones?
¡Brava! ¡Bien!

ERNESTO
(*para sí*)
Menos mal que la intriga
ya empiezo a descifrar.

DOCTOR MALATESTA
Ánimo, don Pasquale,
no os dejéis amilanar.

DON PASQUALE
(*para sí*)
Menos mal que me ha avisado.

Or vedrem che cosa avviene!
Bada bene, Don Pasquale,
ch'è una donna a far tremar.

NORINA

(a don Pasquale)

Or l'amico, manco male,
si potrà capacitar.

*Va al tavolo, prende il campanello, e suona con
violenza. Entra un servo)*

Riunita immantamente
la servitù qui voglio.

(il servo parte)

DON PASQUALE

(fra sè)

Che vuol dalla mia gente?

DOTTOR MALATESTA

(fra sè)

Or nasce un altro imbroglio.

(vengono due servi e un Maggiordomo)

NORINA

Tre in tutto?

Ah ah ah ah ah ah!

Va benissimo, c'è poco da contar.

(al Maggiordomo)

A voi: da quanto sembrami,
voi siete il maggiordomo.

Subito v'incomincio
la paga a raddoppiar.

(il Maggiordomo si confonde in inchini)

Ora attendete agli ordini
che mi dispongo a dar.

Di servitù novella
pensate a provvedermi;
sia gente fresca e bella,
tale da farci onor.

DON PASQUALE

(a Norina)

Poi quando avrà finito...

¡Veremos qué sucede ahora!
Pon buen cuidado, don Pasquale,
que es una mujer de armas tomar.

NORINA

(a don Pasquale)

Menos mal amigo
que ahora se va a dar cuenta.

*(se acerca a la mesa, coge la campanilla y la hace
sonar violentamente. Entra un criado)*

Que acuda inmediatamente
toda la servidumbre.

(el criado sale)

DON PASQUALE

(para sí)

¿Qué querrá del servicio?

DOCTOR MALATESTA

(para sí)

Ahora comienza otro embrollo.

(entran dos criados y un mayordomo)

NORINA

¿Tres en total?

¡Ja, ja, ja, ja, ja, ja!

Muy bien, así hay poco que contar.

(al mayordomo)

Vos, por lo que parece,
sois el mayordomo.

De momento empezaré
por doblarle la paga.

(el mayordomo se deshace en reverencias)

Ahora atienda las órdenes
que me dispongo a dar.

Encárguese de buscarme
nueva servidumbre;
que sea gente joven y hermosa,
para que hagan honor a la casa.

DON PASQUALE

(a Norina)

Cuando hayas terminado...

NORINA

Non ho finito ancora.
(*al Maggiordomo*)
Di legni un paio sia
domani in scuderia;
quanto ai cavalli poi,
lascio la scelta a voi.

DON PASQUALE

Bene.

DOTTOR MALATESTA

Meglio.

NORINA

La casa e mal disposta.

DON PASQUALE

La casa?

NORINA

La vo' rifar di posta;
son anticaglie i mobili,
si denno rinnovar;
vi son mille altre cose
urgenti, imperiose:
un parrucchiere a scegliere,
un sarto, un gioielliere...
Fate le cose in regola,
non ci facciam burlar.

DON PASQUALE

Avete ancor finito? Ancora... ebben?
Ma dico... sto quasi per schiattar.

DOTTOR MALATESTA

Vedi? Senti? Meglio!
Che te ne par?

DOTTOR MALATESTA, ERNESTO

(*fra sè*)
Comincia a lampeggiar.

(*il maggiordomo parte coi servi*)

NORINA

No he terminado aún.
(*al mayordomo*)
Un par de carruajes deberá
haber mañana en las caballerizas;
en cuanto a los caballos,
le dejo que usted los escoja.

DON PASQUALE

Bien.

DOCTOR MALATESTA

Mejor.

NORINA

La casa está mal arreglada.

DON PASQUALE

¿La casa?

NORINA

La remozaré a fondo;
los muebles son antiguallas,
habrá que renovarlos;
hay otras mil cosas,
urgentes, imperiosas:
buscar un peluquero,
un modisto, un joyero...
Hágalo como es debido,
que no nos engañen.

DON PASQUALE

¿Aún no has terminado? ¿Aún... y bien?
Y digo yo... estoy a punto de estallar.

DOCTOR MALATESTA

¿Ves? ¿Oye? ¡Mejor!
¿Qué te parece?

DOCTOR MALATESTA, ERNESTO

(*para sí*)
Ahora empezará a tronar.

(*el mayordomo sale con los criados*)

DON PASQUALE

Chi paga?

NORINA

Oh bella! Voi.

DON PASQUALE

A dirla qui fra noi,
non pago mica.

NORINA

No?

DON PASQUALE

No! Sono o non son padrone?

NORINA

Mi fate compassione.
Padrone ov'io comando?

DOTTOR MALATESTA

Sorella...

NORINA

(a don Pasquale, con furia crescente)
Or, or vi mando...
Siete un villano, un tanghero,
un pazzo temerario...

ERNESTO

Bene! Meglio!

DON PASQUALE

È vero, v'ho sposata...

DOTTOR MALATESTA

Per carita, cognato.

DON PASQUALE

Io? Voi sola siete pazza!

DOTTOR MALATESTA

Sorella... cognato, prudenza.

DON PASQUALE

¿Quién pagará?

NORINA

¡Esta si que es buena! Vos.

DON PASQUALE

Dicho sea entre nosotros,
no pagaré nada en absoluto.

NORINA

¿No?

DON PASQUALE

¡No! ¿Soy o no soy el amo?

NORINA

Me dais lástima.
¿Amo donde yo mando?

DOCTOR MALATESTA

Hermana...

NORINA

(a don Pasquale, irritándose por momentos)
Ahora, ahora mando yo...
Sois un villano, un palurdo,
un loco temerario...

ERNESTO

¡Bien! ¡Mejor!

DON PASQUALE

Es cierto, me he casado contigo...

DOCTOR MALATESTA

Por favor, cuñado.

DON PASQUALE

¿Yo? ¡Aquí la única que está loca eres tú!

DOCTOR MALATESTA

Hermana... cuñado, un poco de prudencia.

ERNESTO

(fra sè)

Il cielo su rannuvola,
comincia a lampeggiar.

NORINA

Che presto alla ragione rimettere saprò.

DON PASQUALE

Son tradito, beffeggiato.
Mille furie ho dentro il petto.
Quest'inferno anticipato
non lo voglio sopportar.
(a Norina ironico)

La casa è mal disposta,
son antica glie i mobili...
un pranzo per cinquanta,
un sarto, un gioiellie,
la casa, il pranzo...
Dalla rabbia e dal dispetto
son vicino a soffocar.

NORINA

(a Ernesto)

Or t'avvedi, core ingrato,
che fu ingiusto il tuo sospetto;
solo amor m'ha consigliato
questa parte a recitar.
Don Pasquale, poveretto!
é vicino ad affogar.

ERNESTO

Sono, o cara, sincerato,
momentaneo fu il sospetto.
Solo amor t'ha consigliato
questa parte a recitar.
Don Pasquale, poveretto!
é vicino ad affogar.

DOTTOR MALATESTA

Siete un poco riscaldato,
mio cognato, andate a letto.
Son stordito, son sdegnato,
l'ha costei con me da far.

ERNESTO

(para sí)

El cielo se está nublando,
empieza ya a tronar.

NORINA

Pronto sabré haceros entrar en razón.

DON PASQUALE

He sido traicionado, ridiculizado.
Mil furias invaden mi pecho.
Este inferno anticipado
no lo quiero soportar.
(a Norina, con ironía)

La casa está mal arreglada
los muebles son una antigualla...
una comida para cincuenta,
un modisto, un joyero,
la casa, la comida...
Estoy a punto de ahogarme
de rabia y de despecho.

NORINA

(a Ernesto)

Reconoce ahora, corazón ingrato,
cuan injustas eran tus sospechas;
sólo el amor me ha llevado
a representar este papel.
¡Pobrecillo don Pasquale!
está a punto de ahogarse!

ERNESTO

Querida convencido estoy de ello,
pasajera fue mi sospecha.
sólo el amor te ha llevado
a representar este papel.
¡Pobrecillo don Pasquale!
está a punto de ahogarse!

DOCTOR MALATESTA

Estáis un poco acalorado,
cuñado mío, id a la cama.
Estoy aturdido e indignado,
conmigo se las tendrá que ver.

(a Norina e Ernesto)
Attenzione, che il vecchietto
non vi vegga amoreggiar.

(a Norina y Ernesto)
Tened cuidado, que el vejete
no os vea coquetear.

ATTO TERZO / TERCER ACTO QUADRO I

SCENA I

Sala in casa di Don Pasquale. Sparsi sul tavoli, sulle sedie, per terra, articoli di abbigliamento femminile, abiti, capelli, pellicce, sciarpe, merletti, cartoni, ecc. Don Pasquale, seduto nella massima costernazione davanti una tavola piena zeppa di liste e fatture; vari Servi in attenzione. Dall'appartamento di donna Norina esce un parrucchiere con pettini, pomate, ciprie, ferri per arricciare, ecc., attraversa la scena, e via per la porta di mezzo.

SERVI, DONZELLE

I diamanti, presto, presto.

La cuffiara.

Venga avanti.

(la cuffiara, portante un monte di cartón, viene introdotta nell'appartamento di Norina)

In carrozza tutto questo.

(una donzella con pelliccia, mazzo di fiori, ecc. che consegna a un servo)

Il ventaglio, il velo, i guanti.

I cavalli sul momento

ordinate d'attaccar.

Presto, presto, presto, presto.

DON PASQUALE

Che marea, che stordimento!

È una casa da impazzar!

(i servi corrono via tutti)

Vediamo:

(examinando le note)

alla modista cento scudi. Obbligato!

Al carrozziere seicento.

Poca roba!

Novecento e cinquanta al gioielliere.

Per cavalli...

(getta la nota con stizza e si alza)

Al demonio i cavalli,

i mercanti e il matrimonio!

Per poco che la duri in questo modo, mio caro don Pasquale,

CUADRO I

ESCENA I

Sala en casa de don Pasquale. Esparcidos sobre las mesas, sillas y el suelo hay diversas prendas femenina, vestidos, sombreros, pieles, zapatos, encajes, cajas de cartón, etc. Don Pasquale está sentado, sumido en una profunda consternación ante una mesa repleta de listas y facturas. Varios criados aguardan órdenes. De los aposentos de doña Norina sale un peluquero con peines, cremas, polvos, placas para rizar, etc., atraviesa la escena y se va por la puerta del centro.

CRIADOS, DONCELLAS

Los diamantes, rápido, rápido.

La sombrerera.

Que pase.

(entra la sombrerera llevando una montaña de cajas y la conducen a los aposentos de Norina)

Todo esto al coche.

(una donzella entrega a un criado un abrigo de pieles, un ramo de flores y otras cosas)

El abanico, el velo, los guantes.

Ordenad que enganches

los caballos inmediatamente.

Rápido, rápido, rápido, rápido.

DON PASQUALE

¡Qué mareo, qué aturdimiento!

¡Es una casa de locos!

(salen todos los criados)

Veamos:

(examinando las facturas)

a la modista cien escudos. ¡Agradecido!

Al cochero seiscientos.

¡Calderilla!

Novecientos cincuenta al joyero.

Por los caballos...

(tira la factura con rabia y se levanta)

¡Al diablo los caballos,

los comerciantes y el matrimonio!

Por poco que ésto continúe así, mi querido don Pasquale,

a rivederci presto all'ospedale.
 Che cosa vorrà dir questa gran gala?
 Uscir sola a quest'ora,
 nel primo di di nozze?
 Debbo oppormi a ogni costo,
 ed impedirlo.
 Ma... si fa presto a dirlo:
 colei ha certi occhiacci,
 certo far da sultana!...
 Ad ogni modo
 vo' provarmi; se poi
 fallisse il tentativo...Eccola; a noi.

SCENA II

(a Norina, qui entra correndo e, senza badare a don Pasquale, fa per uscire. È vestita in grandissima gala, ventaglio in mano)

Signorina, in tanta fretta,
 dove va vorrebbe dirmi?

NORINA

È una cosa presto detta:
 al teatro a divertirmi.

DON PASQUALE

Ma il marito, con sua pace,
 non voler potria talvolta.

NORINA

Il marito vede e tace,
 quando parla non s'ascolta.

DON PASQUALE

A non mettermi al cimento,
 signorina, la consiglio:
 vada in camera al momento,
 ella in casa resterà.

NORINA

A star cheto e non far scene
 per mia parte lo scongiuro.

nos veremos pronto en el asilo.
 ¿A que vendrán tantas galas?
 ¿Salir sola a estas horas
 el mismo día de la boda?
 Debo oponerme a toda costa,
 e impedirlo.
 ¡Pero... eso se dice pronto:
 la tal tiene una mirada,
 unos aires de sultana...!
 De cualquier manera
 he de intentarlo; si fracaso
 en mi propósito... Hela aquí; veamos.

ESCENA II

(Norina entra corriendo y se dispone a salir sin fijarse en don Pasquale. Está elegantemente vestida, con un abanico en la mano)

Señorita ¿querría usted decirme
 donde va con tanta prisa?

NORINA

Se dice pronto:
 al teatro a divertirme.

DON PASQUALE

Pero, casualmente, pudiera ocurrir
 que el marido no diera su permiso.

NORINA

El marido ve y calla,
 y cuando habla no se le escucha.

DON PASQUALE

No acabes con mi paciencia,
 Señorita, te lo aconsejo:
 vete ahora mismo a tu cuarto,
 te quedarás en casa.

NORINA

Por mi parte solo os pido que
 os quedéis calladito y no montéis escenitas.

Vada a letto, dorma bene,
poi doman si parlerà.

DON PASQUALE
Non si sorte.

NORINA
Veramente?

DON PASQUALE
Sono stanco.

NORINA
Sono stufa.

DON PASQUALE
Non si sorte.

NORINA
Non v'ascolto.

DON PASQUALE
Civettella!

NORINA
(*con gran calore*)
Impertinente!
(*gli dà uno schiaffo*)
Prendi su, che ben ti sta!

DON PASQUALE
(*fra sè, quasi piangendo*)
È finita, don Pasquale,
hai bel romperti la testa.
Altro a fare non ti resta
che d'andarti ad affogar.

NORINA
(*fra sè*)
È durezza la lezione,
ma ci vuole a far l'effetto;
or bisogna del progetto
la vittoria assicurare.

Iros a la cama, dormid bien,
y mañana hablaremos.

DON PASQUALE
No se sale.

NORINA
¿Estáis seguro?

DON PASQUALE
Estoy cansado.

NORINA
Y yo harta.

DON PASQUALE
No se sale.

NORINA
No os escucho.

DON PASQUALE
¡Desvergonzada!

NORINA
(*muy enfadada*)
¡Impertinente!
(*le da una bofetada*)
¡Toma, te la mereces!

DON PASQUALE
(*para sí, casi llorando*)
Se acabó, don Pasquale,
no te rompas la cabeza.
No te queda otra salida
que arrojar te al río y ahogarte.

NORINA
(*para sí*)
Es durilla la lección,
pero si se quiere que haga efecto;
es necesario asegurar
el éxito del proyecto.

(a don Pasquale, decisa)
Parto dunque...

DON PASQUALE
Parta pure, ma non faccia più ritorno.

NORINA
Ci vedremo al nuovo giorno.

DON PASQUALE
Porta chiusa troverà.

NORINA
Via, caro sposino,
non farmi il tiranno,
sii dolce, bonino,
rifletti all'età.
Va a letto, bel nonno,
sia cheto il tuo sonno;
per tempo a svegliarti
la sposa verrà.

DON PASQUALE
Divorzio! Divorzio!
Che letto, che sposa!
Peggior consorzio
di questo non v'ha.
Oh! Povero sciocco!
Se duri in cervello
con questo martello,
miracol sarà!
*(Norina parte, nell'atto di partire lascia cadere
una carta. Don Pasquale se ne avvede e la
raccoglie)*
Qualche nota di cuffie e di merletti
che la signora qui lasciò per caso.
(legge)
«Adorata Sofronia»
(smette di leggere)
Ehi! Ehi! Che affare è questo?
(continua a leggere)
«Fra le nove e le dieci della sera,
sarò dietro il giardino,
dalla parte che guarda a settentrione.

(a don Pasquale, decidida)
Pues nada, me voy...

DON PASQUALE
Márchate, pero no vuelvas.

NORINA
Nos veremos mañana.

DON PASQUALE
Cerrada hallarás la puerta.

NORINA
Vamos, querido maridito,
no te hagas el tirano,
sé dulce y buenecito,
considera tu edad.
Vete a la cama, abuelito,
ten un sueño tranquilo;
a tiempo para despertarte
tu esposa llegará.

DON PASQUALE
¡Divorcio! ¡Divorcio!
¡Qué cama, qué esposa!
No existe peor
acuerdo que éste.
¡Oh, pobre necio!
¡Si conservas el juicio
con este martirio
será un milagro!
*(Norina se marcha, y cuando sale deja caer una
carta. Don Pasquale se da cuenta y se agacha a
recogerla)*
Será alguna factura de sombreros o encajes
que la señora se dejó aquí por casualidad.
(empieza a leer)
«Adorada Sofronia»
(deja de leer)
¡Ehi, ehi! ¿Qué es este asunto?
(continúa leyendo)
«Entre las nueve y las diez de la noche
estaré detrás del jardín,
por el lado norte.

Per maggior precauzione
 fa, se puoi, d'introdurmi
 per la porta segreta.
 A noi daran ricetta
 sicuro l'ombre del boschetto.
 Mi scordavo di dirti
 che annunzierò cantando
 il giunger mio. Mi raccomando.
 Il tuo fedele.
 Addio.»
 Questo e troppo;
 costei mi vuol morto arrabbiato!
 Ah! non ne posso più, perdo la testa!
(acampañellando. Ai servi che entrano)
 Si chiami Malatesta.
 Correte dal dottore,
 ditegli che sto mal,
 che venga tosto.
 O crepare o finirla ad ogni costo.
(esce)

SCENA III

SERVI, DONZELLE
 Che interminabile andirivieni!
 Tin tin di qua, tin tin tin tin.
 Ton ton di là, ton ton ton.
 In pace un attimo giammai si sta.
 Ma... casa buona, montata in grande.
 Si spende e spande; c'è da scialar.
 Finito il pranzo vi furon scene.
 Comincian presto. Contate un po'.
 Dice il marito «Restar conviene»
 Dice la sposa «Sortir io vo'»
 Il vecchio sbuffa, segue baruffa,
 ma la sposina l'ha da spuntar.
 V'è un nipotino guastamestieri...
 che tiene il vecchio sopra pensieri.
 La padroncina è tutto fuoco.
 Par che il marito lo conti poco.
 Zitti, prudenza, alcuno viene!
 Si starà bene, c'è da scialar.

Para mayor precaución
 intenta, si puedes, dejarme entrar
 por la puerta secreta.
 Las sombras del bosquecillo
 nos proporcionarán refugio seguro.
 Olvidaba decirte
 que anunciaré mi llegada
 cantando. En ti confío.
 Tu fiel enamorado.
 Adiós.»
 ¡Esto ya es demasiado;
 ésta quiere verme muerto de rabia!
 ¡Ah, no puedo más, se me va la cabeza!
(toca la campanilla y acuden los criados)
 Llamad a Malatesta.
 Corred en busca del doctor,
 decidle que estoy mal,
 que venga en seguida.
 O acabo con todo esto o reviento.
(sale)

ESCENA III

CRIADOS, DONCELLAS
 ¡Qué interminable ir y venir!
 Tin tin por aquí, tin tin tin tin.
 Ton ton por allá, ton ton ton.
 Nunca se está en paz ni un momento.
 Pero... es buena casa, puesta a lo grande.
 Se gasta y malgasta; se vive a lo grande.
 Tras el almuerzo ya hubo una escena.
 Pronto comienzan. Contad algo.
 Dice el marido: «Conviene quedarse»
 Dice la esposa: «Yo quiero salir»
 El viejo resopla, sigue la bronca,
 pero la mujercita acaba por imponerse.
 Hay un sobrinito entrometido...
 que tiene muy disgustado al viejo.
 La joven ama es todo fuego.
 Parece que su marido le importa muy poco.
 ¡Silencio, seamos prudentes, alguien se acerca!
 Estaremos bien, se vive a lo grande.

SCENA IV

(escono tutti. Entrano le Dottor e Ernesto)

DOTTOR MALATESTA

Siamo intesi.

ERNESTO

Sta bene. Ora in giardino
scendo a far la mia parte.

DOTTOR MALATESTA

Mentr'io fo qui la mia.
Soprattutto che il vecchio
non ti conosca!

ERNESTO

Non temere.

DOTTOR MALATESTA

Appena venir ci senti...

ERNESTO

Su il mantello e via.

DOTTOR MALATESTA

Ottimamente.

ERNESTO

A rivederci.
(esce)

DOTTOR MALATESTA

(fra sè)

Questa repentina chiamata
mi prova che il biglietto
del convegno notturno ha fatto effetto.
(vede entrare don Pasquale)
Eccolo! Com'è pallido e dimesso!
Non sembra più lo stesso...
Me ne fa male il core...
Ricomponiamci un viso da dottore.

ESCENA IV

(salen todos. Entran el doctor y Ernesto)

DOCTOR MALATESTA

Estamos de acuerdo.

ERNESTO

Está bien. Ahora salgo al jardín
a representar mi papel.

DOCTOR MALATESTA

Mientras, yo jugaré aquí el mío.
¡Sobre todo que el viejo
no te reconozca!

ERNESTO

No te preocupes.

DOCTOR MALATESTA

Apenas nos oigas llegar...

ERNESTO

Me envuelvo en mi capa y me voy.

DOCTOR MALATESTA

Exactamente.

ERNESTO

Hasta luego.
(sale)

DOCTOR MALATESTA

(para sí)

Esta repentina llamada
demuestra que la nota
del encuentro nocturno ha logrado su efecto.
(ve entrar a don Pasquale)
¡Helo aquí! ¡Qué pálido y decaído está!
No parece el mismo...
Me duele verlo así...
Pongamos cara de doctor.

SCENA V

(andando incontro a don Pasquale)

Don Pasquale...

DON PASQUALE

Cognato, in me vedete
un morto che cammina.

DOTTOR MALATESTA

Non mi fate languire a questo modo.

DON PASQUALE

(senza badargli e come parlando a sè stesso)

Pensar che, per un misero puntiglio,
mi son ridotto a questo!
Mille Norine avessi date a Ernesto!

DOTTOR MALATESTA

(fra sè)

Cosa buona a sapersi.
(a don Pasquale)
Mi spiegherete alfin...

DON PASQUALE

Mezza l'entrata
d'un anno in cuffie
e nastri consumata!
Ma questo è nulla.

DOTTOR MALATESTA

E poi?

DON PASQUALE

La signorina vuol andare a teatro;
m'oppongo colle buone,
non intende ragione,
e son deriso.
Comando... e colla man
mi da sul viso.

DOTTOR MALATESTA

Uno schiaffo.

ESCENA V

(yendo al encuentro de don Pasquale)

Don Pasquale...

DON PASQUALE

Cuñado, podéis ver en mí
a un muerto que camina.

DOCTOR MALATESTA

No me inquietéis de esa manera.

DON PASQUALE

(sin hacerle caso, como hablándose a sí mismo)

¡Y pensar que por misero amor propio,
me veo reducido a este estado!
¡Mil Norinas le hubiera dado a Ernesto!

DOCTOR MALATESTA

(para sí)

Es bueno saberlo.
(a don Pasquale)
Me explicaréis por fin...

DON PASQUALE

¡La mitad de mis rentas
de un año gastadas
en sombreros y cintas!
Y esto no es nada.

DOCTOR MALATESTA

¿Qué más?

DON PASQUALE

La señorita quiere ir al teatro;
me opongo por las buenas,
no atiende a razones
y se burla de mí.
Trato de imponerme... y me da
una bofetón en la cara.

DOCTOR MALATESTA

Un bofetón.

DON PASQUALE
Uno schiaffo, sí, signore.

DOTTOR MALATESTA
(fra sè)
Coraggio!
(a don Pasquale)
Voi mentite:
Sofronia e donna tale,
che non può, che non sa,
ne vuol far male:
pretesti, per cacciarla via di casa,
fandonie che inventate.
Mia sorella capace
a voi di perdere il rispetto!

DON PASQUALE
La guancia è testimonio;
il tutto e detto.

DOTTOR MALATESTA
Non è vero.

DON PASQUALE
È verissimo.

DOTTOR MALATESTA
Signore, gridar cotanto
parmi inconvenienza.

DON PASQUALE
Ma se voi fate
perder la pazienza!

DOTTOR MALATESTA
Parlate dunque.
(fra sè)
Faccia mia, coraggio.

DON PASQUALE
Lo schiaffo e nulla,
v'è di peggio ancora:
(gli dà la lettera)
leggete.

DON PASQUALE
Un bofetón, sí señor.

DOCTOR MALATESTA
(para sí)
¡Ánimo!
(a don Pasquale)
Vos mentís:
Sofronia no es mujer
que pueda, sepa,
ni quiera hacer daño.
Son pretextos para echarla de casa,
patrañas que inventáis.
¡Mi hermana es incapaz
de perderos el respeto!

DON PASQUALE
Mi mejilla es testigo;
todo está dicho.

DOCTOR MALATESTA
No es verdad.

DON PASQUALE
Es totalmente cierto.

DOCTOR MALATESTA
Señor, gritar tanto
me parece una inconveniencia.

DON PASQUALE
¡Es que vos me hacéis
perder la paciencia!

DOCTOR MALATESTA
Hablad pues.
(para sí)
Mantengamos el tipo, ánimo.

DON PASQUALE
El bofetón no es nada,
ahora viene lo peor:
(le entrega la carta)
Leod.

DOTTOR MALATESTA
(fa segni di sorpresa fino all'orrore)
Io son di sasso.
(fra sè)
Secondiamo.
(a don Pasquale)
Ma come!
Mia sorella s'è saggia,
buona e bella...

DON PASQUALE
Sara buona per voi, per me no certo.

DOTTOR MALATESTA
Che sia colpevol son ancora incerto.

DON PASQUALE
Io son così sicuro del delitto,
che v'ho fatto chiamare espressamente
qual testimonio della mia vendetta.

DOTTOR MALATESTA
Va ben... ma riflettete...

DON PASQUALE
Ho tutto preveduto... ma aspettate.
Sediamo.

DOTTOR MALATESTA
Sediam pure, ma parlate!

DON PASQUALE
Cheti, cheti, immantinente
nel giardino discendiamo;
prendo meco la mia gente,
il boschetto circondiamo
e la coppia sciagurata
a un mio cenno imprigionata,
senza perdere un momento
conduciam dal podestà.

DOTTOR MALATESTA
Io direi... sentite un poco.
Noi due soli andiam sul loco,

DOCTOR MALATESTA
(hace gesto de sorpresa, como horrorizado)
Me quedo de piedra.
(para sí)
Sigámosle la corriente.
(a don Pasquale)
¡Pero cómo!
Mi hermana, tan prudente,
tan buena y hermosa...

DON PASQUALE
Buena será para vos, para mí seguro que no.

DOCTOR MALATESTA
Aún dudo de que sea culpable.

DON PASQUALE
Yo estoy tan seguro del delito,
que os he hecho llamar expresamente
para que seáis testigo de mi venganza.

DOCTOR MALATESTA
Está bien... pero reflexionad...

DON PASQUALE
Lo he previsto todo... pero esperad.
Sentémonos.

DOCTOR MALATESTA
Sentémonos ¡pero hablad!

DON PASQUALE
Calladitos y en silencio, saldremos
inmediatamente al jardín,
nos acompañarán mis criados,
rodearemos el bosquecillo,
y la pareja malvada
a mi señal será capturada,
sin perder un momento,
la conduciremos ante la justicia.

DOCTOR MALATESTA
Yo considero... escuchad un momento.
Vamos los dos solos al lugar,

nel boschetto ci appostiamo,
ed a tempo ci mostriamo.
E tra preghi, tra minacce
d'avvertir l'autorità,
ci facciam dai due prometter
che la cosa resti la.

DON PASQUALE
E siffatto scioglimento
poca pena al tradimento.

DOTTOR MALATESTA
Riflettete, è mia sorella.

DON PASQUALE
Vada fuor di casa mia,
altri patti non vo' far.

DOTTOR MALATESTA
È un affare delicato,
vuol ben esser ponderato.

DON PASQUALE
Ponderate, esaminate,
ma in mia casa non la vo', no, no.

DOTTOR MALATESTA
Uno scandalo farete
e vergogna poi ne avrete;
non conviene, non sta bene:
altro modo cercherò.

DON PASQUALE
Non sta bene, non conviene...
ma lo schiaffo qui resto.
(*pensano tutti e due*)
Io direi...

DOTTOR MALATESTA
L'ho trovata!

DON PASQUALE
Benedetto! Dite presto.

nos apostamos en el bosquecillo
y en el momento oportuno apareceremos.
Y entre ruegos y amenazas
de avisar a la autoridad,
haremos que ambos nos prometan
que la cosa termina ahí.

DON PASQUALE
Semejante desenlace
es poco castigo para tal traición.

DOCTOR MALATESTA
Reflexionad, es mi hermana.

DON PASQUALE
Que se vaya de mi casa,
no acepto otra condición.

DOCTOR MALATESTA
Es un asunto delicado,
mas vale ser ponderado.

DON PASQUALE
Ponderad, examinad,
pero en mi casa no la quiero, no, no.

DOCTOR MALATESTA
Montareis un escándalo
del que después os avergonzaréis;
no conviene, no está bien:
buscaremos otra solución.

DON PASQUALE
No está bien, no conviene...
pero el bofetón me lo he llevado yo.
(*ambos se ponen a reflexionar*)
Yo diría...

DOCTOR MALATESTA
¡Ya lo tengo!

DON PASQUALE
¡Bendito seáis! Decidlo pronto.

DOTTOR MALATESTA

Nel boschetto
quatti, quatti ci appostiamo,
di là tutto udir possiamo.
S'è costante il tradimento,
la cacciate su due pie',
e la tolgo via con me.

DON PASQUALE

Bravo, bravo, va benone.
Son contento, son contento.
(fra sè)
Aspetta, aspetta,
cara sposina:
la mia vendetta
già s'avvicina,
già, già ti preme,
già t'ha raggiunto,
tutte in un punto
l'hai da scontar.
Vedrai se giovino
raggiri e cabale,
sorrisi teneri,
sospiri e lagrime:
or voglio prendere
la mia rivincita,
sei nella trappola,
v'hai da restar.

DOTTOR MALATESTA

(fra sè)
Il poverino
sogna vendetta,
non sa, il meschino
quel che l'aspetta:
invano freme,
invan s'arrabbia,
è chiuso in gabbia,
non può scappar.
Invano accumula
progetti e calcoli,
non sa che fabbrica
castelli in aria;
non vede, il semplice,

DOCTOR MALATESTA

En el bosquecillo
agazapados nos apostaremos
y así podremos oírlo todo.
Si se constata la traición,
la echáis en el acto
y yo la quito de en medio.

DON PASQUALE

Bravo, bravo, estupendamente.
Estoy contento, muy contento.
(para sí)
Espera, espera,
querida mujercita:
mi venganza
está próxima,
ya te atrapa,
ya te alcanza,
todas juntas
me las vas a pagar.
Verás de qué sirven
embrollos y ardides,
tiernas sonrisas,
suspiros y lágrimas:
ahora quiero tomar
mi revancha,
has caído en la trampa
y en ella te quedarás.

DOCTOR MALATESTA

(para sí)
El pobrecillo
sueña con la venganza,
no sabe el infeliz
lo que le espera:
En vano se excita,
en vano rabia,
se ha metido en la jaula,
no puede escapar.
En vano concibe
proyectos y planes,
no sabe que levanta
castillos en el aire;
no ve, el muy lelo,

che nella trappola
da sè medesimo si va a gettar.
(*escono insieme*)

que en la trampa
él mismo va a caer.
(*salen juntos*)

QUADRO II

CUADRO II

SCENA VI
(*boschetto nel giardino attiguo alla casa di don Pasquale. Da dietro dal piccolo cancello che in fondo. È notte*)

ESCENA VI
(*bosquecillo en el jardin contiguo a la casa de don Pasquale. Detrás de la pequeña verja que se ve al fondo. Es de noche*)

ERNESTO
Com'è gentil
la notte a mezzo april!
È azzurro il ciel,
la luna e senza vel:

ERNESTO
¡Qué agradable esta la noche
de mediados de abril!
¡Azul está el cielo
y la luna sin velo...

CORO
È azzurro il ciel,
la luna e senza vel.

CORO
Azul está el cielo
y la luna sin velo.

ERNESTO
tutt'è languor,
pace, mistero, amor!
Ben mio, perchè
ancor non vien a me?
Formano l'aure
d'amore accenti,
del rio nel murmure
sospiri senti.

ERNESTO
...todo es quietud,
paz, misterio, amor!
Bien mío, ¿por qué
aún no has venido?
La brisa susurra
palabras de amor,
en el murmullo del río
se sienten los suspiros.

CORO
Ben mio, perchè
ancor non vien a me?

CORO
Bien mío, ¿por qué
aún no has venido?

ERNESTO
Ben mio, perchè
ancor non vien a me?
Poi quando sarò morto,
piangerai,
ma richiamarmi in vita
non potrai.

ERNESTO
Bien mío, ¿por qué
aún no has venido?
Cuando haya muerto,
llorarás,
pero devolverme a la vida
ya no podrás.

CORO

Poi quando sarà morto,
piangerai,
ma richiamarlo in vita
non potrai.

ERNESTO

Il tuo fedel
si strugge di desir.
Nina crudel,
mi vuoi veder morir?

*(Norina esce con precauzione al giardino, e va ad
apriré il cancello ad Ernesto)*

ERNESTO, NORINA

Tornami a dir che m'ami,
dimmi che mio/a tu sei;
quando tuo ben mi chiami,
la vita addoppi in me.
La voce tua si cara
rinfranca il cuore oppresso.
Sincuro/a a te dappresso,
tremo lontan da te.

*(don Pasquale e il Dottore muniti di lanterne
cicche entrar pian piano dal cancello; si perdon
dietro agli alberi per ricomparire a suo tempo)*

DON PASQUALE

Eccoli! attendi ben...

DOTTOR MALATESTA

Mi raccomando...

(Ernesto s'occulta)

DON PASQUALE

(sbarrando la lanterna in faccia a Norina)
Alto la!

NORINA

Ladri, aiuto!

CORO

Cuando haya muerto,
le llorarás,
pero devolverlo a la vida
ya no podrás.

ERNESTO

Tu fiel enamorado
se consume en deseos.
Nina cruel,
¿quieres verme morir?

*(Norina sale con precaución al jardín y va a
abrirle la verja a Ernesto)*

ERNESTO, NORINA

Dime otra vez que me amas,
dime que eres mío/a;
cuando me llamas "bien mío",
me alargas la vida.
Tu tan estimada voz
reconforta mi corazón oprimido.
Seguro/a me siento a tu lado
y tembloroso lejos de ti.

*(don Pasquale y el doctor, entran con linternas,
sigilosamente, por la verja, se esconden tras los
arbustos para reaparecer a su debido tiempo)*

DON PASQUALE

¡Aquí están! Mucha atención...

DOCTOR MALATESTA

Por favor...

(Ernesto se esconde)

DON PASQUALE

(iluminando con la linterna el rostro de Norina)
¡Alto ahí!

NORINA

¡Ladrones, socorro!

DON PASQUALE
Zitto! Ov'è il drudo?

NORINA
Chi?

DON PASQUALE
Colui che stava qui
con voi amoreggiando.

NORINA
Signor mio, mi meraviglio,
qui non v'era alcuno.

DOTTOR MALATESTA
(fra sè)
Che faccia tosta!

DON PASQUALE
Che mentir sfacciato!
Saprò ben io trovarlo.

*(don Pasquale e il Dottore fanno indagini nel
boschetto; Ernesto entra pian piano in casa)*

NORINA
Vi ripeto che qui non v'era alcun,
che voi sognate.

DON PASQUALE
A quest'ora in giardin che facevate?

NORINA
Stavo prendendo il fresco.

DON PASQUALE
Il fresco! Ah, donna indegna!
Fuor di mia casa, o ch'io...

NORINA
Ehi, ehi, signor marito,
su che ton la prendete?

DON PASQUALE
¡Silencio! ¿Dónde está tu pretendiente?

NORINA
¿Quién?

DON PASQUALE
El que estaba aquí
galanteando contigo.

NORINA
Señor mío, estoy asombrada,
aquí no había nadie.

DOCTOR MALATESTA
(para sí)
¡Qué cara más dura!

DON PASQUALE
¡Qué mentira más descarada!
Yo sabré encontrarlo.

*(don Pasquale y el doctor rastrean el bosquecillo;
Ernesto entra con sigilo en la casa)*

NORINA
Os repito que aquí no había nadie,
estáis soñando.

DON PASQUALE
¿Qué hacías en el jardín a estas horas?

NORINA
Estaba tomando el fresco.

DON PASQUALE
¡El fresco! ¡Ah, mujer indigna!
Fuera de mi casa, o yo...

NORINA
¡Hey, hey, señor marido.
¿Qué estáis insinuando?

DON PASQUALE
Uscite, e presto.

NORINA
Nemmen per sogno.
È casa mia, vi resto.

DON PASQUALE
Corpo di mille bombe!

DOTTOR MALATESTA
(piano a don Pasquale)
Don Pasquale,
lasciate fare a me;
solo badate a non smentirmi;
ho carta bianca...

DON PASQUALE
(piano a Malatesta)
È inteso.

NORINA
(fra sè)
Il bello adesso viene.

DOTTOR MALATESTA
(piano a Norina)
Stupor misto di sdegno;
attenta bene.
(in alta voce)
Sorella, udite,
io parlo de vostro ben;
vorrei risparmiarvi uno sfregio.

NORINA
(con calore)
A me uno sfregio!

DOTTOR MALATESTA
(fra sè)
Benissimo.
(in alta voce)
Domani in questa casa
entra la nuova sposa.

DON PASQUALE
Márchate, y rápido.

NORINA
Ni en sueños.
Ésta es mi casa y aquí me quedo.

DON PASQUALE
¡Esto es inaudito!

DOCTOR MALATESTA
(en voz baja, a don Pasquale)
Don Pasquale,
dejadme hacer a mí;
cuidad de no contradecirme.
¿Tengo carta blanca...?

DON PASQUALE
(en voz baja, a Malatesta)
Entendido.

NORINA
(para sí)
Ahora viene lo bueno.

DOCTOR MALATESTA
(a Norina en voz baja)
Con mezcla de estupor e indignación;
muy atenta.
(en voz alta)
Escúchame hermana,
te lo digo por tu bien;
quisiera evitarte el agravio.

NORINA
(indignada)
¡Evitarme el agravio!

DOCTOR MALATESTA
(para sí)
Estupendo.
(en voz alta)
Mañana en esta casa
entrará una nueva esposa.

NORINA
Un'altra donna! A me un'ingiuria?

DOTTOR MALATESTA
(piano a Norina)
Ecco il momento di montare in furia.

NORINA
Sposa di chi?

DOTTOR MALATESTA
D'Ernesto, la Norina.

NORINA
(con disprezzo)
Quella vedova scaltra e civettina!

DON PASQUALE
(piano a Malatesta)
Bravo dottore!

DOTTOR MALATESTA
(piano a don Pasquale)
Siamo a cavallo.

NORINA
Coi qui a mio dispetto!
Norina ed io sotto l'istesso tetto!
Giammai! Parto piuttosto!

DON PASQUALE
Ah! lo volesse il ciel!

NORINA
Ma... piano un poco...
Se queste nozze poi fossero un gioco!
Vo' sincerarmi pria.

DOTTOR MALATESTA
È giusto.
(a don Pasquale)
Don Pasquale, non c'è via;
qui bisogna sposar quei due davvero,
se no, costei non va.

NORINA
¡Otra mujer! ¿Así se me injuria?

DOCTOR MALATESTA
(en voz baja a Norina)
Es el momento de montar en cólera.

NORINA
¿La esposa de quién?

DOCTOR MALATESTA
De Ernesto, Norina.

NORINA
(con desprecio)
¡Esa viuda taimada y coqueta!

DON PASQUALE
(en voz baja a Malatesta)
¡Bravo, doctor!

DOCTOR MALATESTA
(en voz baja a don Pasquale)
La cosa va bien.

NORINA
¿Ésa aquí, contra mi voluntad?
¿Norina y yo bajo el mismo techo?
¡Jamás! ¡Antes me marchó!

DON PASQUALE
¡Ah, Dios lo quiera!

NORINA
Pero... poco a poco...
¿Y si esa boda fueran una artimaña?
Quiero asegurarme antes.

DOCTOR MALATESTA
Es justo.
(a don Pasquale)
Don Pasquale, no hay más remedio;
hay que casar de verdad a esos dos,
si no, ésta no se va.

DON PASQUALE
(*fra sè*)
Non mi par vero.

DOTTOR MALATESTA
(*chiamando*)
Ehi! di casa, qualcuno.
Ernesto...

SCENA ÚLTIMA

ERNESTO
Eccomi.

DOTTOR MALATESTA
A voi accorda don Pasquale
la mano di Norina,
e un annuo assegno
di quattromila scudi.

ERNESTO
Ah! caro zio! E fia ver?

DOTTOR MALATESTA
(*piano a don Pasquale*)
D'esar non è più tempo,
dite di sì.

NORINA
M'oppongo.

DON PASQUALE
Ed io consento.
(*ad Ernesto*)
Corri a prender Norina,
recala, e vi fo sposi sul momento.

DOTTOR MALATESTA
Senz'andar lungi
la sposa e presta.

DON PASQUALE
Come? Spiegatevi...

DON PASQUALE
(*para si*)
No me lo puedo creer.

DOCTOR MALATESTA
(*llamando*)
¡Ah! ¿Hay alguien en casa?
Ernesto...

ESCENA ÚLTIMA

ERNESTO
Aquí estoy.

DOCTOR MALATESTA
Don Pasquale te concede
la mano de Norina
y una renta anual
de cuatro mil escudos.

DON PASQUALE
¡Ah, querido tío! ¿Es cierto?

DOCTOR MALATESTA
(*en voz baja a don Pasquale*)
No lo dudéis ahora,
decid que sí.

NORINA
Me opongo.

DON PASQUALE
Y yo lo apruebo.
(*a Ernesto*)
Corre a buscar a Norina,
tráetela y os caso de inmediato.

DOCTOR MALATESTA
No hay que ir muy lejos,
la esposa ya está preparada.

DON PASQUALE
¿Cómo? Explicaos...

DOTTOR MALATESTA

Norina è questa.

DON PASQUALE

Quella Norina?

Che tradimento! Dunque Sofronia?...?

DOTTOR MALATESTA

Dura in convento.

DON PASQUALE

E il matrimonio?

DOTTOR MALATESTA

Fu mio pensiero
il modo a togliervi
di farne un vero,
in nodo stringervi
di nullo effetto.

DON PASQUALE

Ah, briconissimi!...
Vero non parmi!
Ciel, ti ringrazio!

NORINA

Grazia, perdono!

ERNESTO

Deh! zio, movetevi!

NORINA, ERNESTO, DR. MALATESTA

Via, siate buono.

DON PASQUALE

Tutto dimentico, siate felici;
com'io v'unisco, v'unisca il ciel!

DOTTOR MALATESTA

Bravo, bravo, don Pasquale!
La morale è molto bella.

NORINA

La morale in tutto questo

DOCTOR MALATESTA

Ella es Norina.

DON PASQUALE

¿Ella es Norina?

¡Que traición! ¿Entonces Sofronia...?

DOCTOR MALATESTA

Sigue en el convento.

DON PASQUALE

¿Y mi matrimonio?

DOCTOR MALATESTA

Se me ocurrió a mí
para evitar que vos
realizarais uno auténtico,
organicé un enlace
ficticio, sin validez.

DON PASQUALE

¡Ah, bribones...!
¡Me parece mentira!
¡Señor, te doy gracias!

NORINA

¡Perdonadnos!

ERNESTO

¡Tío, no os enfadéis!

NORINA, ERNESTO, DR. MALATESTA

Vamos, sed bueno.

DON PASQUALE

Todo lo olvido, sed felices.
¡Que como yo os uno, os una el cielo!

DOCTOR MALATESTA

¡Bravo, bravo, don Pasquale!
La moraleja es muy buena.

NORINA

La moraleja de esta historia

è assai facil di trovarsi:
ve la dico presto, presto
se vi piace d'ascoltar.
Ben è scemo di cervello
chi s'ammoglia in vecchia età;
va a cercar col campanello
noie e doglie in quantità.

ERNESTO, DOTTOR MALATESTA
La morale è molto bella;
don Pasquale l'applicherà.

ERNESTO, DR. MALATESTA, CORO
Quella cara briconcella
lunga più di noi la sa.

DON PASQUALE
La morale è molto bella;
aplicarla a me si sta.
Sei pur fina, briconcella,
m'hai servito come va.

TUTTI
Si, don Pasquale l'applicherà.

Fine dell'Opera

es muy fácil de entender,
os la digo en un periquete
si escucharla os place.
Poco juicio demuestra
el que de viejo se casa;
pues a propósito busca
disgustos y líos en cantidad.

ERNESTO, DOCTOR MALATESTA
La moraleja es muy buena.
Don Pasquale se la ha de aplicar.

ERNESTO, DR. MALATESTA, CORO
Nuestra querida bribonzuela
ha resultado ser la más lista.

DON PASQUALE
La moraleja es muy buena,
me aplicaré el cuento.
Eres lista bribonzuela,
me está bien empleado.

TODOS
Si, don Pasquale se la ha de aplicar.

Fin de la ópera



Montaje de la producción de *Don Pasquale* en el escenario de Villamarta. Imagen superior derecha, la regidora Carmen Guerra junto a uno de los figurantes, durante la lectura de la partitura. Foto inferior izquierda, prueba de vestuario de dos figurantes con la sastra María Josefa Castaño.



selección discográfica

SELECCIÓN DISCOGRÁFICA



Los principales intérpretes aparecen en el siguiente orden: Don Pasquale, Doctor Malatesta, Norina, Ernesto. Orquesta, Coro y director musical. Sello discográfico. En las grabaciones en DVD después del director musical se añade el de escena.

Grabaciones en CD

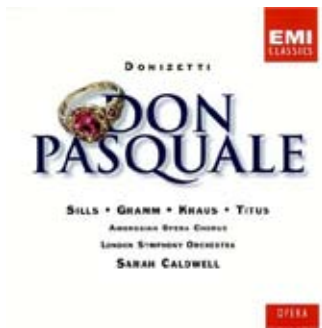


1932 Ernesto Badini, Afro Poli, Adelaide Saraceni, Tito Schipa. Orquesta y Coro del Teatro alla Scala, Milán, Carlo Sabajno. Frequenz.

de la Ópera Estatal de Viena, Riccardo Muti. Opera d'Oro.

1952 Sesto Bruscantini, Mario Borriello, Alda Noni, Cesare Valletti. Orquesta y Coro de la RAI de Turín, Mario Rossi. Cetra.

1973 Paolo Montarsolo, Rolando Panerai, Margherita Guglielmi, Alfredo Kraus. Orquesta y Coro del Teatro alla Scala, Milán, Piero Bellugi. GAO.



1955 Renato Capecchi, Giuseppe Valdengo, Bruna Rizzoli, Petre Munteanu. Orquesta y Coro del Teatro San Carlo de Nápoles, Francesco Molinari-Pradelli. Philips.

1974 Wladimiro Ganzarolli, Vicente Sardinero, Ileana Cotrubas, Alfredo Kraus. Orquesta y Coro de la Lyric Opera de Chicago, Bruno Bartoletti. Arkadia.

1964 Alfredo Mariotti, Mario Basiola, Anna Maccianti, Ugo Benelli. Orquesta y Coro del Maggio Musicale Fiorentino, Ettore Gracis. Deutsche Grammophone.

1978 Donald Gramm, Alan Titus, Beverly Sills, Alfredo Kraus. Orquesta Sinfónica de Londres, Coro de Opera Ambrosian, Sara Caldwell. EMI.

Fernando Corena, Tom Krause, Graziella Sciutti, Juan Oncina. Orquesta y Coro de la Ópera Estatal de Viena, István Kertész. Decca.

1979 Evgeny Nesterenko, Bernd Weikl, Lucia Popp, Francisco Araiza. Orquesta de la Radio de Munich, Coro de la Radio Bávara, Heinz Wallberg. Eurodisc.



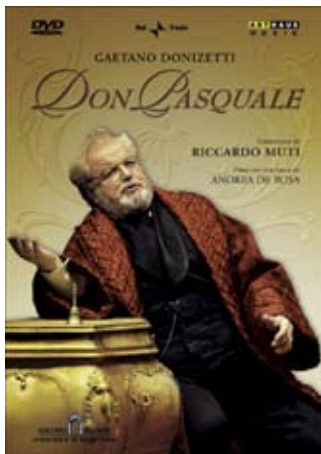
1971 Fernando Corena, Rolando Panerai, Emilia Ravaglia, Pietro Bottazzo. Orquesta Filarmónica de Viena, Coro de la Ópera Estatal de Viena, Riccardo Muti. Melodram

1981 József Gregor, István Gáti, Magda Kalmár, János Bándi. Orquesta Estatal de Hungría, Coro de la Radiotelevisión Húngara, Iván Fischer. Hungaroton.

1972 Fernando Corena, Rolando Panerai, Graziella Sciutti, Pietro Bottazzo. Orquesta Filarmónica de Viena, Coro

1983 Sesto Bruscantini, Leo Nucci, Mirella Freni, Gosta Wimpergh. Orquesta Philharmonia, Coro de Opera Ambrosian, Riccardo Muti. EMI.

1988 Enzo Dara, Alessandro Corbelli, Luciana Serra, Aldo Bertolo. Orquesta y



Coro del Teatro Regio de Turín, Bruno Campanella. Nuova Era.

1990 Gabriel Bacquier, Gino Quilico, Barbara Hendricks, Luca Canonici. Orquesta y Coro de la Opéra de Lyon,

Grabaciones en DVD

1955 Italo Tajo, Sesto Bruscantini, Alda Noni, Cesare Valletti. Orquesta y Coro de la RAI de Milán, Alberto Erede. Hardy Classics.

1994 Ferruccio Furlanetto, Lucio Gallo, Nuccia Focile, Gregory Kunde. Orquesta y Coro del Teatro alla Scala, Milán, Riccardo Mutti, Stefano Vizioli. TDK.

2002 Alessandro Corbelli, Roberto De Candia, Eva Mei, Antonio Siragusa. Orquesta y Coro del Teatro Lirico di Cagliari, Gérard Korsten, Stefano Vizioli. TDK.

Gabriel Ferro. Erato.

1993 Renato Bruson, Thomas Allen, Eva Mei, Frank Lopardo. Orquesta Sinfónica y Coro de la Radio Bávara, Roberto Abbado. RCA.

2006 Claudio Desderi, Mario Casi, Laura Giordano, Juan Francisco Gatell. Orquesta Juvenil Luigi Cherubini, Coro del Teatro Municipal de Piacenza, Riccardo Muti, Andrea De Rosa. Arthaus Musik.

Ruggero Raimondi, Oliver Widmer, Isabel Rey, Juan Diego Florez. Orquesta y Coro de la Opernhaus de Zurich, Nello Santi, Grischas Asagoroff. Decca.

2007 Simone Alaimo, Marzio Giossi, Patrizia Ciofi, Norman Shankle. Orquesta de la Suisse Romande, Coro del Grand Théâtre de Ginebra, Evelino Pidò, Daniel Slater. BelAir.



Imagen de la izquierda, Alfredo Kraus en el papel de Ernesto en la producción de *Don Pasquale* en 1978 en el MET neoyorkino. Foto de la derecha, Tito Schipa, en el mismo personaje.

Gaetano Donizetti

CATÁLOGO DE ÓPERAS DE GAETANO DONIZETTI, TEATROS Y FECHAS EN QUE FUERON ESTRENADAS

- | | | |
|---|---|--|
| <i>Il Pigmalione</i>
TEATRO DONIZETTI, Bergamo 13-X-1860 | <i>Lajo nell'imbarazzo</i>
TEATRO VALLE, Roma 4-II-1824 | <i>Il paria</i>
TEATRO SAN CARLO, Nápoles 12-I-1829 |
| <i>Lira d'Achille</i>
No estrenada | <i>Emilia di Liverpool</i>
TEATRO NUOVO, Nápoles 28-VII-1824 | <i>Il giovedì grasso,
o il nuovo Pourceaugnac</i>
TEATRO DEL FONDO, Nápoles 26-II-1829 |
| <i>Enrico di Borgogna</i>
TEATRO SAN LUCA, Venecia 14-XI-1818 | <i>Alahor in Granata</i>
TEATRO CAROLINO, Palermo 7-I-1826 | <i>Elisabetta al castello di Kenilworth</i>
TEATRO SAN CARLO, Nápoles 6-VII-1829 |
| <i>Una follia</i>
TEATRO SAN LUCA, Venecia 15-XII-1818 | <i>Elvida</i>
TEATRO SAN CARLO, Nápoles 6-VII-1826 | <i>Il pazzi per progetto</i>
TEATRO SAN CARLO, Nápoles 6-II-1830 |
| <i>Le nozze in villa</i>
TEATRO VECCHIO, Mantua 1820-21 | <i>Gabriella di Vergy</i>
TEATRO SAN CARLO, Nápoles, 29-X-1869 | <i>Il diluvio universale</i>
SAN CARLO, Nápoles 28-II-1830 |
| <i>Il falegname de Livonia
o Pietro il grande, czar delle Russie</i>
TEATRO SAN SAMUELE, Venecia 26-XII-1819 | <i>Olivo e Pasquale</i>
TEATRO VALLE, Roma 7-I-1827 | <i>Imelda de' Lambertazzi</i>
TEATRO SAN CARLO, Nápoles 5-IX-1830 |
| <i>Zoraida di Grenata</i>
TEATRO ARGENTINA, Roma 28-I-1822 | <i>Otto mesi in due ore,
ossia Gli esiliati in Siberia</i>
TEATRO NUOVO, Nápoles 13-V-1827 | <i>Anna Bolena</i>
TEATRO CARCANO, Milán 26-XII-1830 |
| <i>La zingara</i>
TEATRO NUOVO, Nápoles 12-V-1822 | <i>Il borgomastro di Saardam</i>
TEATRO DEL FONDO, Nápoles 19-VIII-1827 | <i>Gianni di Parigi</i>
TEATRO ALLA SCALA, Milán 10-IX-1839 |
| <i>La lettera anonima</i>
TEATRO DEL FONDO, Nápoles 29-VI-1822 | <i>Le convenienze teatrali</i>
TEATRO NUOVO, Nápoles 21-XI-1827 | <i>Le conveniente ed inconveniente tea-
trali (2ª versión)</i>
TEATRO DELLA CANNOBIANA,
Milán 20-IV-1831 |
| <i>Chiara e Serafina, o I pirati</i>
TEATRO ALLA SCALA, Milán 26-X-1822 | <i>L'esule di Roma, ossia Il proscritto</i>
TEATRO SAN CARLO, Nápoles 1-I-1828 | <i>Francesca di Foix</i>
TEATRO SAN CARLO, Nápoles 30-V-1831 |
| <i>Alfredo il grande</i>
TEATRO SAN CARLO, Nápoles 2-VII-1823 | <i>Alina, regina di Golconda</i>
TEATRO CARLO FELICE, Génova 12-V-1828 | <i>La romanziera e l'uomo nero</i>
TEATRO DEL FONDO, Nápoles 18-VI-1831 |
| <i>Il fortunato inganno</i>
TEATRO NUOVO, Nápoles 3-IX-1823 | <i>Gianni di Calais</i>
TEATRO DEL FONDO, Nápoles 2-VIII-1828 | |

Fausta

TEATRO SAN CARLO, Nápoles 12-I-1832

Ugo, conte di Parigi

TEATRO ALLA SCALA, Milán 13-III-1832

*Lelisir d'amore*TEATRO DELLA CANNOBIANA,
Milán 12-V-1832*Sancia di Castiglia*

TEATRO SAN CARLO, Nápoles 4-XI-1832

Il furioso all'isola di San Domingo

TEATRO VALLE, Roma 2-I-1833

Parisina d'Este

TEATRO PERGOLA, Florencia 17-III-1833

Torquato Tasso

TEATRO VALLE, Roma 9-IX-1833

Lucrezia Borgia

TEATRO ALLA SCALA, Milán 26-XII-1833

Rosmonda d'Inghilterra

TEATRO PERGOLA, Florencia 27-II-1834

Maria Stuarda

TEATRO ALLA SCALA, Milán 30-XII-1835

Buondelmonte(2ª versión *Maria Stuarda*)

TEATRO SAN CARLO, Nápoles 18-X-1834

Gemma di Vergy

TEATRO ALLA SCALA, Milán 26-XII-1834

Marino Faliero

THÉÂTRE DES ITALIENS, París 12-III-1835

Lucia di Lammermoor

TEATRO SAN CARLO, Nápoles 26-IX-1835

Belisario

TEATRO LA FENICE, Venecia 4-II-1836

Il campanello di notte

TEATRO NUOVO, Nápoles 1-VI-1836

Betly, ossia La capanna svizzera

TEATRO NUOVO, Nápoles 21-VIII-1836

Lassedio di Calais

TEATRO SAN CARLO, Nápoles 19-XI-1836

Pia de' Tolomei

TEATRO APOLLO, Venecia 18-II-1837

*Roberto Devereux,
ossia Il conte di Essex*

TEATRO SAN CARLO, Nápoles 28-X-1837

Maria di Rudenz

TEATRO LA FENICE, Venecia 30-I-1838

Gabriela di Vergy (2ª versión 1838)

WHITLA HALL, Belfast 9-XI-1978

Il duca d'Alba (incompleta)

TEATRO APOLLO, Roma 22-III-1882

Poliuto

TEATRO SAN CARLO, Nápoles 30-XI-1848

Les martyrs (2ª versión de *Poliuto*)

THÉÂTRE DE L'OPÉRA, París 10-IV-1840

*La fille du régiment*THÉÂTRE DE L'OPÉRA COMIQUE,
París 11-II-1840*Lange de Nisida* (incompleta)

No estrenada

La favorite (versión ampliada de *Lange de Nisida*)

THÉÂTRE DE L'OPÉRA, París 2-XII-1840

Adelia, o la figlia dell'arciere

TEATRO APOLLO, Roma 11-II-1841

*Rita, ou Le mari battu*THÉÂTRE DE L'OPÉRA COMIQUE,
París 7-V-1860*Maria Padilla*

TEATRO ALLA SCALA, Milán 26-XII-1841

Linda di Chamounix

KÄRNTNERTORTHEATER, Viena 19-V-1842

Caterina Cornaro

TEATRO SAN CARLO, Nápoles 18-I-1844

Don Pasquale

THÉÂTRE DES ITALIENS, París 3-I-1843

Maria di Rohan

KÄRNTNERTORTHEATER, Viena 5-VI-1843

Dom Sébastien, roi de Portugal

THÉÂTRE DE L'OPÉRA, París 13-XI-1843

producciones líricas

PRODUCCIONES LÍRICAS INTERPRETADAS EN EL TEATRO VILLAMARTA DE JEREZ desde su reapertura en noviembre de 1996

ÓPERAS

AUTOR	TITULO	FECHA
Emilio Arrieta (1823-1894)	Marina (1871)	8 y 9-X-1999
Belá Bartók (1881-1945)	El castillo de Barbazul (1918)	15-V-2008
Vincenzo Bellini (1801-1835)	Norma (1831)	4 y 6-X-2007
Leonard Bernstein (1918-1990)	Trouble in Tahiti (1952)	2-IV-2005
Georges Bizet (1838-1875)	Carmen (1875)	22 y 24-XI-1996 (c) 19 y 21-I-2006 (v)
Tomás Bretón (1850-1923)	Los Amantes de Teruel (1889)	19 y 21-IX-1997 (c)
	La Dolores (1895)	18 y 19-IX-1998
Benjamin Britten (1913-1976)	El diluvio de Noé (1957)	7 y 8-XII-2007 (v)
		13 y 14-XII-2008 (v)
Gaetano Donizetti (1797-1848)	El elixir de amor (1832)	13 y 15-VI-1997 29-IV y 1-V-2004 (v) 20, 22 y 24-I-2008 (v)
Lucia de Lammermoor (1835)	19 y 2-IV-2001	
Don Pasquale (1843)	23-V-2000	
La hija del regimiento (1840)	3 y 5-IV-2008	(v)
Georges Gerswin (1898-1937)	Porgy and Bess (1935)	4-XI-1998
Christoph W. Gluck (1714-1787)	Orfeo y Eurídice (1762)	4-IV-2003
Charles Gounod (1818-1893)	Romeo y Julieta (1867)	17 y 19-I-2003 (v) 24 y 26-I-2008 (v)
Leos Janacek	Jenufa (1904)	7-II-2009
Johan Frederik Lampe (1703-1751)	The Dragon of Wantley (1737)	29-V-1997
Tomás Marco (1942)	Segismundo (2003)	27-XI-2004
Jules Massenet (1842-1912)	Manon (1884)	13 y 15-II-2004
Claudio Monteverdi (1567-1643)	L'Orfeo (1607)	1-XII-2007
Wofgang A. Mozart (1756-1791)	El rapto en el serrallo (1782)	18 y 20-II-1999 (v)
	Le Nozze di Figaro (1786)	26 y 28-II-1998
	Don Giovanni (1787)	6 y 8-XII-1997 27 y 29-V-2005 (v) 21 y 23-I-2010 (v)
	La flauta mágica (1791)	9 y 11-II-2001 23, 25 y 27-V-2007 (v)
Jacques Offenbach (1819-1880)	Los cuentos de Hoffmann (1881)	3-II-2007
Manuel Penella (1880-1939)	Don Gil de Alcalá (1932)	18-XI-2000
Giacomo Puccini (1858-1924)	Le Villi (1884)	23-III-2007
	La Bohème (1896)	21 y 23-I-2000
	1 y 3-VI-2006	
	Tosca (1900)	6 y 8-VI-2002
	Madama Butterfly (1904)	25-VI-1999
	21 y 23-I-2005	
	Suor Angelica (1918)	14-X-2005
	Turandot (1926)	23 y 25-X-2008

Henry Purcell (1659-1695)	La reina de las hadas (1692)	16-X-1999
Gioachino Rossini (1792-1868)	La italiana en Argel (1813)	4 y 6-VI-2009 (v)
	El barbero de Sevilla (1816)	7 y 9-II-1997 24 y 26-XI-2005
Dimitri Shostakovich (1906-1975) Piotr I. Tchaikovsky (1840-1893)	La Cenicienta (1817)	1 y 3-X-2009
	La Nariz (1930)	5-II-2005
	Eugene Oneguín (1879)	19 y 21-IV-2007
Giuseppe Verdi (1813-1901)	La Dama de Picas (1890)	10-XII-2000
	Nabucco (1842)	30-V y 1-VI-2003
	Macbeth (1847)	5 y 7-VI-2009 (v)
	Rigoletto (1851)	18 y 20-II-2000 (v) 10 y 12-VI-2004 (v) 16 y 18-XI-2006 (v)
	El Trovador (1853)	22 y 24-V-1998 1 y 3-XI-2007 (v)
	La Traviata (1853)	26 y 28-VI-1998 (v) 7 y 9-VI-2001 (v) 5 y 7-XI-2004 (v) 11 y 13-XI-2010 (v)
	Aida (1871)	15-I-1999
Amadeo Vives (1871-1932)	Falstaff (1893)	28 y 30-VI-2009
Richard Wagner (1813-1883)	Maruxa (1913)	17 y 18-IX-1999 (v)
	El holandés errante (1843)	12-II-2010

ZARZUELAS

AUTOR	TITULO	FECHA
Francisco Asenjo Barbieri (1823-1894)	Los dos ciegos (1855)	14 y 15-XI-2002
	El niño (1859)	14 y 15-XI-2002
	El hombre es débil (1871)	14 y 15-XI-2002
	Mis dos mujeres (1855)	8-X-2004
	El barberillo de Lavapiés (1874)	2 y 3-X-1998
Tomás Barrera (1870-1938) y Joaquín Valverde, (hijo) (1875-1915)	La señora capitana (1900)	1-XI-2003
Tomás Barrera(1870-1938) y Rafael Calleja (1870-1938)	Emigrantes (1905)	1-XI-2003
Tomás Bretón (1850-1923)	Estudiantes y alguaciles (1877)	4 y 5-X-2002
Ruperto Chapí (1851-1909)	La verbena de la paloma (1894)	4 y 5-X-2002
	La bruja (1887)	2 y 3-XI-2001
	La revoltosa (1897)	3 y 4-X-1997
Federico Chueca (1846-1908)	La Gran Vía (1886)	27-IX-2008
	El bateo (1901)	3 y 4-X-1997
	El dúo de la Africana (1893)	25 y 26-IX-1998
M. Fernández Caballero (1835-1906)	El barbero de Sevilla (1901)	25 y 26-IX-1998
Gerónimo Giménez (1854-1923) y Manuel Nieto (1844-1915)	Los gavilanes (1923)	1 y 2-X-1999
Jacinto Guerrero (1895-1951)	El huésped del Sevillano (1926)	19 y 20-I-2007
	La rosa del azafrán (1930)	10 y 11-X-1997

Jesús Guridi (1886-1961)	El caserío (1926)	5 y 6-XII-2001
Pablo Luna (1879-1942)	El asombro de Damasco (1916)	13 y 14-X-2000
Vicente Lleó (1870-1922)	La corte del Faraón (1910)	21 y 22-IV-2006
Federico Moreno-Torroba (1891-1982)	Luisa Fernanda (1932)	9 y 10-X-1998
José Serrano 1873-1941)	La canción del olvido (1916)	5 y 6-X-2001 (v) 28 y 29-V-2010 (v)
Pablo Sorozábal (1897-1988)	Katuska (1931)	22 y 23-IX-2000
	La del manojó de rosas (1934)	30-XI y 1-XII-1996 1-IV-2004
	La tabernera del puerto (1936)	26 y 27-IX-1997
Reveriano Soutullo (1884-1932) y Juan Vert (1890-1931)	La leyenda del beso (1924)	3 y 4-X-2003
Amadeo Vives (1871-1932)	Bohemios (1904)	7 y 8-II-2003
	La Generala (1912)	16 y 17-I-2004
	Doña Francisquita (1923)	15 y 16-IX-2006 (v) 30-V, 1 y 3-VI-2008 (v)



RUBÉN AMORETTI *bajo*

Nacido en Burgos, se traslada a Suiza donde estudia con el tenor Nicolai Gedda en el Conservatorio de Ginebra. Se perfecciona con el tenor Carlos Montané en la Universidad de Indiana (Estados Unidos), donde debuta en la ópera *I Pagliacci*. Ha obtenido diversos premios en concursos internacionales de canto: Logroño, Pamplona, Bloomington, Palermo o Bilbao.

Amoretti ha cantado en diversos escenarios internacionales de Zurich, Stuttgart, Viena, Ginebra, Lausanne, Berna, Toulouse, Palm Beach, Roma, Oporto, México y Lucerna, entre otras ciudades, así como en teatros nacionales de Bilbao y Sevilla, donde ha formado parte de los montajes líricos de *Bodas de Figaro*, *El barbero de Sevilla*, *Tosca*, *El elixir de amor*, *Mefistófeles*, *Carmen*, *Aida*, *La Damnation de Faust*, etc.

Entre sus últimas actuaciones, podemos destacar *Don Giovanni* (Giovanni) en Mezieres; *Nabucco* (Zaccarias) en Porto; *Pan y toros* (Lausanne); *Faust* (Mefistófeles) en gira por Suiza; un recital con Roberto Alagna en París; *La Damnation de Faust* en concierto en el Auditorio KKL de Lucerna y en el Teatro de Bellas Artes de México; *Don Giovanni* (Leporello) en el Teatro Villamarta de Jerez; *Carmen* (Escamillo) en el Teatro de Bellas Artes de México; *Nabucco* (Zacarrias); *Don Quijote* de Massenet en Praga; y *Fidelio* (Pizarro) en la reapertura del Teatro de Bellas Artes de México.

Entre sus próximos compromisos cabe citar *La Gioconda* (Alvise) en el Teatro Massimo de Palermo; *La Bohème* (Colline) en el Teatro Calderón de Valladolid; y *Don Carlo* (Felipe II) en el Teatro Argentino de La Plata.

Rubén Amoretti es muy apreciado por diversos directores como Frühbeck de Burgos, Nikolaus Harnoncourt, Anton Guadagno, Pinchas Steinberg, Nello Santi, Bruno Bartoletti y ha trabajado con artistas de la talla de José Carreras, Alfredo Kraus, Roberto Alagna, Juan Diego Flórez, Juan Pons, Danila Dessi, Vaselina Kassarova, etc.



MARÍA REY-JOLY *soprano*

Nacida en Madrid, María Rey-Joly comenzó estudiando violín y piano licenciándose posteriormente en canto con las mejores calificaciones por la Escuela Superior de Canto de Madrid. Completa su formación en las clases magistrales de Gundula Janowitz, Brigitte Fasbender, Raina Kabaiwanska y Plácido Domingo. Becada por Verbier & Academy de Suiza ha sido galardonada en diversos concursos internacionales, destacando el primer premio obtenido en la VIII edición del Concurso Internacional Francisco Alonso.

Su versátil repertorio abarca desde Mozart hasta Wagner, sin descuidar la zarzuela, donde es una apreciada intérprete. De sus óperas cantadas podemos destacar títulos como: *Die Zauberflöte* (Pamina y Erste

Dame), *Così fan tutte* (Fiordiligi), *Rita* (Rita), *Don Pasquale* (Norina), *La Bohème* (Musetta), *Falstaff* (Alice Ford), *Carmen* (Micaela), *Henry Clifford* (Annie Saint John), *Das Rheingold* (Woglinde), *Götterdämmerung* (Woglinde), *Die Walküre* (Ortlinde y Helmwig), *The Medium* (Mrs. Gobineau), *Pikovaya Dama* (Cloe), *El caballero de la triste figura* (Dulcinea). En zarzuela: *Doña Francisquita* (Francisquita), *El hijo fingido* (Ángela), *La Generala* (Princesa Olga), *El juramento* (María), *Los sobrinos del capitán Grant* (Miss Ketty), *Le Revenant* (Sara), *El asombro de Damasco* (Zobeida), *La Parranda* (Aurora), *Adiós a la bohemia* (Trini), *El dúo de la Africana* (Antonelli), *La Gran Vía* (Eliseo), *Don Gil de Alcalá* (Niña Estrella) y *La Clementina* (Narcisa).

Ha sido Fiordiligi en el *Così fan tutte* de Giorgio Strehler, producción del Piccolo Teatro de Milán, que se ha llevado por numerosos teatros europeos como el de la Ópera de Lausana.

María Rey-Joly también se dedica al repertorio vocal sinfónico y de cámara con obras como: *Réquiem* de Fauré, *Pequeña Misa Solemne* de Rossini, *Réquiem* de Brahms, *Sinfonía núm. 14* de Shostakovich, *La danza de los muertos* de Honegger, *El diluvio* de Saint-Saëns, *Egmond* de Beethoven, la *Misa de Santa Cecilia* de Gounod y *Canto a Sevilla* de Turina. Además, es una destacada intérprete de música española.

Ha sido invitada en teatros de ópera y salas de concierto como: el Teatro de la Zarzuela, Teatro Real, Auditorio Nacional, Teatro Español y Monumental de Madrid; Teatro de la Maestranza de Sevilla, Piccolo Teatro de Milán, Teatro Giuseppe Verdi de Trieste, Teatro Quirino de Roma, Teatro G. Verdi de Gorizia, Teatro Giglio de Lucca, Teatro de Ópera de Estambul, Teatro Nacional de Costa Rica, Teatro Villamarta de Jerez, Teatro Campoamor de Oviedo, Teatro Arriaga de Bilbao, Auditorio de Santa Cruz de Tenerife, Auditorio de Palma de Mallorca, Festival de Santander, Palau de la Música de Valencia, Festival de Música de Canarias, Verbier Festival (Suiza), Teatro de la Ópera de Tours y Teatro de la Ópera de Lausana.

Ha grabado para EMI *Margarita La Tornera* de R. Chapí y *El hijo fingido* de J. Rodrigo y *María de Buenos Aires Suite* de A. Piazzolla para Naxos.



ANTONIO GANDÍA *tenor*

Nacido en Crevillente (Alicante), estudió en Valencia con Ana Luisa Chova y, más tarde, en la Escuela Superior de Música Reina Sofía, en la Cátedra de Canto que dirigía Alfredo Kraus, asistiendo a clases magistrales de R. Scotto, I. Cotrubas y E. Obratzsova.

En 1999 ganó la última edición del Concurso Alfredo Kraus y ha sido premiado en los concursos Operalia, Pedro Lavirgen, Luis Mariano y Francisco Viñas.

Desde su debut en el año 2000 como el tenor italiano de *Der Rosenkavalier* en el Teatro Real de Madrid, ha actuado en los principales teatros españoles en numerosas representaciones operísticas y de zarzuela, y también en conciertos y recitales.

Debutó con gran éxito en La Scala de Milán con *Beatrice di Tenda* y, posteriormente, cantó *Doña Francisquita* en el Teatro de la Zarzuela; *La Traviata* en diversas ciudades italianas, Lieja y Tokio; *Luisa Fernanda* en Washington, Los Ángeles y Valladolid; *La Sonnambula* en Bolonia; *L'Elisir d'Amore* en Nápoles y el Teatro Real de Madrid; *Don Pasquale* en Treviso y Palermo; *Lucia di Lammermoor* en La Scala de Milán y Japón; *Falstaff* en Bruselas y Bari; *Gianni Schicchi* en Washington y Bari; *I Pagliacci* en el Teatro Real de Madrid; *Werther* en Jesi; *La Favorite* en Bérgamo; *Rigoletto* en Bolonia; *La Fille du Régiment* en Barcelona, etc.

Recientes y futuras actuaciones incluyen diversos recitales en España, *Réquiem* de Verdi en Toulon, Madrid y Peralada; *La del Soto del Parral* en el Teatro de la Zarzuela; y *Don Pasquale* en Washington.



ENRIC MARTÍNEZ-CASTIGNANI *baritono*

Baritono italo-español formado en Barcelona y en Alemania (Staatsliche Musikhochschule Heidelberg-Mannheim). Alumno de Gerard Souzay, Dalton Baldwin, Gerd Türk, Ulrich Eisenlohr, Paul Schilhawsky, Carlos Chausson y Wolfram Rieger. Al mismo tiempo, ha desarrollado su faceta de director de orquesta realizando múltiples conciertos.

Debuta como Ottone en *L'Incoronazione di Poppea*. A partir de ese momento interpreta numerosos roles, entre los que figuran Schaunard (*La Bohème*), Dandini/Don Magnifico (*La Cenerentola*), Il Barone di Trombock (*Viaggio a Reims*), Martino (*L'occasione fa il ladro*), Malatesta (*Don Pasquale*), Enrico (*Il Campanello*), Bartolo (*Il Barbiere di Siviglia*), Taddeo (*L'Italiana in Algeri*), Raimbaud (*Le Comte Ory*), Dulcamara (*L'Elixir d'Amore*), Figaro (*Le Nozze di Figaro*), Papageno (*Die Zauberflöte*), Sharpless (*Madama Butterfly*) y Zurga (*Le Pêcheurs de Perles*); actuando en el Teatro Real de Madrid, Gran Teatro del Liceo, The Israeli Opera, Real Ópera de Budapest, Badisches Staatstheater de Karlsruhe, Ópera de Oviedo, Teatro Villamarta de Jerez, Gran Teatro de Córdoba y Teatro Cervantes de Málaga; así como en los festivales de Peralada y Granada.

Entre los prestigiosos maestros que lo han dirigido figuran George Pehlivanian, Alberto Zedda, Sebastian Weigle, Josep Pons, Josep Ramón Encinar y Álvaro Albiach.

Considerado como uno de los mejores liederistas españoles, ha dado recitales en el Palau de la Música de Barcelona, Auditorio de la Ciudad Condal, Instituto Cervantes de Bruselas, Temporada de la Radio de Valparaíso (Chile), Suntory Hall y Oiji Hall de Tokio, éstos últimos acompañados del gran pianista Dalton Baldwin. *Die Schöne Müllerin Op. 25*, *Winterreise Op. 89*, *Schwanengesang D. 957* (F. Schubert) y *Dichterliebe Op. 48* (R. Schumann) son algunas de las obras para las que es más solicitado. Nominado para los Premios Grammy, ha grabado para Harmonía Mundi Ibérica y Deutsche Grammophon.

Entre sus próximos compromisos, cabe resaltar su participación en el estreno mundial de la nueva producción de *Vec Makropulos* (Janacek), dirigida por Robert Carsen, en la Ópera del Rhin-Strasbourg. Además, cantará el *Winterreise Op. 89* de F. Schubert en el Teatro Principal de Palma de Mallorca y Papageno en *Die Zauberflöte* (Mozart) en el Palais de Beaux Arts de Bruselas.



HILARIO ABAD *barítono*

Nace en Sanlúcar de Barrameda. Alumno de la Escuela Municipal de Música de Jerez, es su profesora de canto la maestra Emelina López Morejón. En octubre de 1999 ingresa en el Coro del Teatro Villamarta y, desde entonces, forma parte de la mayoría de sus producciones.

Ha cantado roles secundarios y partiquinos en diferentes óperas y zarzuelas como *Rigoletto* (Verdi), *Madama Butterfly* (Puccini), *La Traviata* (Verdi), *La Bohème* (Puccini), *Carmen* (Bizet), *Macbeth* (Verdi) y *La Generala* (Vives), entre otras.

En el año 2008 se incorpora a la Camerata Vocal del Gran Teatro Falla de Cádiz, cantando la obra *The Crucifixion* de John Stainer. Es miembro fundador de Juventudes Musicales en su ciudad natal, participando du-

rante cuatro años consecutivos en la gestión y actividades propias de esta asociación.

Recientemente ha participado como solista (*La canción del sembrador* de la zarzuela *La rosa del azafrán*) en el concierto extraordinario del Día de Santa Cecilia, ofrecido por la Banda Sinfónica Julián Cerdán en el Auditorio de La Merced de Sanlúcar.



GIANLUCA MARTINENGI *director musical*

Gianluca Martinenghi estudia piano con Piero Rattalino y composición con Bruno Bettinelli. Más tarde, perfecciona sus estudios de dirección de orquesta con maestros como Donato Renzetti y Giacomo Zani, estudios que lo llevaron a colaborar con distintas orquestas juveniles.

También ha desempeñado la actividad de musicólogo, escribiendo ensayos especializados sobre piano para revistas como *Música*, *Symphonia* y *Piano Time*.

Emprende su carrera teatral en el Teatro Regio de Turín como maestro de sala, papel que le ha permitido afrontar el repertorio operístico, ayudando a músicos tan prestigiosos como Gianandrea Gavazzeni y Yuri Ahronovijitch.

Durante varios años trabaja para el Teatro Massimo de Palermo, desempeñando desde 1997 cargos de relieve en el ámbito de la dirección artística y la gerencia del teatro.

Con la orquesta del Teatro Massimo de Palermo ha realizado numerosos conciertos sinfónicos y ha dirigido importantes producciones del siglo XX. Entre ellas, *L'Arca de Noè* de Benjamin Britten (de la que se ha grabado últimamente un CD), el *Pollicino* de Hans Werner Henze y *Una favola per caso* de Lucio Gregoretti y Nicola Sani. Ha sido ayudante y preparador de prestigiosos conciertos para músicos de la talla de Vladimir Ashkenazy, Rudolph Barshaj y Bruno Campanella.

Como director musical, ha colaborado con el Teatro Massimo de Palermo, Comunale de Bolonia, Teatro de la Ópera de Roma, Teatro Arena de Verona, Teatro Bellini de Catania, Teatro Lírico de Cagliari, Teatro Donizetti de Bérgamo, Deutsche Oper de Berlín, Ópera de Dublín, Teatro Pavarotti de Módena, Comunale de Ferrara y Goldoni de Livorno, así como con formaciones musicales como la Orquesta Sinfónica Siciliana, Orquesta Regional del Abruzzo, Filarmónica de Málaga, Sinfónica de Baleares, Sinfónica de la Ciudad de Murcia, Sinfónica de Laval (Canadá), Sinfónica de Tenerife, Orquesta Toscanini de Parma y Orquesta Sinfónica de Hong Kong.

Entre sus trabajos más significativos podrían destacarse *I Capuleti e i Montecchi* de Vincenzo Bellini en el Teatro Massimo de Palermo, *Don Pasquale* y *Campanello* de Gaetano Donizetti en el Teatro Donizetti de Bérgamo, *La Traviata* de Verdi, *Carmina Burana* de Carl Orff en el Teatro Bellini de Catania, *Elixir de amor* de Donizetti en el Teatro Villamarta de Jerez y *La Sonnambula* de Bellini en el Comunale de Bolonia.

Ha sido el director musical de *Andrea Chénier*, una coproducción de varios teatros italianos, en su estreno en Rovigo en octubre de 2007. Con este mismo título también dirigió a la orquesta en Livorno en marzo de 2008. A continuación abarca otros títulos del repertorio como *Lucia di Lammermoor*, *Manon Lescaut* de Puccini. Inaugura la temporada del Festival de Ópera de Tenerife con *Falstaff* de Verdi. Asimismo, participa en el prestigioso proyecto de la Compañía de Ópera de Brasil con *El barbero de Sevilla* de Rossini.

Entre sus próximos compromisos figuran *Così fan tutte* de Mozart en el Teatro de la Ópera de Palm Beach, un concierto sinfónico en el Teatro Petruzzelli de Bari, *Lucia di Lammermoor* en el Teatro Verdi en Trieste y la inauguración del Festival de Tenerife con *Rigoletto*.



CURRO CARRERES *director de escena*

Nace en Murcia, por cuya Universidad es licenciado en Historia del Arte y donde realiza también el doctorado, al tiempo que entra en contacto profesionalmente con el teatro. Se traslada posteriormente a Madrid para realizar el Master de Gestión Cultural del Instituto de Ciencias Musicales de la Universidad Complutense. Inicia su carrera en distintos departamentos del Teatro de la Zarzuela de Madrid, donde desarrolla su conocimiento del funcionamiento de un teatro y va orientándose hacia la dirección escénica de espectáculos y hacia la producción y dirección artística. Como ayudante del director de escena o como director asistente, ha colaborado, entre otros, con Emilio Sagi, Horacio Rodríguez Aragón, Alfredo Arias y Gerardo Vera entre otros, en distintos títulos de ópera y zarzuela con los que ha participado en

las temporadas líricas de los más importantes teatros españoles.

En 2000 realizó la dirección escénica de Sagi para *La Fille du Régiment* de Donizetti, con decorados y vestuarios de Fernando Botero, en la Deutsche Oper am Rhein de Düsseldorf-Duisburg. También ha trabajado en las producciones internacionales de *Die Zauberflöte* de Mozart, dirigida por Nicholas Hytner (English National Opera, Londres); *Il Barbiere di Siviglia* de Rossini, dirigida por Stefano Vizioli (Ferrara); *Lucia di Lammermoor* de Donizetti, dirigida por Flavio Trevisán (Roma); *Orfeo ed Euridice* de Gluck, dirigida por Michael Mc.Caffery (Estrasburgo); y en 2003, en el Teatro Calderón de Valladolid, fue ayudante de Pier Luigi Pizzi en la producción original de *La Traviata* de Verdi realizada por La Fenice de Venecia. En el periodo 2001-03 fue ayudante de dirección escénica para toda la temporada en el Teatro de la Zarzuela, participando, entre otras producciones, en *La Bruja* de Chapí, dirigida por Luis Olmos; *San Antonio de la Florida* de Albéniz y *Goyescas* de Granados, dirigidas por José Carlos Plaza; y *El Niño Judío* de Luna, dirigida por Jesús Castejón.

En septiembre de 2004, dentro de los Veranos de la Villa, dirigió *Carmen* de Bizet en el Patio del Conde Duque de Madrid. En la temporada 2004-2005 dirigió, asimismo, *Le Nozze di Figaro* de Mozart en el Festival de Ópera de Oviedo. Participó igualmente en *El asombro de Damasco* dirigida por Jesús Castejón; y en *La Venta de Don Quijote* y *El retablo de Maese Pedro*, dirigidas por Luis Olmos, tanto en el Teatro de la Zarzuela de Madrid como en las giras de estas obras por distintos teatros del país y el Festival Cervantino de Guanajuato (México).

Durante la temporada 2005-06 tomó parte en la producción de *La verbena de La Paloma* de Bretón y *La tabernera del puerto* de Sorozábal, junto al importante director argentino Sergio Renán y al director titular de La Zarzuela, Luis Olmos, respectivamente. Posteriormente, asumió el papel de director de escena de la Reposición en la gira por diferentes teatros, como en el Teatro de la Maestranza de Sevilla. Ha ganado el Primer Premio del Concurso Nacional de Las Palmas de Gran Canaria 2005 y, en mayo de 2006, dirigió *Don Pasquale* dentro del Festival de Ópera Alfredo Kraus, reponiéndose después en diferentes escenarios, como el Teatro Circo de Albacete, Auditorio de Murcia y Festival Castell de Peralada. Ha dirigido el estreno nacional de la ópera *Tolomeo, rey de Egipto* de Haendel en el Teatro Arriaga de Bilbao; la ópera contemporánea infantil *Pinocchio* de Natalia Valli en Murcia y, próximamente, *Così fan tutte* de Mozart en el Teatro Cervantes de Málaga.

Desde 2008 colabora con el Auditorio de Murcia como coordinador artístico de la Temporada Lírica. En febrero 2011 debutará en Italia, dirigiendo *La Serva Padrona* de Pergolesi en el Teatro Goldoni de Florencia.



ANTONIO PEREA *coreógrafo*

Nace en Málaga, donde comienza sus estudios con la profesora Carmen Fernández para después trasladarse a Barcelona y Madrid, entre otras ciudades, donde sigue sus estudios e inicia sus trabajos con grandes profesores y profesionales de la danza española, flamenco y estilo moderno.

Su carrera profesional lo ha llevado a trabajar durante 20 años

en grandes compañías y empresas de televisión, salas de fiestas, cine y teatro. Desde 1997 es coreógrafo de la compañía Koranza, con la que ha estrenado espectáculos como *El mar de tu sentir*, *Alegría flamenca* y *Pasión española*.

Ha realizado coreografías para Benidorm Palace (*Crescendo* y *Fusión*), Pasarela Cibeles (con Francis Montesinos), Gran Casino de Aranjuez, Casa de América, Hotel Hilton, Hotel Barceló Renacimiento y Festival de las Naciones, entre otros. En el campo de la ópera, ha coreografiado *Don Pasquale* bajo la dirección escénica de Curro Carreres.

Ha trabajado con directores de teatro y de cine como Alfredo Arias, Luis Olmos, Santiago Sánchez, Paco Mir, Amelia Ochandiano, Francisco Negrín, José Luis Moreno, Sergio Renán, Jesús Castellón, Manuel Gómez Pereira y Carlos Saura. Sus coreografías han sido representadas en los principales escenarios españoles (Teatro de la Zarzuela, Palau de les Arts, Teatro Albéniz, Teatro Real, Teatro de la Maestranza, Campoamor de Oviedo, Calderón de la Barca de Valladolid, Auditorio de Cuenca, Tivoli y Apolo de Barcelona, Teatro Romano de Sagunto y Pérez Galdós de Las Palmas de Gran Canaria), así como en teatros de Estados Unidos, México, Francia, Italia y Grecia.

Ha colaborado en programas de televisión de RTVE, Antena 3, Tele Madrid, Tele 5 y Canal Plus y sus coreografías han abarcado formatos audiovisuales, así como anuncios publicitarios y video-clip.



ESMERALDA DÍAZ *escenografía*

Licenciada en Bellas Artes (Pintura) por la Universidad Complutense de Madrid y en Arte Dramático (Escenografía) por la Universidad Autónoma de Barcelona.

Esmeralda Díaz ha desarrollado una carrera profesional que la ha llevado a participar en multitud de producciones operísticas, teatrales y de zarzuela para el Centro

Dramático Nacional, Teatro de la Zarzuela, Teatro de la Abadía o Teatro Español con directores como Luis Olmos, Fernando Fernán-Gómez, Amelia Ochandiano, Tamzin Townsend, Andrés Lima, Gerardo Vera y Curro Carreres, entre otros. Títulos entre los que cabe reseñar *Platonov*, *El bateo*, *La bruja*, *Verdugo verdugo*, *Marat-Sade*, *Don Pasquale*, *La tabernera del puerto*, *Arlequino*, etc...

Asimismo, ha participado en numerosas producciones cinematográficas como *La piel azul* de López Gallego, *Azul oscuro casi negro* de Daniel S. Arévalo, *Noviembre* de Achero Mañas, *Cachorro* de Miguel Albadalejo, *Todo sobre mi madre* de Pedro Almodóvar, *Vidas pequeñas* de Enrique Gabriel, *Mensaka* de Salvador García, etc...

También tiene en su haber diversos trabajos publicitarios, televisivos y de cortometrajes. En la actualidad prepara una serie para Antena 3 TV.



SILVIA GARCÍA-BRAVO *figurines*

Realiza estudios de moda en el Centro Superior de Diseño de Moda de Madrid, su ciudad natal, y continúa su formación en los talleres de costura de Yves Saint Laurent de París en el verano de 1989.

Ha sido ayudante de vestuario de Yvonne Blake en la ópera *El barbero de Sevilla*, representada en 1992 en el Teatro de la Zarzuela;

en el montaje teatral *La emoción* de Álvaro del Amo; la ópera *El secreto enamorado*; y en la película *La reina anónima* de Gonzalo Suárez. Ha colaborado también con la figurinista Rosa García Andújar en los montajes de *Nosferatu* de Francisco Nieva y la ópera *El cristal de agua fría*, con libreto de Rosa Montero; así como en el filme *La vida privada* de Vicente Pérez. Asimismo, participa en la película *Teresa* –dirigida por Ray Loriga– como ayudante de la diseñadora de vestuario Eiko Ishioka.

Sus primeros trabajos en solitario datan de 1992, año en el que participa en *Jardines colgantes*, bajo la dirección de Pablo Llorca. Con el mismo director forma parte del proyecto *Todas hieren*. En 1997 inicia una fructífera relación profesional con el director Salvador García Ruiz, con el que firma el vestuario de filmes como *Mensaka*, *El otro barrio* y *Castillos de cartón*. Otro de los directores con quien lleva a cabo varias películas es Miguel Albadalejo (*Rencor*, *Cachorro*, *Volando voy* y *Nacidas para sufrir*, entre otras).

Su amplia experiencia en el cine continúa con *La noche de los girasoles* de Jorge Sánchez Cabezudo (2005), *Salir pitando* de Álvaro Fernández Armero (2006) y *La vergüenza* de David Planell (2008). Sus últimos trabajos se han podido ver en Telecinco en las series *Paquirri* y *La duquesa*.



EDUARDO BRAVO *iluminación*

Nacido en Madrid, se inicia como técnico de iluminación en el Teatro de la Zarzuela, donde permanece hasta 1991. Ese año se hace cargo del departamento de iluminación del Teatro de la Maestranza, en Sevilla, para su inauguración y toda la programación de la Expo 92. En 1993 regresa al Teatro de la Zarzuela como adjunto a la dirección técnica, desempeñando sus funciones hasta 2002.

do sus funciones hasta 2002.

Miembro de la Asociación de Autores de Iluminación (AAI), su actividad profesional le ha llevado a la mayoría de teatros y festivales líricos españoles, así como del extranjero (Teatro Nissei en Tokio, Opera Comique en París, Puerto Rico, Bellas Artes en México, Ópera de Amberes, Ópera de Gante, Festival de Edimburgo, Teatro Sao Carlos de Lisboa, Teatro Châtelet de París, Maggio Musicale de Florencia, Teatro Capitôle de Toulouse, Theater an der Wien de Viena, Teatro Municipal de Santiago de Chile, Teatro Teresa Carreño de Caracas, Ópera Nacional de Lituania, Ópera de Lausanne).

Ha trabajado con directores de escena como Emilio Sagi (con quien colabora habitualmente), Mario Pontiggia, Horacio Rodríguez de Aragón, Serafín Guiscafré, Jonathan Miller, Gianfranco Ventura, Carlos Fernández de Castro, Javier Ulacia, Graham Vick, John Abulafia, Francisco Saura, John Dew, Paco Mir, Francisco Matilla, Curro Carreres, Francis Menotti, Susana Gómez, Ivan Stefanutti, Paolo Trevisi, Alfred Kirchner y Jaume Martorell.

Entre sus últimos trabajos, hay que mencionar *Doña Francisquita* (Teatro Capitôle de Toulouse), *La Generala* y *La leyenda del beso* (Teatro de La Zarzuela de Madrid), *Thaïs* (Ópera de Las Palmas), *Luisa Fernanda* (Theater an der Wien de Viena), *Las Hadas* (Teatro Châtelet de París), *Bodas de Figaro* (Teatro Real), *Italiana en Argel* (Teatro Municipal Santiago de Chile y Ópera de Lausanne), *Barbero de Sevilla* (Ópera de Los Angeles), *Mirentxu* (Teatro Arriaga de Bilbao), *L'Incoronazione di Poppea* (Ópera de Oviedo), *Carmen* (Ópera de Liege). Sus últimos trabajos para la ABAO han sido *Battaglia di Legnano* y *Bodas de Figaro*.



JUAN MANUEL PÉREZ MADUEÑO
director del Coro del Teatro Villamarta

Comienza su andadura como director en 2001, dirigiendo la Coral de la Universidad de Cádiz. En el plano orquestal ha dirigido la Orquesta Manuel Castillo, del Conservatorio Superior de Música de Sevilla, y la Orquesta Provincial Manuel de Falla, con la que también ha colaborado en la recuperación y montaje de la zarzuela *Cádiz*, el conjunto instrumental Música Poética y el Ensemble Instrumental de la Universidad de Cádiz, con quienes está llevando a cabo una tarea de recuperación del patrimonio musical español de los siglos XVIII y XIX.

Todo este trabajo ha quedado plasmado en diversas ediciones discográficas e impresas, tanto para la Universidad de Cádiz como para la Diputación Provincial y la Junta de Andalucía, además de la recuperación para concierto de obras tan emblemáticas del oratorio español, tales como *Las siete palabras* de García Fajer, el *Stabat Mater* de Nicolás Ledesma o el de Germán Álvarez Beigbeder. De igual modo, ha dirigido la Camerata Vocal del Teatro Falla de Cádiz, con la que ha actuado también en calidad de tenor solista. Desde 2007 participa en diversas producciones del Teatro Villamarta siendo, desde 2008, el actual director del Coro del teatro jerezano.

Realiza sus estudios de Canto en el Real Conservatorio de Música Manuel de Falla, en Cádiz. Asimismo, ha realizado cursos de Dirección Coral y Orquestal con Juan Luis Pérez y Juan Manuel Esteban, profundizando en el repertorio coral y orquestal de la mano de José Luis López Aranda en Cádiz y Tomás Garrido en Madrid, con el que ha ampliado e intensificado la labor de recuperación musical, en especial, del siglo XIX español. Además, ha continuado con el estudio de diversos elementos técnicos y de perfeccionamiento vocal con Lambert Climent, Josefa Troncoso y M^a de los Llanos Martínez; y de Pedagogía Musical y Estética, con Jos Wuytack, Iramar Rodrigues y Manuel Angulo.



FLAUTAS

Jorge Francés
Helmut Taitl

OBOES

José A. Gonzaga
Pedro Cusac

CLARINETES

Martín Blanes
Vicente Navasquillo

FAGOTES

Alberto Reig
Tania García

TROMPAS

Cayetano Granados
José Luis Carro
Gregorio Gómez
Ana Blanco

TROMPETAS

Ángel San Bartolomé
Juan Carlos Jerez

VIOLINES I

Josef Horvath
Renata Sotolova
Nicolae Faureanu

Elena Pantchenko

Danut Blejeru
Daniela Basno
Gulmira Shabilina
Iouri Ivanov

VIOLINES II

Gueorgy Panyushkin
Vladimir Tokar
Raquel Pascual
Roman Sotola
Nicolae Cioccan
Javier Martínez

VIOLAS

Evdokia Erchova
Elena Cheburova
Alexandra Rozinova
Igor Koulakov
Mirela Blejeru

VIOLONCHELOS

Carlos González
Robert Pytel
Michiel Struijk
Olga Tarasova

CONTRABAJOS

Szabolcs Korkos
Mijaela Pekova

PERCUSION

Arturo Serra
Serguei Trishankov

ORQUESTA FILARMÓNICA DE MÁLAGA

Edmon Colomer, director titular y artístico

La Orquesta Filarmónica de Málaga dio su concierto inaugural el 14 de febrero de 1991. Nació entonces como Orquesta Ciudad de Málaga, un consorcio entre el Ayuntamiento de Málaga y la Junta de Andalucía, y que respondía a la convicción de que una ciudad como Málaga debía contar con una gran orquesta sinfónica.

A lo largo de todos estos años ha mantenido el compromiso de ofrecer a la ciudad música de calidad, junto a los mejores directores y solistas del panorama nacional e internacional. En su programación comparten protagonismo las principales obras del repertorio internacional junto a otras apuestas más arriesgadas, sin olvidar los estrenos, en un constante y difícil equilibrio entre lo conocido y plenamente aceptado, y la novedad. Al frente de la Orquesta, y su proyecto, cuatro directores titulares han imprimido su propia personalidad: Octav Calleya, Odón Alonso, Alexander Rahbari y Aldo Ceccato. Entre los directores invitados encontramos grandes nombres: Jesús López Cobos, Sergiu Comissiona, Rafael Frühbeck de Burgos, Krzysztof Penderecki, entre otros. Tampoco han faltado los solistas de reconocido prestigio: Alicia de Larrocha, Boris Belkin, Alfredo Kraus, Joaquín Achúcarro, Montserrat Caballé, Ainhoa Arteta, Carlos Álvarez, etc. Actualmente, ostenta la dirección titular y artística el maestro Edmon Colomer.

Pero la Orquesta –denominada Orquesta Filarmónica de Málaga a partir de su X aniversario– ha creído fundamental no limitar su actividad a la programación de abono y ha desplegado entusiastas propuestas paralelas. Además de grabaciones en CD de repertorios de índole muy diversa, y con distintos maestros, hay que destacar la organización del Festival de Música Antigua así como el del Ciclo de Música Contemporánea, especialmente dedicado a la música española de nuestro tiempo, que han ido creciendo año tras año. A ello se suma un Ciclo de Música de Cámara, paralelo a su programación sinfónica de abono.

Tampoco se descuida la indispensable tarea de formar al público del futuro, y a ello están destinadas las actividades didácticas, en colaboración con el área de Educación del Ayuntamiento de Málaga.

La Orquesta Filarmónica de Málaga ha cosechado también importantes éxitos en los más renombrados teatros y festivales de nuestro país, así como en varias giras europeas que le han llevado a Suecia, Grecia, Eslovaquia, República Checa y Alemania.

El Ayuntamiento de Málaga le ha otorgado el “Premio Málaga” a la mejor labor musical del año 2001 y la Empresa M Capital su Premio de Cultura, entre otras distinciones de diversas entidades asociadas a la cultura a nivel provincial y nacional.

La SGAE ha concedido a la Orquesta un premio especial en 2007 en reconocimiento a la labor desarrollada en pro de la música española contemporánea.



SOPRANOS

Herminia Álvarez
Erreguiñe Arrotza
Lorena Belizón
Lola Franco
Charo Rendón
Inmaculada Salmoral
Consuelo Ahumada
M^o Carmen Amigo
Clara Cantero
Teresa García
Pilar Hernández

TENORES

José Luis de la Rosa
Pedro Gómez Zambrana
Juan Pavón
Juan Manuel Pérez Madueño
José Antonio Rojas
Francisco Díaz
Jorge Garzón
Manuel Jesús Roldán

BAJOS

Hilario Abad
Rafael Berdún
Luis García-Cernuda
Carlos Cobos
Juan Muñoz
César Serrano

CONTRALTOS

Clotilde Gálvez
Briggite Halmp
Inmaculada Jiménez
Mónica Padilla
Lucía Serrano

CORO DEL TEATRO VILLAMARTA

Juan Manuel Pérez Madueño, director

Victoria Guerrero, pianista repetidora

El Coro del Teatro Villamarta viene participando desde su creación en 1997 en las temporadas líricas del teatro jerezano, así como en numerosos escenarios y certámenes que se celebran en España: el Teatro Palacio Valdés de Avilés, el Teatro Jovellanos de Gijón, el Palacio de la Ópera de La Coruña y el Auditorio Manuel de Falla de Granada, o los festivales de verano de Gijón y Cap Roig (Gerona) son algunos de ellos. En su ya dilatada trayectoria ha contado con la dirección técnica de Ángel Hortas, Antonio Martín y, actualmente, con la del maestro Juan Manuel Pérez.

Desde el reestreno de la obra *Los amantes de Teruel*, en 1997, ha estado presente en títulos clásicos del repertorio lírico internacional como *Don Giovanni* (1998, 2005 y 2010), *Las bodas de Fígaro* (1998), *El rapto en el serrallo* (1999) y *La flauta mágica* (2001 y 2006) de W. A. Mozart; *Il Trovatore* (1998 y 2007), *La Traviata* (2001, 2004, 2005 y 2010), *Nabucco* (2003), *Rigoletto* (2004 y 2006), *Falstaff* (2009) y *Macbeth* (2009) de G. Verdi; *Madama Butterfly* (1999 y 2005), *La Bohème* (2000 y 2007), *Suor Angelica* (2006), *Le Villi* (2007), *Tosca* (2002) y *Turandot* (2008) de G. Puccini; *Don Pasquale* (2000), *Elixir de amor* (2004 y 2009) y *La hija del regimiento* (2008) de G. Donizetti; *Orfeo y Euridice* (2002) de G. Gluck; *Romeo y Julieta* (2003 y 2008) de Ch. Gounod; *Manon* (2004) de J. Massenet; *Carmen* (2006 y 2007) de G. Bizet; *Il Barbiere di Siviglia* (2005), *La italiana en Argel* (2009) y *La Cenerentola* (2009) de G. Rossini; *Eugene Onegin* (2007) de P. Tchaikovsky.

Igualmente, ha contribuido de manera destacada a la revitalización y proyección de la zarzuela, con su intervención en *La Revoltosa* de Roberto Chapí y *El bateo* de Federico Chueca (1997); *La Dolores* (1998) y *La verbena de la paloma* (2001) de Tomás Bretón; *Maruxa* (1999), *Bohemios* (2002), *La Generala* (2004) y *Doña Francisquita* (2006 y 2008) de Amadeo Vives; *Los gavilanes* (1999) y *El huésped del Sevillano* (2007) de J. Guerrero; *Katiuska* (2000) de Pablo Sorozábal; *El asombro de Damasco* (2000) de Pablo Luna; *Don Gil de Alcalá* (2000) de Manuel Penella; *La leyenda del beso* (2003) de R. Soutullo y J. Vert; *Mis dos mujeres* (2004) de Francisco A. Barbieri; *La canción del olvido* (2001, 2010) de J. Serrano; y *La corte de Faraón* (2006) de Vicente Lleó

Durante este tiempo, ha compartido escenario con intérpretes como Ainhoa Arteta, Elena de la Merced, Carlos Álvarez, Ángeles Blancas, Carlos Chausson, Nancy F. Herrera o Cristina Gallardo-Domâs; maestros de la talla de Juan Luis Pérez, Elena Herrera, Kamal Khan, Enrique Patrón de Rueda o David Jiménez Carreras; y directores de escena de reconocido prestigio como Lindsay Kemp, Alfonso Zurro, Gustavo Tambascio o Francisco López.

En 2005, el sello de RTVE Música editó la grabación en directo de *La Traviata*, producción del Teatro Villamarta de 2004, en la que participó el Coro. En septiembre de 2007 celebró sus diez años de vida artística con una Gala Lírica en la que participaron las voces de Ruth Rosique, Cristina Faus, Ismael Jordi, Juan Jesús Rodríguez y Felipe Bou, destacados intérpretes con los que ha colaborado en diversas ocasiones a lo largo de esta primera década de existencia.

En diciembre de 2008 fue invitado a participar en el Concierto de Navidad *Así canta nuestra tierra*, retransmitido por la RTVA y que contó con la participación del tenor José Luis Sola, la soprano Ruth Rosique y la Orquesta Joven de Andalucía.



ENRIQUE VIANA *tenor*

Nace en Madrid, donde estudia la carrera superior de canto en el Real Conservatorio Superior de Música, y más tarde amplía sus estudios en Barcelona, Milán, Siena, Roma y París. Se especializa en el repertorio belcantista (Rossini, Donizetti, Bellini), y en determinados autores románticos franceses (Auber, Massenet, Bizet, Gounod, Boieldieu...). Durante su estancia en Italia, estudia especialmente la obra y la figura del compositor bergamasco Gaetano Donizetti, investigando su escritura y llegando a tener en su repertorio para recital, hasta 70 arias de este compositor al que ha dedicado ciclos por diversos países. En los escenarios operísticos ha sido el Duque de Mantua en *Rigoletto*, Alfredo en *Traviata*, Fenton en *Falstaff*, D. Basilio en *Las Bodas de Figaro*, Ernesto en *D.*

Pasquale, Tonio en *La fille du regiment*, Conde Almaviva en *El Barbero de Sevilla*, Ramiro en *La Cenicientola*, Edoardo en *La cambiale di matrimonio*, Argirio en *Tancredi*, Adolf en *Le comte de Griolet*, Henry Smith en *La jolie fille de Perth*, Belmonte en *El rapto en el Serrallo*, Arturo Bucklaw en *Lucia de Lammermoor* y el cantante italiano, Haushoffmaeister y ein Wirt en *Der Rosenkavalier*, Nutrice en *L'incoronazione di Poppea*, Camille von Rosillon en *Die Lustige Witwe*, etc. Como solista en primeros papeles, en Oratorios, Conciertos y Operas, ha actuado en Festivales, Ciclos y Teatros en EE.UU., Francia, Inglaterra, Alemania, Italia, Bélgica, Portugal, Canadá, China, Corea, Filipinas, Argentina, Cuba, Costa Rica, Perú, Venezuela, Bulgaria, Egipto, Méjico, Chile, Uruguay y Hungría.

Tiene grabaciones en la radio y televisión española, italiana y portuguesa.

Ha actuado con directores como Rós Marbá, M. A. Gómez Martínez, J. López Cobos, Ralf Weikert, D. Debart, R. Raichev, M. Angeloff, Z. Delibozov. E. García Asensio, P. M. Durand, A. Kriegger, R. Palumbo, Ian Cayers, Christophe Rousset y otros muchos...

Como profesor de canto y conferenciante, ha impartido cursos y conferencias, en las Universidades de Miami, Lima, Méjico, Guatemala, Costa Rica, Univ. Católica de Santiago de Chile, Santiago de Compostela, Univ. de Lugo, Univ. de Sevilla, Círculo de Bellas Artes de Madrid, Real Conservatorio Superior de Música de Madrid, Auditorio Conde Duque de Madrid, Conservatorio Priego de Córdoba, de Guadalajara, de la Habana, Escuela de Arte Lírico de Montevideo, Univ. Complutense, Univ. Carlos III, Universidad de Bilbao, Universidad Rey Juan Carlos y EOI de Madrid, Colegio de España en París, Universidad del País Vasco, etc.

Durante los últimos años ha dirigido y coordinado varios cursos sobre el belcanto en el siglo XIX y sobre la ópera romántica francesa. Ha publicado ocasionalmente artículos sobre el *belcanto* en revistas como *Scherzo* o *Cavatina* y ha escrito las notas al programa en numerosas ocasiones con motivo de las representaciones de títulos belcantistas y recitales de esta especialidad. Participa con asiduidad en presentaciones de libros y discos y en mesas redondas sobre la música del Siglo XIX.

Ha dirigido los espectáculos *La locura de un tenor*, *Tenor, vivo... y al rojo*, *Música y excusas*, *A vueltas con la Zarzuela*, para el Teatro Real de Madrid, *Tardes con Donizetti*, y *Rossiniana, alta en calorías y Ni fú ni fa#* para el Teatro Arriaga.

Tiene grabados dos CD'S, dedicados a Donizetti. *Donizetti belcantista* y *Donizetti heróico*. Durante dos años ha sido presentador y guionista del programa *Solo canciones, españolas* de Radio Clásica, Radio Nacional de España.

Conferencia patrocinada por



ACTIVIDADES PROGRAMADAS
POR



con motivo de la producción
de *Don Pasquale*

VIERNES, 14 DE ENERO A LAS 20,30 HORAS

Conferencia a cargo de Enrique Viana, tenor y especialista en repertorio belcantista
Lugar: Bodega San Ginés en la sede del Consejo Regulador de Jerez
Avda. Alcalde Álvaro Domecq, 2. Jerez

Conferencia patrocinada por:



Con la colaboración de:



VIERNES, 21 DE ENERO A LAS 12,30 HORAS

Presentación del libreto-programa de *Don Pasquale*

Lugar: Sala ArteaDiario de Diario de Jerez. C/ Patricio Garvey s/n. Jerez

Libreto patrocinado por:



Editado por:



Realizado por:



VIERNES, 21 DE ENERO A LAS 20,30 HORAS

Charla coloquio sobre la producción a cargo del
director musical Gianluca Martinenghi y del director de escena Curro Carreres
Lugar: Sala Arte Bodegas González & Byass. C/ Manuel María González, 12. Jerez

Colabora:





XV TEMPORADA 10/11

Teatro Villamarta

CENTRO LÍRICO DEL SUR
JEREZ

2 DE OCTUBRE

Réquiem G. VERDI

19 DE FEBRERO

El cazador furtivo
C.M. VON WEBER

21 DE OCTUBRE

Joaquín Achúcarro

24 DE MARZO

Javier Perianes

11 Y 13 DE NOVIEMBRE

La Traviata G. VERDI

2 DE ABRIL

La voz humana F. POULENC

22 DE ENERO

Don Pasquale G. DONIZETTI

El secreto de Susana
E. WOLF-FERRARI

27 DE ENERO

Josep Colom

7 DE ABRIL

Judith Jáuregui

10 DE FEBRERO

Rosa Torres-Pardo

28 DE ABRIL

Diego Ares

2 Y 4 DE JUNIO

Carmen G. BIZET

CENTRO LÍRICO DEL SUR
es un proyecto de la



Fundación Teatro Villamarta
Ayuntamiento de Jerez

Promotor y
Patrocinador general



Ayuntamiento de Jerez

Copatrocinador de la
Temporada Lírica



JUNTA DE ANDALUCÍA
Comunidad de Cultura

Colaboradores de la
Temporada Lírica



TIO PEPE

Diario de Jerez



Radio JEREZ

Fundación Teatro Villamarta

PRESIDENTA

PILAR SÁNCHEZ MUÑOZ (ALCALDESA DE JEREZ)

PATRONOS

M^a DOLORES BARROSO VÁZQUEZ (Vicepresidenta)

FRANCISCO LEBRERO CONTRERAS

JUAN MANUEL GARCÍA BERMÚDEZ

AINHOA GIL CRUZ

JUAN SALGUERO TRIVIÑO

JOSÉ GALVÍN EUGENIO

JUAN ROMÁN SÁNCHEZ

JOSÉ CARLOS SÁNCHEZ BENÍTEZ

SECRETARIA

MARÍA DEL MILAGRO PÉREZ PÉREZ

GESTIÓN

DIRECTOR GENERAL: FRANCISCO LÓPEZ GUTIÉRREZ

DIRECTORA GERENTE: ISAMAY BENAVENTE FERRERA

Créditos

LIBRETO

Coordinación: José Luis de la Rosa (La Arcadia-Jerez)
Estructuración del libreto: La Arcadia-Jerez
Diseño gráfico: Viqui R. Gallardo
Ilustración de cubierta: Moisés Buitrago (La Arcadia-Jerez)
Fotos: Francisco Valenzuela (La Arcadia-Jerez)
Maquetación: Teatro Villamarta
Patrocinadores:
González & Byass, Alfonso catering
Editado por: Diario de Jerez
Impreso por: Ingrasa

Colabora: Pablo J. Vayón

ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS

Conferencia de Enrique Viana

patrocinada por:



Con la colaboración de:



El espectáculo tiene una duración aproximada de 2 horas y 45 minutos con intermedios.

Nuestro agradecimiento a todas las personas y entidades que han participado con su colaboración y patrocinio en este libreto.